



# ICOMOS INFORMATION

CONSERVATION RESTAURATION  
DES MONUMENTS ET DES SITES  
PRESERVATION RESTORATION  
OF MONUMENTS AND SITES

N. 4-1985

**JAIME ORTIZ LAJOUS**  
SÉISME AU MEXIQUE,  
19 SEPTEMBRE 1985

**FEDERICO L. I. FEDERICO**  
PROTECTIVE COVERINGS  
FOR ARCHEOLOGICAL SITES:  
THE CASE OF POMPEII

**MICHEL PARENT**  
IMPRESSIONS DE VOYAGE  
CHINE-JAPON: ÉTERNITÉ - 85

**STEPHAN TSCHUDI-MADSEN**  
PRINCIPLES IN PRACTICE:  
REFLECTING ON THE CONSERVATION  
OF WOODEN ARCHITECTURE

**JACQUES VÉRITÉ**  
SÉISME, REHABILITATION ET ORDRE  
URBAIN: POPAYAN (Colombie)

A PROPOS DE LA PYRAMIDE  
DU LOUVRE

NOUVELLES - NEWSLETTER

IAI

ICOMOS INFORMATION  
Revue trimestrielle/Quarterly review

**DIRECTEUR/EDITOR**  
Président de l'ICOMOS  
President: Michel Parent

**COMITE DE RÉDACTION/EDITORIAL BOARD**  
**BUREAU DE L'ICOMOS/ICOMOS BUREAU:**  
Michel Parent, Abdelaziz Daoulati, Jorge O. Gazaneo,  
Max Bourke, Roberto Di Stefano, Jonas Glemza,  
Augusto C. da Silva Telles, Ann Webster Smith.

**UNESCO**  
Anne Raidl

**DIRECTEUR RESPONSABLE/MANAGING EDITOR**  
Roberto Di Stefano

**REDACTION/EDITORIAL OFFICE**  
Paris  
Secrétariat International de l'ICOMOS/  
Icomos International Secretariat:  
Richard Lo Giudice  
75, rue du Temple, 75003 Paris.  
Naples  
Edizioni Scientifiche Italiane,  
Rosa Anna Genovese  
Via Chiatamone, 7, 80121 Naples

**CONDITIONS D'ABONNEMENT/ANNUAL**  
**SUBSCRIPTION**  
Italie/Italy L. 60.000; Etranger/Abroad \$40  
Chaque Numéro/One issue  
Italie/Italy L. 16.000; Etranger/Abroad \$12

**PUBLIÉ PAR/PUBLISHED BY**  
Edizioni Scientifiche Italiane, ESI  
Via Chiatamone 7, 80121 Naples (Italie/Italy)  
tel. 081/418346-426581-426781

**PUBLICITÉ/ADVERTISING ADMINISTRATION**  
Edizioni Scientifiche Italiane, Naples (Italie/Italy)

**MAQUETTE/GRAPHIC DESIGN**  
Gelsomino d'Ambrosio, Pino Grimaldi  
Studio Segno, Salerno (Italie/Italy)

Imprimé en Italie/Printed in Italy  
Arte Tipografica  
Via S. Biagio dei Librai, 39  
80100 Naples (Italie/Italy)

Regis.: U.N.P.I. - Paris  
16/4/1985 n. 738999

*Les articles paraissant dans ICOMOS INFORMATION  
expriment l'opinion de leurs auteurs et non pas  
nécessairement celles de l'ICOMOS ou de la Rédaction.  
Les titres des articles et les légendes des photos sont (peuvent  
être) de la rédaction.*

*The opinions expressed in the articles published in  
ICOMOS INFORMATION do not necessarily reflect those  
of ICOMOS or those of the Editorial Board. The titles of  
the articles and the captions under the photos may have  
been written by the Editorial Board.*

Publié avec le concours financier de l'Unesco  
Published with the financial assistance of Unesco

© Copyright 1985 by  
Edizioni Scientifiche Italiane, Naples (Italie/Italy)



1	
2	Michel Parent
3	SÉISME AU MEXIQUE, 19 SEPTEMBRE 1985 Jaime Ortiz Lajous
7	PROTECTIVE COVERINGS FOR ARCHAEOLOGICAL SITES: THE CASE OF POMPEII Federico L.I. Federico
13	IMPRESSIONS DE VOYAGE CHINE-JAPON : ÉTERNITÉ - 85 Michel Parent
18	PRINCIPLES IN PRACTICE: REFLECTING ON THE CONSERVATION OF WOODEN ARCHITECTURE Stephan Tschudi-Madsen
25	SEISME, REHABILITATION ET ORDRE URBAIN: POPAYAN (Colombie) Jacques Vérité
33	A PROPOS DE LA PYRAMIDE DU LOUVRE
38	"OLD CULTURES IN NEW WORLDS": ICOMOS 8th GENERAL ASSEMBLY, OCTOBER 1987, WASHINGTON (USA) Ann Webster-Smith
41	NOUVELLES - NEWSLETTER
49	IAI - INDEX ANALYTIQUE DE L'ICOMOS/ICOMOS ANALYTICAL INDEX SELECTION DE LA LITTÉRATURE TECHNIQUE SUR LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES A SELECTION OF TECHNICAL LITERATURE ON THE CONSERVATION OF HISTORIC MONUMENTS
55	OUVRAGES REÇUS/BOOKS RECEIVED
57	COMMUNIQUÉS
59	CALENDRIER/CALENDAR

Dans ce monde troublé, le sort du patrimoine est à l'image des craintes et des espérances de tous les peuples.

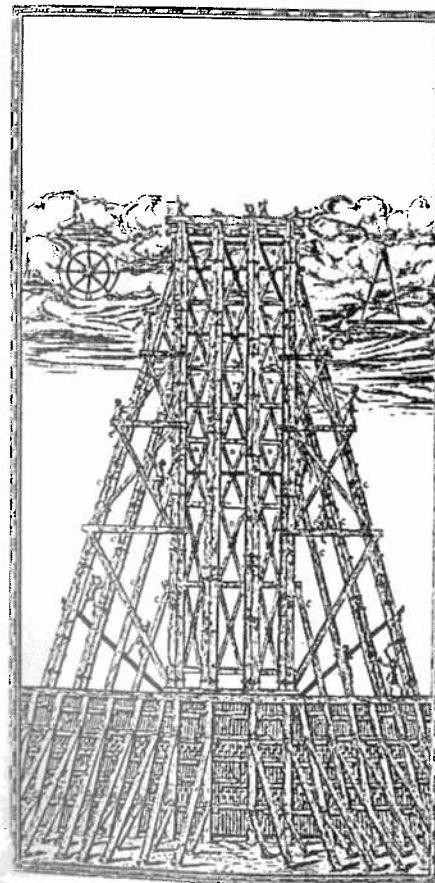
*Craintes* : les conflits, les crises enfantent des ruines, des dégradations, des abandons qui portent chaque jour atteinte à la plus haute expression des générations successives de l'humanité.

*Espérances* : les progrès de la connaissance historique, architecturale, ethnologique, le développement des moyens scientifiques de conservation des matériaux et des structures, l'intérêt croissant du grand public dont témoigne le tourisme culturel mondial devraient permettre de *conserver davantage* et de *restaurer mieux* : chacun s'en trouverait mieux, en étant plus fidèle à ses racines, plus ouvert à la culture d'autrui et au plaisir que procure la fréquentation de ce qu'on a encore le droit d'appeler la beauté...

Le «développement», la «modernisation», leurs objectifs de mieux-être, de justice et de paix parfois de simple survie, s'imposent à nous. Mais ils enfantent parfois des catastrophes : des remèdes pires que le mal. L'écologie culturelle est-elle déjà rangée dans le placard des mythes superflus, alors que les professionnels du patrimoine et les associations de sauvegarde sont de plus en plus proches?

Ceux qui ont dégradé l'environnement à la faveur de la croissance reviennent à la charge à la faveur de la crise économique. La bureaucratie normative, l'idéologie mécaniste, sont en train de reconquerir le terrain que leurs échecs leur avaient fait perdre. Quel pouvoir saura y faire obstacle au nom de ce qu'il y a de si divers et si complexe dans la nature humaine et ses «cas d'espèce»? En fait, c'est la démagogie qui est leur alliée objective. Normativité primaire et laxisme sont finalement les deux faces de la même fausse monnaie; et il est bien connu que la fausse monnaie chasse la bonne. Les défenseurs du patrimoine ne connaissent que l'égalon-or du désir des hommes d'être de leur temps dans le respect de leur culture propre.

Michel Parent  
Président de l'Icomos



## SÉISME AU MEXIQUE, 19 SEPTEMBRE 1985

Jaime Ortiz Lajous

Architecte, Professeur à l'Université Nationale de Mexico et à l'Université de Guanajuato

In this troubled world, the destiny of the cultural heritage reflects the fears and hopes of all peoples.

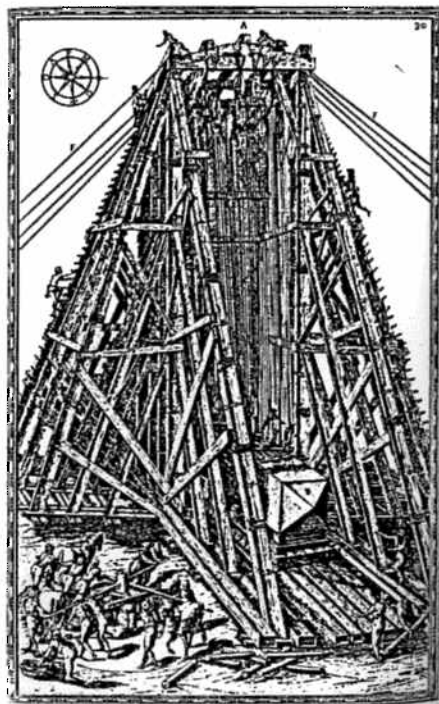
**Fears:** Conflicts and crises give birth to ruin, deterioration and neglect, which each day undermine the most noble expression of the successive generations of mankind.

**Hopes:** The advances in historical, archaeological and ethnological study, the development of scientific means of conserving materials and structures, the growing interest on the part of the general public as evidenced by the worldwide increase in cultural travel—all of these factors—should enable us to *conserve more* and to *restore better*. Each of us would thus be better off remaining true to his roots, more open to others' cultures and to the pleasures attained by the contact with what is still allowed to be called beauty...

"Development" and "modernization" and their aims—improved standard of living, justice and peace, and sometimes simply survival—are essential to us, yet they sometimes give rise to catastrophes: cures worse than the disease. Could it be that cultural ecology is already hanging in the closet of superfluous myths, while cultural heritage professional and protection associations are developing closer ties?

Those who, in the past, have harmed the environment in the name of economic growth are once again at it, this time in the name of the economic crisis. Normative bureaucracy and mechanistic ideology are currently regaining the ground lost as a result of their failures. What authority would be able to check these trends in the name of the diversity and complexity of human nature and its "particular cases"? Indeed, their natural ally is none other than demagoguery. Simplistic standardization and laxity are in the end two sides of the same bogus coin and it is common knowledge that bad money repels good money. Above all, heritage's defenders are guided by the desire to be men of their times infused with respect for their individual cultures.

Michel Parent  
President of Icomos

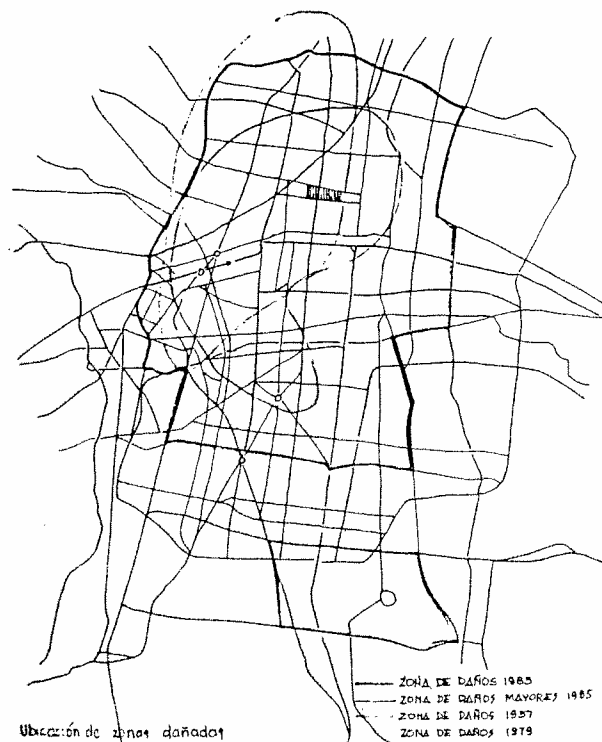


According to Aztec mythology, the end of the world will come by means of an earthquake. Indeed, Mexico has been afflicted by a number of earthquakes since the pre-Columbian period. On 19 September 1985, the country was once again the victim of a quake, registering 8.2 on the Richter Scale. Official sources place the number of damaged monuments at 82 and estimate that approximately 1.600 million pesos (approximately US \$ 3.5 million) will be needed to carry out the necessary repairs. The city of Guzman in the state of Jalisco was the country's most seriously damaged city. In the capital, Mexico City, which is built on the site of a former lake, the seismic acceleration was intensified owing to the moistness of the ground below. Most seriously affected were the buildings of six to twelve storeys, including many hospitals, schools and apartment buildings. The monuments in the city's historic centre, however, were generally spared.

The earthquake brought to the fore the failures of the preservation policy in force in the historic centre. The Federal Law for the Protection of Historic Centres was enacted in 1972 but in the capital a protected historic zone comprising nearly 1400 monuments was created only in 1980. Among the serious problems facing the historic centre are: the progressive sinking of the land due to excessive extraction of the water lying underground; improper land use and speculation; the great number of damaged homes. Moreover, the serious economic problems that must be faced by Mexico at the present time do not provide a favourable context for the restoration of the monuments of the historic centre and call for a great deal of international aid.

En el mundo mítico Azteca se pensaba que el mundo terminaría en un movimiento sísmico. En efecto, Mexico ha sufrido varios sismos desde la época prehispánica. El sismo del 19 septiembre fue de 8.2 grados de la escala de Richter. Fuera de la Ciudad de Mexico según cifras oficiales hay 82 monumentos dañados apreciándose su costo de reparación en 1600 millones de pesos (US \$ 3.5 millones). La Ciudad más dañada es la Ciudad de Guzman en el Estado de Jalisco.

En La Ciudad de Mexico el movimiento se aceleró por condiciones



Selon la mythologie aztèque, la fin du monde devait arriver à la suite d'un grand tremblement de terre; l'humanité ayant eu à subir et à surmonter de grandes catastrophes, des destructions périodiques se seraient succédées au cours de l'histoire:

*l'attaque des tigres  
la destruction par le vent  
une pluie de feu  
la mort par l'eau*

D'autre part dans le calendrier aztèque, le «Nahui ollin» ou «4<sup>e</sup> mouvement», illustre la fin du monde avec mouvement ou tremblement.

### LES SÉISMES DU PASSÉ

L'homme préhispanique a subi à la fois des tremblements de terre et des éruptions volcaniques, comme celle du Xitle (petit volcan situé sur les flancs de l'Ajusco, au sud de la ville de Mexico) qui a pratiquement enseveli la pyramide circulaire de Cuicuilco sous les laves obligeant, selon certains auteurs, les habitants de Cuicuilco à se déplacer vers l'autre extrémité de la vallée, dans la zone nord du lac où ils ont édifié plus tard, Teotihuacan.

Le territoire mexicain a été périodiquement ravagé par des mouvements sismiques. Les chroniqueurs du XVI<sup>e</sup> siècle ont enregistré le premier séisme en 1523, et si l'on n'en connaît pas la date exacte, on sait qu'il a touché la région qui correspond aux états actuels de Puebla et de Veracruz.

Il faut également ajouter que la partie centrale du pays est constituée d'une «ceinture volcanique» qui la traverse presque en ligne droite et qui est composée des volcans Colima, Parícutín, Xitle, Popocatepétl et Iztaccíhuatl, Malinche, Cofre de Perote et Pico de Orizaba.

Dans le seul état de Puebla et dans la région Puebla Veracruz Oaxaca, on a enregistré, à partir de 1523, date du premier séisme officiellement rapporté, 143 tremblements de terre, dont 90 ont dû atteindre au moins 6 degrés sur l'échelle de Richter; le patrimoine historique particulièrement riche de cette région a été périodiquement endommagé ou détruit par ces tremblements de terre successifs.

### LE 19 SEPTEMBRE 1985

Le séisme du 19 septembre dernier qui a atteint la ville de Mexico était d'intensité 8,2 sur l'échelle de Richter. Il est né sur la côte Pacifique, à cause de fissures dans la «couche tectonique des cocos» à 360 km de la ville. En arrivant dans la zone de l'ancien lac sur lequel est fondée la ville, le mou-

1. Mexico. Délimitation des zones sinistrées lors des trois derniers séismes de 1957, 1979 et 1985.

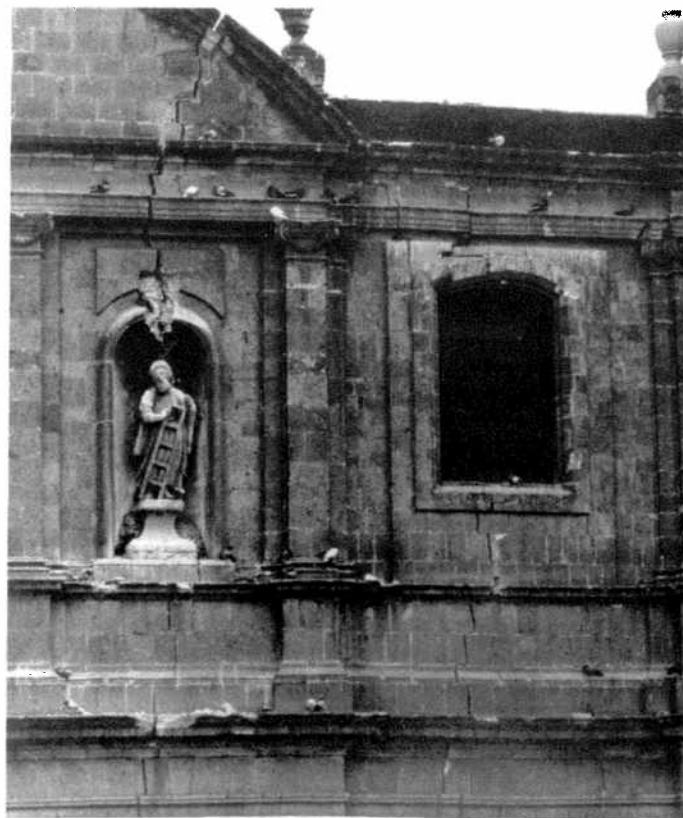
2. Mexico. Templo de la Soledad. Fissures de la façade principale.

acusas del subsuelo de la ciudad fundada sobre un antiguo lago. Los daños fundamentales se efectuaron en edificios de 6 a 12 pisos, viniendo a tierra escuelas, hospitales, habitaciones multifamiliares. Los monumentos coloniales del Centro Histórico sufrieron daños menores.

El sismo puso de manifiesto la equivocada política que se venía aplicando: en el Centro Histórico, ya que hasta 1972 no se había promulgado la Ley Federal de Protección de los Centros Históricos. En 1980, cuando ha sido aplicada la Ley para los Centros Históricos de la Ciudad de México, existían aproximadamente 1400 monumentos. Hoy el Centro Histórico presenta serios problemas destacándose entre ellos: su progresivo hundimiento, debido a la extracción de agua del subsuelo; degradación en el uso del suelo, así como graves problemas por las habitaciones dañadas. México enfrenta un grave reto para restaurar sus monumentos y Centros Históricos, ya que unido al sismo tiene que resolver serios problemas económicos. Por lo que la ayuda internacional sobre todo en el campo económico es muy importante.

Nella mitologia Azteca si pensava che il mondo sarebbe terminato con un terremoto. In effetti, il Messico ha sofferto vari sismi dall'epoca precolombiana. Il 19 settembre 1985, il paese è stato di nuovo vittima di un terremoto del grado 8.2 della scala Richter. A città del Messico, secondo cifre ufficiali, sono stati danneggiati 82 monumenti mentre il costo per il ripristino è stato stimato sui 1600 milioni di pesos (approssimativamente 3.5 milioni di dollari). La città maggiormente colpita è Guzman nello stato di Jalisco. L'accelerazione sismica è stata intensificata dai caratteri del sottosuolo della città, fondata su un antico lago. I danni maggiori sono stati subiti dagli edifici di 6-12 piani tra cui molte scuole, ospedali, edifici per abitazioni. I monumenti coloniali del centro storico hanno avuto danni minori.

Il sisma ha posto in luce la politica errata che si andava applicando nel centro storico. La legge Federale per la Protezione dei centri storici, è stata promulgata nel 1972, ma nella capitale soltanto nel 1980 è stata creata l'area di protezione comprendente circa 1400 monumenti. Oggi il centro storico presenta seri problemi tra i quali emergono: il suo progressivo impoverimento, dovuto alla estrazione di acqua dal sottosuolo; un improprio uso del suolo e la speculazione; il gran numero di abitazioni danneggiate. Inoltre, il serio problema economico che deve essere affrontato oggi dal Messico crea un contesto non favorevole per il restauro dei monumenti nei centri storici e richiede un grande sforzo a livello internazionale.



vement sismique s'est largement amplifié du fait de la mobilité du sous-sol marécageux, et l'on peut considérer que la terre a bougé de 25 cm dans deux sens opposés. Pendant 39 jours, 50 séismes situés entre 3,5 et 5,5 sur l'échelle de Richter se sont succédés.

Le séisme de Mexico a duré environ une minute dans sa plus forte intensité, avec une périodicité de deux secondes, ce qui, à cause de l'amplification du spectre d'accélération a provoqué une plus forte accélération sur les bâtiments de 6 à 12 étages. Les structures des bâtiments se sont écroulées différemment, et celles des fondations profondes de la ville ont cédé, en particulier celles réalisées selon le système dit de «pointe de friction».

Les dégâts occasionnés par ce séisme sur les monuments dans la zone touchée, de la côte Pacifique à la ville de Mexico, selon des sources officielles, sont estimés à 82 monuments touchés pour lesquels le coût des réparations atteindra 1.600.000.000 pesos. Cependant, la ville du Guzman, dans l'état de Jalisco serait la ville la plus éprouvée.

On peut dire, que dans l'ensemble, les monuments religieux de la ville de Mexico ont peu souffert, exception faite de deux bâtiments : le Temple de la Soledad (fig. 2) et le Temple de la Santísima. Ceci constitue un bilan très positif si l'on considère que des travaux ont été menés sans interruption depuis dix-huit ans pour consolider les fondations profondes, grâce à des pieux témoins.

Cependant, des propriétés privées d'une valeur architecturale certaine ont été gravement affectées, et ce, pour deux raisons essentielles : la répercussion du choc sur les édifices contigus et la chute des édifices voisins.

3.4.5.6.7. Mexico. Les premières opérations de sauvetages dans les décombres de constructions modernes.

## LE CENTRE HISTORIQUE DE MEXICO

Le séisme a fort bien mis en évidence la mauvaise politique menée dans le centre historique jusqu'à présent. Dans les faits, c'est seulement en 1972 que la législation pour la protection des centres historiques a été promulguée. Le centre historique de la ville de Mexico est protégé depuis 1980 grâce à la délimitation d'une zone de protection constituée de 668 îlots qui comprennent des édifices d'intérêt historique, dont certains d'une grande valeur architecturale; le tissu urbain a aussi une grande importance puisqu'une partie du tracé original du XVI<sup>e</sup> siècle, lui même fondé sur celui de

l'antique Tenochtitlan, subsiste encore dans le noyau central, les chaussées et canaux préhispaniques ayant été utilisés comme voies principales. La zone de protection a été divisée en deux parties, l'une centrale qui comprend le tissu urbain et les monuments les plus remarquables; l'autre où d'importantes modifications se sont succédées et où se trouvent cependant 1400 monuments historiques parmi lesquels il faut signaler la présence d'églises et d'anciens couvents, de maisons anciennes appartenant aussi bien à des familles nobles qu'aux autorités religieuses.

En réalité personne n'avait prévu le développement absurde de la ville ni songé à préserver le centre historique



8. Mexico. Eroulement totale d'un bâtiment moderne dans le centre historique.

9. Mexico. Fissuration de la chaussée.  
10. Mexico. Mesures préventives de ceinturage qui ont permis à ce bâtiment du centre historique de mieux résister au séisme.

Remerciements: les photos illustrant cet article — toutes prises le jour même de la catastrophe — nous ont été aimablement fournies par M.M. P. Bayona et L. Gorbet.

pour les générations futures; et désormais le fait de ne pas élaborer un plan précis pour le centre historique sera chaque fois plus mal ressenti.

La conservation du centre historique pose de nombreux problèmes. L'un concerne le pompage de l'eau du sous-sol dont on extrait pour les besoins de la population, sept fois plus d'eau qu'il n'en reçoit; ce qui explique que la ville se soit enfoncée, dans sa partie centrale, de 10 mètres en cent ans et que les conséquences sur les fondations profondes des bâtiments soient très graves.

Le sous-sol d'une partie importante de la ville correspond à l'ancien lac; il est composé d'argile et d'une grande quantité d'eau qui repose sur une couche ferme épaisse de 35 à 40 mètres. On a utilisé, en fonction de ce sous-sol, trois types de pieux pour les fondations profondes: le pieu de «pointe» qui prend appui sur la couche ferme, la pieu de «friction» qui n'atteint pas cette couche et enfin le pieu de contrôle qui reçoit des charges variables et qui, s'appuyant sur la couche ferme a l'avantage de permettre à l'édifice de s'enfoncer en même temps que la ville. Ce type de pieux a d'ailleurs été utilisé avec succès pour divers monuments coloniaux: la Cathédrale, San Juan de Dios, la Santa Veracruz et la Villa de Guadalupe.

Un autre problème est celui de la spéculation immobilière qui a entraîné à partir de 1927 la démolition de bâtiments de grande qualité architecturale qui ont été remplacés par des édifices neufs, mal construits et par des parcs de stationnement. Cette situation, aggravée par le blocage des loyers a provoqué la dépréciation de plusieurs de ces zones et entraîné le déplacement des écoles et des banques qui ont dû s'installer à l'extérieur du centre historique pour s'installer soit dans la cité universitaire, soit dans d'autres quartiers.

Le problème primordial est cependant d'ordre social car le niveau de vie dans le centre est très bas et le manque de logement est une menace importante pour la survie de cette zone. Après le séisme, le Gouvernement Fédéral a émis un décret d'expropriation visant les propriétaires des terrains vagues et des logements populaires, afin d'arrêter toute spéculation immobilière et de permettre aux habitants de ce quartier d'y demeurer et de le maintenir en vie.

La patrimoine monumental est sérieusement menacé et un autre séisme affecterait sans aucun doute les grands monuments du coeur de la ville; c'est pourquoi il est urgent, non seulement d'intervenir sur tous les monuments endommagés

et de procéder à leur restauration, mais aussi d'appliquer des mesures préventives sur les autres monuments.

Ces techniques devraient consister dans l'utilisation de tirants pour les tours et clochers, de ceinturage pour les voûtes, d'injection sous-pression dans les lézardes, de contrôles périodiques du comportement des structures (mouvement des lézardes, différences de niveau). Ces mesures devraient être complétées par des études de mécanique des sols.

Le séisme a ajouté à la crise économique, à la dette extérieure, au chômage et à dévaluation de notre monnaie, et constitue une menace de plus à la situation déjà difficile du Mexique pour lequel l'aide internationale tant économique que technique pour la conservation du patrimoine est nécessaire.



## PROTECTIVE COVERINGS FOR ARCHAEOLOGICAL SITES: THE CASE OF POMPEII

Federico L.I. Federico

Architect and Technical Coordinator for the  
Archaeological Superintendency of Pompeii

Aujourd'hui le public est sensibilisé au problème de la dégradation progressive et incessante des zones archéologiques — problème particulièrement préoccupant en raison de la pollution atmosphérique. La seule solution qui puisse objectivement garantir une bonne protection est le recours à des couvertures provisoires. Cependant parfois celles-ci restent in situ bien plus longtemps que prévu. Le site de Pompeii rassemble sur ses 45 hectares de fouilles mises au jour à partir de 1748 un large éventail d'exemples de couvertures. Les premières et timides tentatives de ces couvertures remontent au XVIII<sup>e</sup> siècle et consistent simplement en la protection des sommets des murs, mais c'est au XIX<sup>e</sup> siècle qu'est né parmi les érudits et des voyageurs dont Chateaubriand l'idée de conserver la ville ancienne dans son contexte. Au cours de ce siècle les premières structures protectrices en fer sont réalisées. C'est seulement vers la fin du siècle que sont mises en oeuvre de nombreuses reconstructions (eg. Casa dei Vettii) pour lesquels on a réalisé les toits et couvertures selon les schémas vitruviens. Alors qu'à cette même époque on assiste au développement de la conservation de monuments isolés — hors de leur contexte, pratique qui s'est poursuivie jusqu'à nos jours. Entre 1960 et 1970 on reconstruisait entièrement des domus avec des couvertures en béton armé, pour vers la fin des années 70 passer à des nouvelles tentatives de réalisation de couverture en matériaux simples et légers. Le débat porte sur la nécessité de prévoir d'immenses couvertures pour la conservation des zones archéologiques toutes entières: problème bien difficile. Un choix de nouvelles technologies est proposé; entre autre l'hypothétique projet de couverture de l'Acropole d'Athènes qui met en évidence toute la complexité et l'importance du problème.

El problema de la degradación progresiva y la inestabilidad del área arqueológica es notoria hoy por todos. La contaminación atmosférica hace particularmente preocupante el fenómeno. La única solución que, objetivamente, garantiza una protección adecuada es la que previene la realización de cubiertas provisionales, pero éstas, a veces, quedan in situ mucho más tiempo de lo previsto.

Pompeii resume en sí una vasta serie de experiencias que riguardano a cubiertas, sea porque tiene una extensión de 45 ha. de área arqueológica excavada, porque las excavaciones duran del 1748. Los primeros modestos tentativos de cubiertas de protección surgen a lo largo del siglo XVIII, y consisten en simples protecciones de las estructuras murarias. En el '800, sin embargo, nace entre los eruditos como Chateaubriand, la idea de conservar la ciudad antigua en su contexto. Se realizan los primeros tentativos de estructuras de protección en hierro. A fin del siglo vienen seguidos numerosos restauros de reconstrucciones (y: Casa del Vettii) con la realización de cubiertas según los esquemas Vitruviani. En el mismo período se extiende la idea de conservar monumentos aislados del contexto urbano, tendencia que continúa aún hoy. Durante los años '60 y '70 se reconstruyeron por entero domus con macizas cubiertas armadas. Hacia fines de la década del 70, se asiste a nuevos tentativos de realización de cubiertas en materiales simples y ligeros. Se abre así el debate: son necesarias grandes cubiertas para la conservación? La respuesta no es fácil. Varias tecnologías modernas vienen propuestas, entre otras, la hipótesis de cubierta de la Acrópolis de Atenas representada en imágenes que recuerda la dimensión dramática del problema.

Everyone is acutely aware of the rapid acceleration in the process of deterioration afflicting archaeological sites today due, especially, to atmospheric pollution. When it is impossible—as in the majority of cases—to take rapid action against the sources of the pollution, one is forced to resort to a solution that guarantees a fair degree of protection for the archaeological material: namely, the creation of temporary coverings. Yet, as experience demonstrates, temporary coverings ultimately become much more permanent than could reasonably have been anticipated at the time of their erection. This is partially due to the prolongation of the time allotted for the completion of the excavation and partially to delays in decision-making resulting from the difficulty of integrating the site in the surrounding landscape. Indeed, it is not always easy to adapt the protective coverings of archaeological sites to the existing environment, especially when that environment is very well known and bears historical significance by virtue of its fundamental formal value. (A good example is provided by the excavations in Piazza della Signoria in Florence and the associated urban restructuring of the area).

No less problematic is the case of the vast archaeological zone in which the areas requiring covering are numerous and scattered throughout the site. This is precisely the situation at Pompeii, the subject of the present paper.

### POMPEII AND THE EVOLUTION OF ATTITUDES TOWARDS PROTECTION

Pompeii—with its archaeological zone comprising 65 hectares (161 acres), 45 (111 acres) of which have been excavated to date—provides a veritable anthology of experiences regarding the problem of coverings (Fig. 1).

During nearly 250 years of intensive excavation campaigns beginning in 1748—campaigns which, alas, were not always followed by equally intensive restoration campaigns—numerous situations have arisen demonstrating the need for providing protection. Moreover, these examples bear witness to the different cultural attitudes which have dictated the various solutions adopted from the middle of the eighteenth century to the present day.

#### Eighteenth-century attitudes

The first modest attempts at providing protection in the eighteenth century involved the tops of walls, which were sometimes purposely "regularized" horizontally (even where this entailed partial demolition) and covered with pantiles and cover tiles. The function of such protection was also to

1. Pompeii. General view of the eastern sector of the archaeological zone.  
2. Pompeii. Via di Mercurio. The walls shown have been "regularized" in the 18th century.

Il problema del degrado progressivo e inarrestabile delle aree archeologiche è noto oggi a tutti. L'inquinamento atmosferico rende particolarmente preoccupante il fenomeno. L'unica soluzione che, obiettivamente, garantisce buoni livelli di protezione prevede il ricorso alla realizzazione di coperture provvisorie; ma queste, a volte, restano in situ molto più a lungo del previsto. Pompei riassume in sé una vasta serie di esperienze riguardanti le coperture, sia perché ha una estensione di 45 Ha di area archeologica scavata, sia perché lo scavo dura dal 1748. Infatti i primi modesti tentativi di coperture risalgono al XVIII secolo e consistono in semplici protezioni delle sommità murarie. Nell'800, invece, si fa strada negli eruditi e viaggiatori, come Chateaubriand, l'idea della necessità di conservare in situ il contesto. Si realizzano i primi tentativi di opere protettive in ferro. Verso la fine del secolo vengono eseguiti numerosi restauri di ricostruzione (es. Casa del Vettii) con la realizzazione di tetti e coperture secondo gli schemi vitruviani. Nello stesso periodo, si sviluppa, la tendenza a conservare l'episodio, isolato dal tessuto urbano; atteggiamento sopravvissuto fino ai nostri giorni. Negli anni '60 e '70 si ricostruiscono intere domus con massicci tetti in cemento armato. Verso la fine degli anni '70, si assiste a nuovi tentativi di realizzazione di coperture in materiale semplice e leggero. Si apre così il dibattito: sono necessarie vaste coperture per la conservazione? La risposta non è facile. Varie tecnologie moderne vengono proposte; tra l'altro, un'ipotesi di copertura dell'Acropoli di Atene rappresentata in immagini suscita emozione e ricorda le dimensioni drammatiche del problema.



preserve the paintings and stuccowork that decorated the walls (Fig. 2).

There is no other protective measure of significance to be noted in this period, during which excavations were characterized primarily by a zest for finds and for the extraction of prestigious pieces to adorn the royal palaces: painting, mosaics and marble pieces were stripped from the walls of the exposed buildings, which were thus reduced to devastated skeletons—silent and sorrowful testimonies of the despoliation inflicted on them.

And yet, in the same period, among the more experienced and sensitive travellers and scholars of the eighteenth century, there spread the idea that Pompeii ought to be preserved in its entirety as a city which the unleashing of the forces of nature had caught by surprise and condemned to death while it was still throbbing with life. From this conception came the need to conserve Pompeii just as it emerged from the excavations, with its houses painted, decorated, complete with the objects and furnishings of everyday life. Chateaubriand, visiting Pompeii in 1804, characterized it as "le plus merveilleux musée de la terre" ("the most marvellous museum on earth").

It is clear that given this concept of the conservation of the "context"—a concept destined to become ever more dominant in the second half of the nineteenth century thanks to the diffusion in the ideas of Winckelmann and, more generally, of neoclassical culture—the problem of protective structures became more pressing.

*The nineteenth century*

It is therefore the nineteenth century—despite the brief, but feverish, activity of excavation and research during the period of French domination in the Kingdom of Naples and the subsequent return, with the restoration of the Bourbons, to the traditional methods of systematic plunder—that offers us the first interesting examples of metal coverings constructed to protect individual elements as they emerged from the excavation (Fig. 3,4).

These examples prepared the way for—and in a certain sense accompanied—the heyday of Pompeian archaeology in the second half to the nineteenth century. This was the period that saw the activity of Giuseppe Fiorelli, who is credited with reorganizing archaeological research at Pompeii on a scientific basis, realizing the need to undertake an interpretation of the site's urban topography. Perhaps the sole weakpoint in his method was its excessive rigour, which resulted in an attitude of respect for the

3. 4. Pompeii. Early cover structures in metal.

e monument so great as to prevent him from superimposing any element on the ancient structure, even for the purpose of protection.

*THE RECONSTRUCTION APPROACH*

There followed, then, a phase characterized by reconstruction *in situ*: entire houses were reconstituted with their contents, stuccowork, paintings, mosaics and gardens. These operations were accompanied by the reconstruction of roofs on the basis of ancient models, retrieved from attentive



examination of the excavation data and, in some cases, from the precepts of Vitruvius.

To this period belong the precious reconstructions of a number of buildings including the Houses of *M. Lucretius Fronto*, of the *Vettii*, of the Silver Anniversary (*Casa delle Nozze d'argento* Fig. 5) and of the Gilded Cupids (*Casa degli Amorini dorati* Fig. 6).

The drawback of this practice—typical of the outlook expressed initially by Quatremère de Quincy and later by Viollet-le-Duc and Mérimée—was the tendency to give special attention to isolated architectural elements and to those which were prominent in the urban context, while at the same time neglecting (and even condemning to destruction) the lesser buildings which constitute the true connecting threads which go to make up the unified fabric of Pompeii.

In practice, this tendency has dominated operations down to our day, even when—in the period between the two world wars—Pompeian archaeology experienced another intense and glorious chapter, with, for example, the excavation of the *Villa dei Misteri* and the *Casa del Menandro*. This phase represents the fruitful activity of the archaeologist Amedeo Maiuri, who carried out some reconstruction projects still valid today and of considerable importance since they offer the observer the chance to appreciate reconstructed spaces protected by covering structures that imitate the forms and materials of the ancient prototypes.

*3 The postwar period: errors and experiments*

The period after World War II was not a positive phase in the conservation of ancient Pompeii. Excavation work assumed, in some respects, the form of an intolerable campaign of disinterment: if, on one hand, this operation brought about the liberation of the town walls from the spoil banks of the old excavations, it also unfortunately involved a large area—about 10 hectares (25 acres)—of the ancient town. Work proceeded feverishly, without sufficient attention paid to the documentary evidence that emerged from the excavation, and without a programme for the subsequent restorations and for the protective measures needed to preserve the material as it was being uncovered. The almost total absence of even the smallest and most temporary covering structures has resulted in the irreparable loss of paintings and decorations and has, in some cases, threatened the very solidity of the walls themselves. Moments of uncertainty in the theory and the practice of restoration are attested, for example, by the creation, in some houses of the *Insula Occidentalis*, of massive covers in reinforced concrete, designed on the basis of Vitruvian schemes (Fig. 7).

5. Pompeii. The reconstructed wood coverings in the Casa delle Nozze d'argento.  
6. Pompeii. Casa degli Amorini dorati.

7. Pompeii. Covering reconstructed with reinforced concrete.  
8. Pompeii. Metal coverings on the Larario di Achille.

At the end of the 1970s, however, experiments were made in a new and different approach to the problem of covering, namely the creation of light and reversible structures in simple and inexpensive materials (a metal framework carrying a covering of asbestos-cement panels). The solutions adopted for the Casa di Marte e Venere, the Casa dell'Orso ferito and the Larario di Achille demonstrate discreet and effective integration in the environment (Fig. 8).

Though not without its faults and its criticizable aspects, this experimental phase opened the debate on the subject of protective coverings—a debate interrupted by the serious earthquake of 1980, which called for urgent measures of consolidation of the ancient wall structures. In recent years, however, a new tendency has emerged which—finally rejecting the eighteenth-century approach according to which the intervention concentrated on a few prestigious buildings—aims at widespread action (by zones, *insulae*, streets) to arrest the course of decay, once again by creating light and reversible covers placed over those rooms that still conserve decoration worth saving.

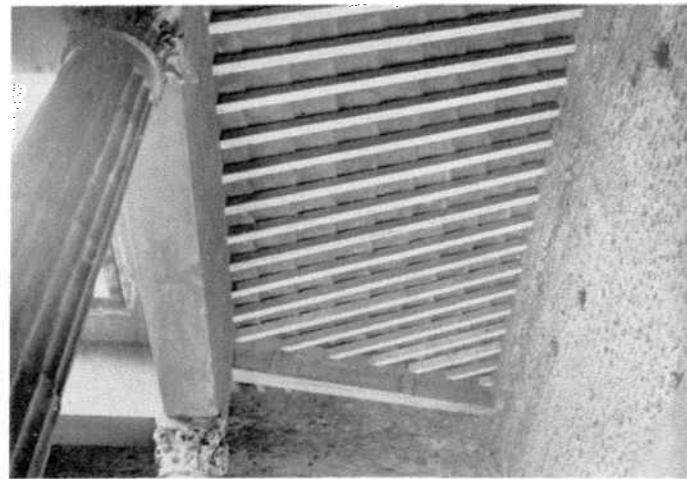
THE CURRENT DEBATE

The terms of the above-mentioned debate are being ever more clearly delineated, but it is necessary to take up the

issue again, this time with reference to analogous situations elsewhere in the world. The question that is posed is the following: *Is it necessary to create more or less extensive coverings for archaeological zones such as Pompeii in order to arrest the phenomena of structural and environmental decay?*

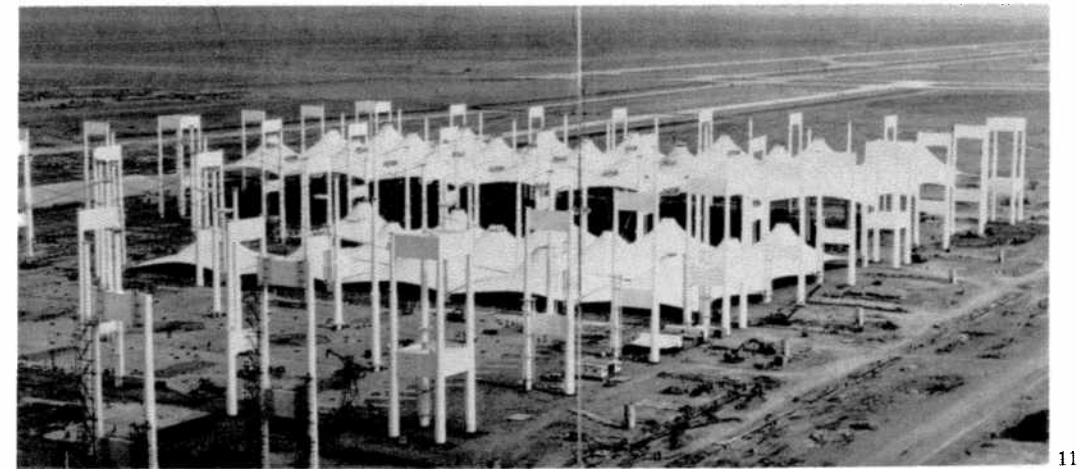
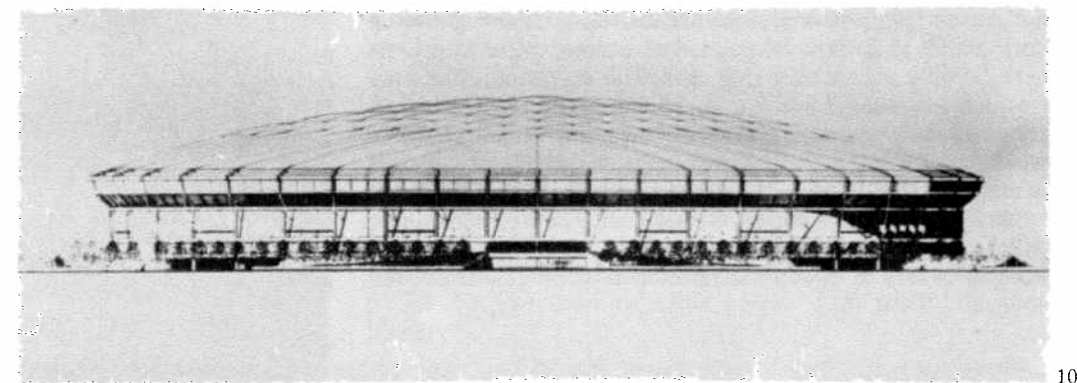
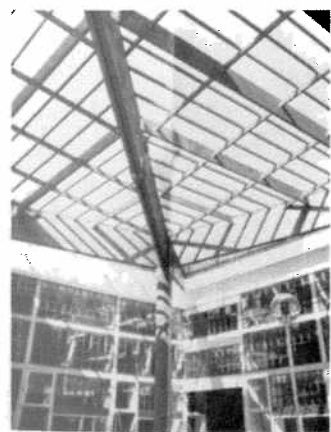
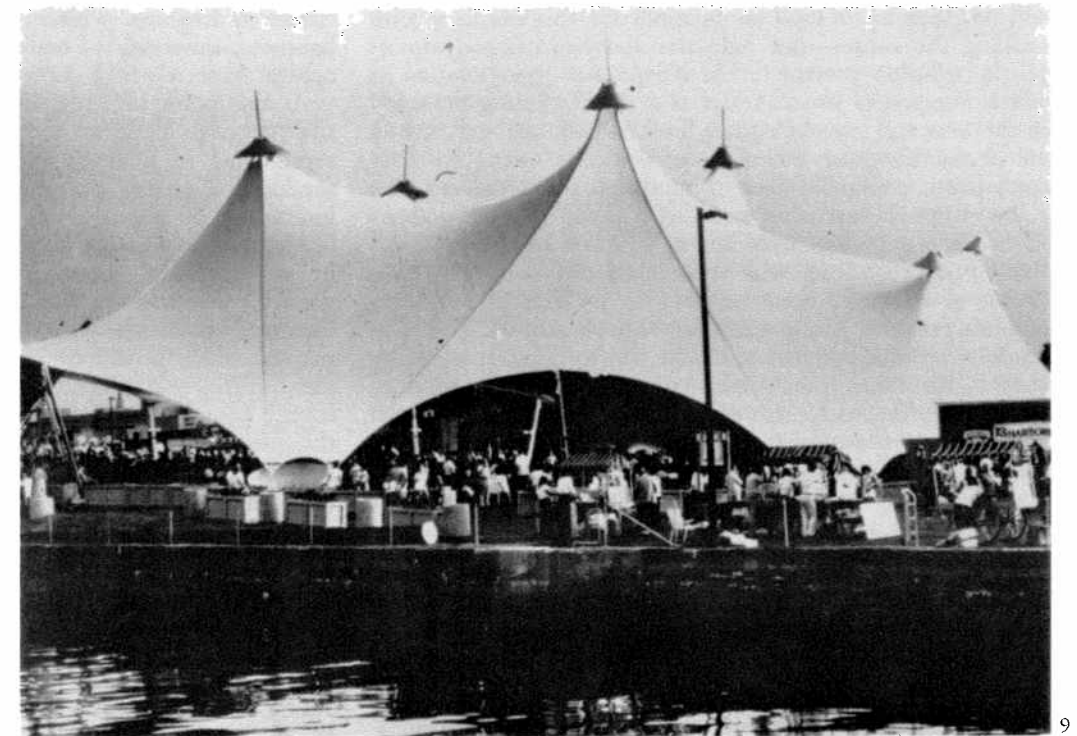
The answer is not easy: above all, it is necessary to face the question calmly without, on the one hand, indulging in romantic attitudes about the defence of formal values that have great evocative power, and without, on the other hand, adopting uncritical positions in defence of technical solutions that are perhaps capable of only partially resolving the problem of decay but that entail high risks for the visual image of the excavations of Pompeii—an image that has been handed down to us from the eighteenth century, unchanged in certain respects, while acquiring historical value through its more significant and famous aspects. Nevertheless, it should be noted that the debate and the identification of the principles that must form the basis of the solutions adopted are now becoming matters of urgency in view of the considerable financial investments (equal to about 18 million U.S. dollars) earmarked for restoration at Pompeii.

There is no doubt that the use of coverings—now in place over a large part of the archaeological zone of Pompeii—can check the progress of deterioration. Such a policy, however,



9. Baltimore, USA. The new Concert Pavillon created by Chemical Fabrics Corp. and Birdair Structures.  
10. Minneapolis, USA. Drawing of the Hubert H. Humphrey Metrodome.

11. Jiddah airport, Saudi Arabia. System of suspended membrane coverings conceived by Skidmore, Owings and Merrill with the assistance of Geiger Berger.  
12. Pesaro, Italy. Glue-laminated timber covering of the Benelli Centre. Architects: Aymonino and Battimelli.



13. Hypothetical protection scheme for the Acropolis in Athens using "Piramodul" space frames by Bailey, Netherlands.

will not lead to its total elimination, for this would require tackling the causes—not only the above-mentioned atmospheric pollution present in the Neapolitan agglomeration in which Pompeii is situated, but also the increasing humidity of the area and the inadequate level of basic maintenance in an archaeological zone exceptionally vast. In this connection, we should bear in mind that the excavated part alone of the ancient town measures—as stated above—about 45 hectares and consists of almost 110 *insulae* of an average size of between two and three thousand square metres. Owing to Pompeii's immense size, the problem of providing coverings—the base unit of which should be the *insula*—carries significant economic implications. It is not by chance that the major industrial concerns that produce systems for large-scale covering have, for some time, been turning their attention to the matter under discussion: they are well aware of the importance of the solution selected at Pompeii as a paradigm for possible future measures to be taken in other archaeological sites throughout the world.

#### MODERN SOLUTIONS

Among the solutions proposed, the most interesting are obviously those which guarantee the covering of large tracts with a minimum of support structures. Canopy structures, or better still, tensile structures (Fig. 9)—such as three-dimensional network structures—can be used to enclose areas of varying shape despite the use of modular grids. Domes with radial ribs (Fig. 10) are characterized by greater rigidity in both shape and size. Suspended structures offer coverings with flexible membranes (Fig. 11). The suspension elements for such membranes and the anchoring pillars on which they converge are situated externally so that they remain invisible from the interior in the covered space, the shape of which is determined by the curved surfaces of the covering membrane.

Lastly, mention should be made of another technique, which offers interesting prospects for use in the excavations at Pompeii as well as in other archaeological sites: glue-laminated

timber technology. This material is characterized by great lightness, simplicity of maintenance, and its resemblance to natural materials (Fig. 12).

At this point in our discussion it is appropriate to recall the proposal to cover the Acropolis in Athens, which is represented in a drawing prepared by a Dutch firm that produces a system of reticular structures. This system is interesting by virtue of its easy assembling, but the visual image of the prestigious architectural complex surmounted by an enormous protective covering (Fig. 13) brings home the truly serious nature of the problem and underlines with increased force the urgent need for discussion on this subject, which should concern the cultural world.<sup>1</sup> Similarly, the fundamental problem at Pompeii remains that of the overall visual effect created by massive structures covering the great archaeological site. The decision to renounce both the historical and the historicized landscape of the excavations of Pompeii—even in the name of conservation—is not a matter for technicians working in Italy alone—for, indeed, Pompeii truly belongs to the heritage of the entire world.

<sup>1</sup> The University of Turin is in the process of working out an interesting programme for videographic reconstruction of the possible appearance of a "covered" Pompeii. The Superintendency of Pompeii intends to construct a protective covering for the Villa di Arianna at Stabia by means of lightweight reticular structures.

Credits: All illustrations courtesy of Soprintendenza archeologica di Pompei.

#### BIBLIOGRAPHIE

*Archéologie urbaine* Actes du colloque international de Tours, Icomos France, Tours, 1980.  
*La conservazione delle strutture all'aperto*, Atti del Convegno Internazionale di Studi, Bologna, 1969.  
*Nessun futuro senza passato*, Atti del congresso internazionale di studi, Icomos, Roma, 1981.  
*Preserving and Restoring Monuments and Historic Buildings*, Series "Monuments and Museum", No. XIV, Unesco, Paris, 1972 (French version, 1973).  
 DI STEFANO, R., *Il recupero dei valori*, Napoli, 1978.



## IMPRESSIONS DE VOYAGE CHINE-JAPON : ÉTERNITÉ - 85 Michel Parent

1. Chine: la couleur, l'enluminure. Pékin: Temple du Ciel (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.) toits superposés
2. Japon: le bois nu. Kyoto: Kiyomizudera (IX<sup>e</sup> s.)

Président de l'Icomos

*The author undertakes to contrast by means of antitheses the plastic messages emanating from traditional China and Japan: colour/natural wood, figuration/abstraction, predominance of solids or voids, axial symmetry or arrangements around a central point, vastness/fragmentation, embellishment/divestment. He identifies their points of convergence and their common denominators: attitudes towards nature and the dimension of time. In this respect, restoration practices of the Orient differ from those applied in the West.*

*El autor se propone comparar los mensajes plásticos de la China y del Japón tradicionales en forma de contrastes: color/madera natural, figuración/abstracción, predominancia del lleno e del vacío, eje simétrico/inflexiones alrededor de un centro, inmensidad/fragmentación, sobrevaloración/disvalorización. Localiza los lugares de confluencia y sus denominadores comunes: comportamiento en relación a la naturaleza y a la dimensión del tiempo. Es en estos propósitos que la práctica de la restauración en Oriente difiere de la del Occidente.*

*L'autore si propone di paragonare i messaggi plastici della Cina e del Giappone tradizionali in forma di contrasti: colore/legno naturale, figurazione/abstrazione, predominanza del pieno o del vuoto, asse simmetrico/disposizione attorno ad un centro, immensità/ frammentarietà, eccessiva valorizzazione/non valorizzazione.*

*Localizza i luoghi di confluenza ed i denominatori comuni: comportamento in relazione alla natura ed alla dimensione del tempo. È, appunto, in questo che la pratica del restauro in Oriente differisce da quella dell'Occidente.*

#### OPPOSITIONS

1. La Chine, c'est la couleur, l'enluminure monumentale, le poupre et l'or du phénix et du dragon du mythe. Le Japon, c'est le bois nu, brun et mat des structures, des poutres entrecroisées, des échafaudages. En tant que signe, la Chine c'est la figuration; le Japon, c'est l'abstraction: tous deux symboliques, ou plutôt emblématiques, mais différemment.

2. La Chine des murailles et des soubassements, c'est la prédominance du plein sur le vide, d'un plein qui est d'abord continent, sol surhaussé et architecturé. Le vaste espace minéral de la Chine est clos par des murs de falaise, de palais, de cités, dont la Grande Muraille achève l'enfermement.

Le Japon du quotidien comme du rare, le Japon des mers et des îles, des dieux et des hommes, c'est la prédominance du vide sur le plein, du vide de la pénétration mutuelle du dehors et du dedans, de la maison et du jardin, que l'interposition du diaphane et mobile «shoji» de papier clair ne fait que rendre plus désiré et plus probable.

3. La Chine, c'est l'espace symétrique ordonné sur des axes, des axes quasi-infinis sur qui s'enfilent des suites de portes et de bâtiments semblables dans leur variance, alternant avec d'immenses cours pavées ou damées. Le Japon, c'est l'aventure non moins maîtrisée et renouvelée d'enroulements flexibles, (d'apparents éloignements, de repentirs et de retournements) tout autour de l'inaltérable centre, toujours offert à la vue, mais toujours secret de signification. En Chine, la mesure uniforme du grandiose; au Japon, la préméditation de l'imprévisible au sein de l'espace le plus réduit. Ici, au Japon, la puissance focale du fragment et de l'infime; là, en Chine, la capture humaine de l'infini.

4. Le cheminement sur les axes quasi-infinis de la Chine conduit au «sur-soi» des intimités mythiques inaccessibles: aux tombeaux des Ming et des Ts'ing haussés et percés au cœur de la montagne, ou aux plateformes vouées aux dialogues avec les Cieux. Tandis que les jeux de l'espace japonais conduisent pas à pas, regard contre regard, la conscience d'être jusqu'à la dépossession de soi: au rectangle de silence du jardin Zen, au cône de sable parfait d'un petit Fuji-yama blanc.

#### MELANGES

5. Bien entendu, l'ascendance chinoise de la culture japonaise, de l'architecture, de l'écriture, et pour une part des religions elles-mêmes, fait du contraste entre la Chine et le Japon, si évident au simple voyageur (qui, pour mieux ouvrir les yeux ferme les livres), un phénomène singulièrement complexe que ne le donnent à voir ces antithèses: Les gref-

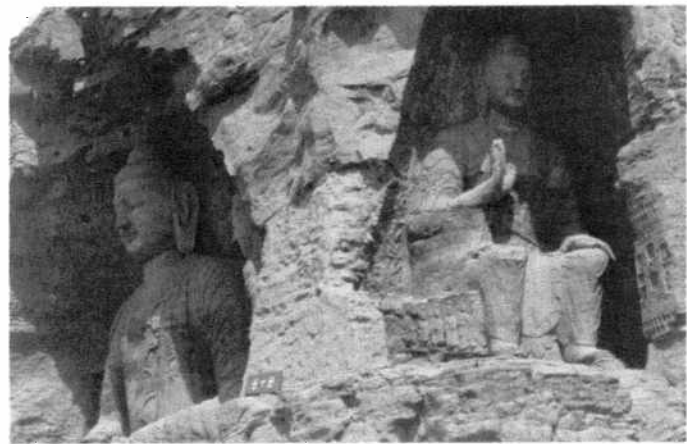




3. Chine: la figuration. Buddhas de la falaise de Yun Gang (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s.)

4. Chine: prédominance du plein. Pékin: Palais Impérial (XV<sup>e</sup> s.) Cour de la suprême harmonie

5. Japon: l'abstraction. Kyoto: villa Katsura (XVI<sup>e</sup> s.)



fes chinoises sur le fond originel *shinto* du Japon se sont mêlées ou juxtaposées à ce qui lui est propre. À Kyoto la conception urbaine chinoise du vaste damier carré est encore presque aussi lisible qu'à Pékin ou à Da Tong. A Nikko la rutilante débauche de couleurs et de formes agitées de l'art des fastueux shoguns est celle du «baroque» le plus impétueux de tout l'Extrême-Orient. En comparaison, sous son océan de toits roux en vagues parallèles, la cité interdite de Pékin est d'une rigueur accomplie. Il faut compter aussi au Japon avec les décentrages des capitales successives, en Chine avec les continuités-discontinuités dynastiques : moins fondamentales toutefois que le prestige sans cesse renaissant des *modèles*. La Chine a toujours été une immense école, le paradigme de la pédagogie. Le Japon cultive peut-être moins le *savoir* qu'il n'expérimente perpétuellement la *vie*.

#### EN COMMUN MAIS DISTINCT

6. Géographie, habitat, monument, pensée : un lien les noue là comme ici : le *rapport de l'Homme à la Nature*. Chine et Japon l'ont vécu à la fois plus respectueusement et plus possessivement que l'Occident. Granet dit que dans la pensée orientale l'Homme et la Nature ne forment pas deux règnes séparés mais une *société unique*. On le voit encore aujourd'hui en allant, à Pékin, du Nouveau à l'Ancien Palais d'Été, tous deux saccagés jadis par les Européens. Le parc du premier, reconstitué par une impératrice grâce à l'argent destiné à doter la Chine d'une marine de guerre : immensité de verdure et d'eau parée d'architectures comme une femme de bijoux voyants; c'est le rendez-vous favori de délassement de la jeunesse pékinoise. Mais le parc du second, pillé et conquis depuis cent ans par les rizières est aussi ce rendez-vous d'une autre manière : les lycéens et les lycéennes y terrassent avec entrain : sa reconstitution est en cours.

Insérer, réinsérer les hommes dans la nature proche et doter celle-ci d'architecture, c'est la perpétuelle volonté de la Chine. Inventer entre la plante, la branche, le rocher, l'eau et la mousse un rapport pictural intrinsèque, ce n'est pas au Japon aménager la nature : c'est inventer une nature différente qui, d'elle-même, ne saurait exister : l'ultime artifice d'une peinture tri-dimensionnelle faite avec du vivant. Le Japon excelle à ces paradoxes : écrire sa langue avec les rebus des signes chinois, peindre avec un lichen, un bonzaï, un reflet sur l'eau.

#### L'ESPACE DU PATRIMOINE

7. Le «temps du patrimoine» ne saurait en Chine et au Japon être perçu comme en Occident. D'abord parce qu'en

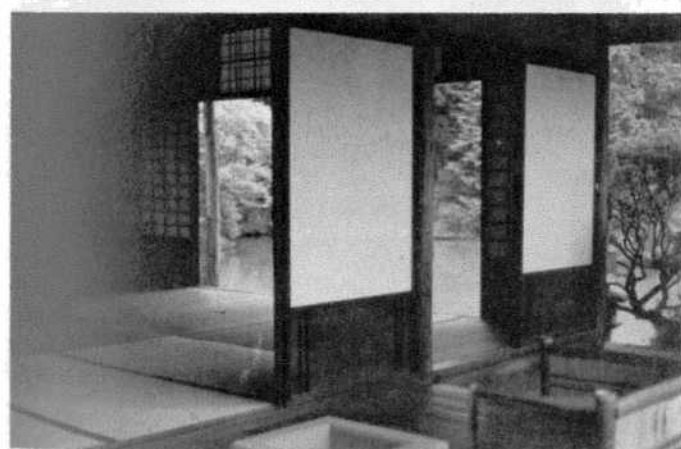
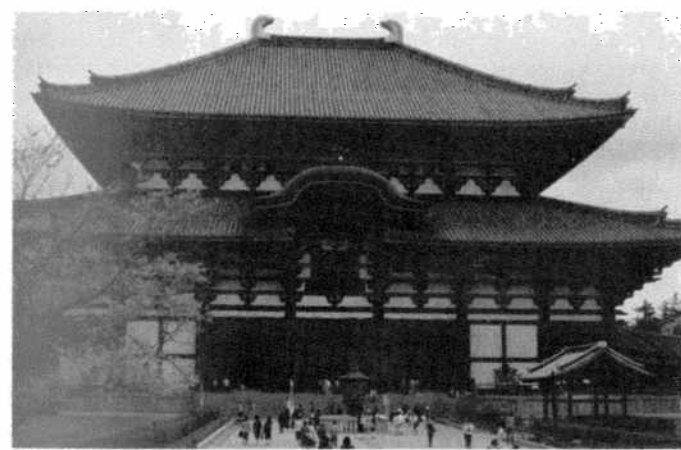
6. Japon: prédominance du vide. Nara: Todai-Ji (VIII<sup>e</sup> s.)

7. Chine: symétrie sur les axes. Tombeaux de l'est des Ts'ing (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.)

8. Japon: pénétration mutuelle dehors-dedans. Kyoto: villa Katsura (XVI<sup>e</sup> s.)

9. Chine: exaltation. Pékin: Temple du Ciel (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.)

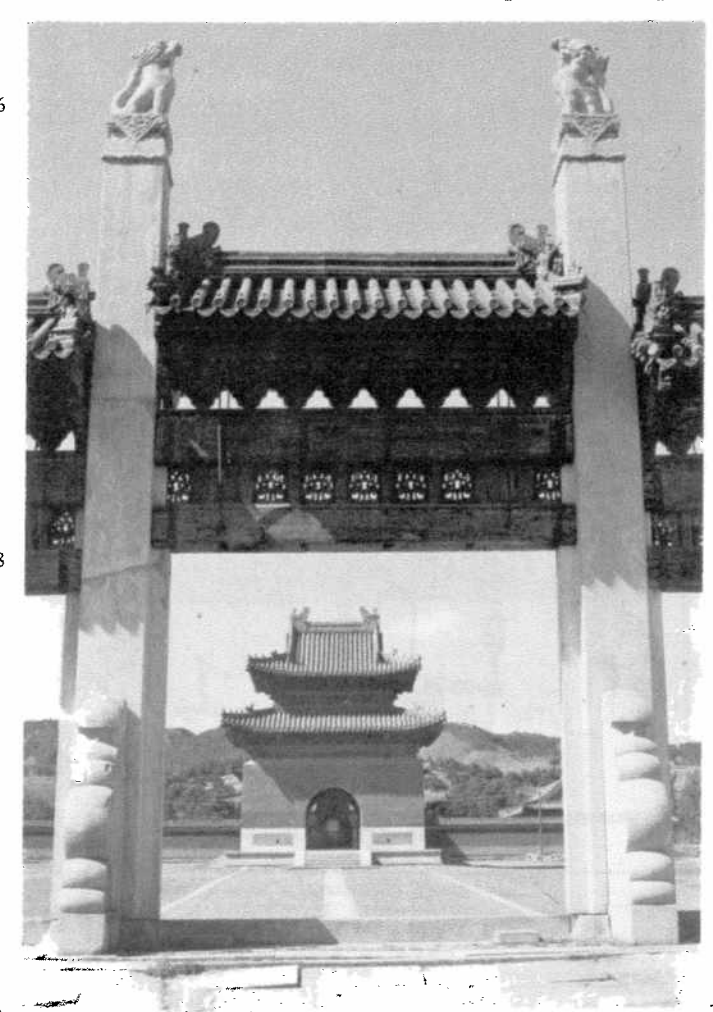
Occident, ce concept est né de la réflexion historiciste, du besoin au XIX<sup>e</sup> siècle, de marquer les jalons d'une évolution. Or le Japon n'est motivé par aucun concept et la culture chinoise ne se fonde pas sur ceux de la culture de l'Occident. Les monuments chinois et japonais sont, sauf exception, doués d'*unité* et *restaurés selon les exigences de cette unité*. Même en ceux dont on distingue des parties élevées à des époques différentes, la référence au plus ancien est aussi évidente que dans la famille orientale le respect dû à l'ancêtre. Il ne s'agit pas, pour chaque génération, de *singulariser* mais, de cycle en cycle, de *perpétuer*. C'est la cohérence du monument qui y fait sa valeur emblématique : le *monument est*



*tout entier organisation spatiale et non code de lecture du temps*. Les marques d'une histoire, les vicissitudes du changement ne s'expriment pas dans le rapprochement, voire la fusion, des dissemblances, comme dans la plupart des monuments d'Occident, comme à Chartres, par exemple, où le miracle tient au rapport souverain entre deux flèches qui séparent quatre siècles et deux façons d'être.

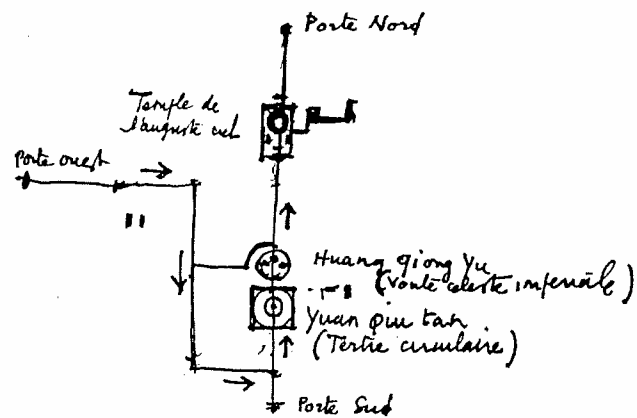
En Orient, le sens du patrimoine n'est pas une réinvention des temps modernes. Il est, depuis toujours, implicite. C'est pourquoi il comporte aussi ses limites. Relevant de l'exigence ancestrale, de l'éternel retour des saisons et des jours, là où il est perçu, il doit être, aujourd'hui comme hier, intégralement présent et sans mutilation : en somme toujours aussi neuf qu'au jour de sa naissance, puisqu'il est perpétuelle renaissance. Ayant appartenu à un cycle clos — dont il est ce que Granet appelle la «semance» — il est ainsi reproduit, fidèle à lui-même à chaque génération, en vue d'un retour de fortune inévitable de ce qui est justement aboli. A Isé, au Japon, le temple archétypique shinto illustre le système, de façon extrême, par sa totale reconstruction tous les vingt ans, sur deux sites alternatifs.

Mais l'exemplaire détruit au moment où son remplaçant est achevé est découpé en pièces de bois dont chacune est devenue sacrée et distribuée aux milliers de temples de l'archipel :



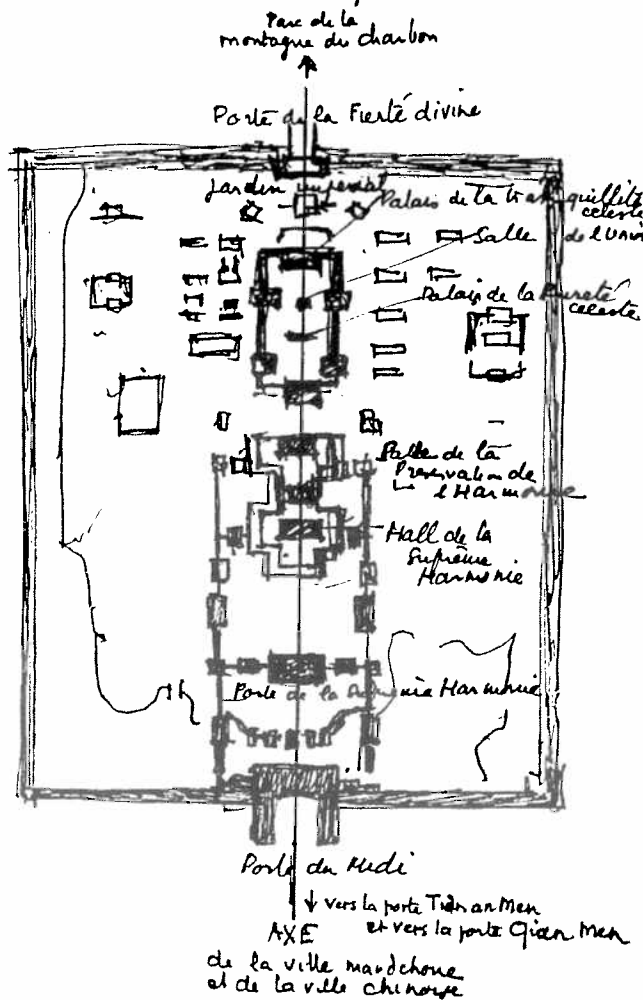
10. Japon: dépossession. Kamakura: Engaku-Ji, jardin Zen (XIII<sup>e</sup> s.)

Les compositions axées de la Chine : deux exemples  
I. le Temple du ciel, à Pékin (TIAN TAN)



→ à proues processionnel

II. Le Palais Impérial de Pékin



autre aspect symbolique du morcellement japonais, auquel on peut opposer le perfectionnement graduel, restauration après restauration, du Temple du Ciel de Pékin, de ses étagements, et de son inscription dans des combinaisons de carrés et de cercles.

8. En tout cas, voilà qui fait peut-être mieux percevoir en quoi le contraste, au Japon, entre la modernité débridée et le culte de la tradition n'est qu'un paradoxe apparent. L'anarchie de son développement urbain produit sous la poussée des investissements et des profits tourne à Tokyo autour de l'enceinte verte du vide sacré du Palais Impérial, hanté par le symbole des symboles (comme on dit ailleurs du «Saint des Saints»...).

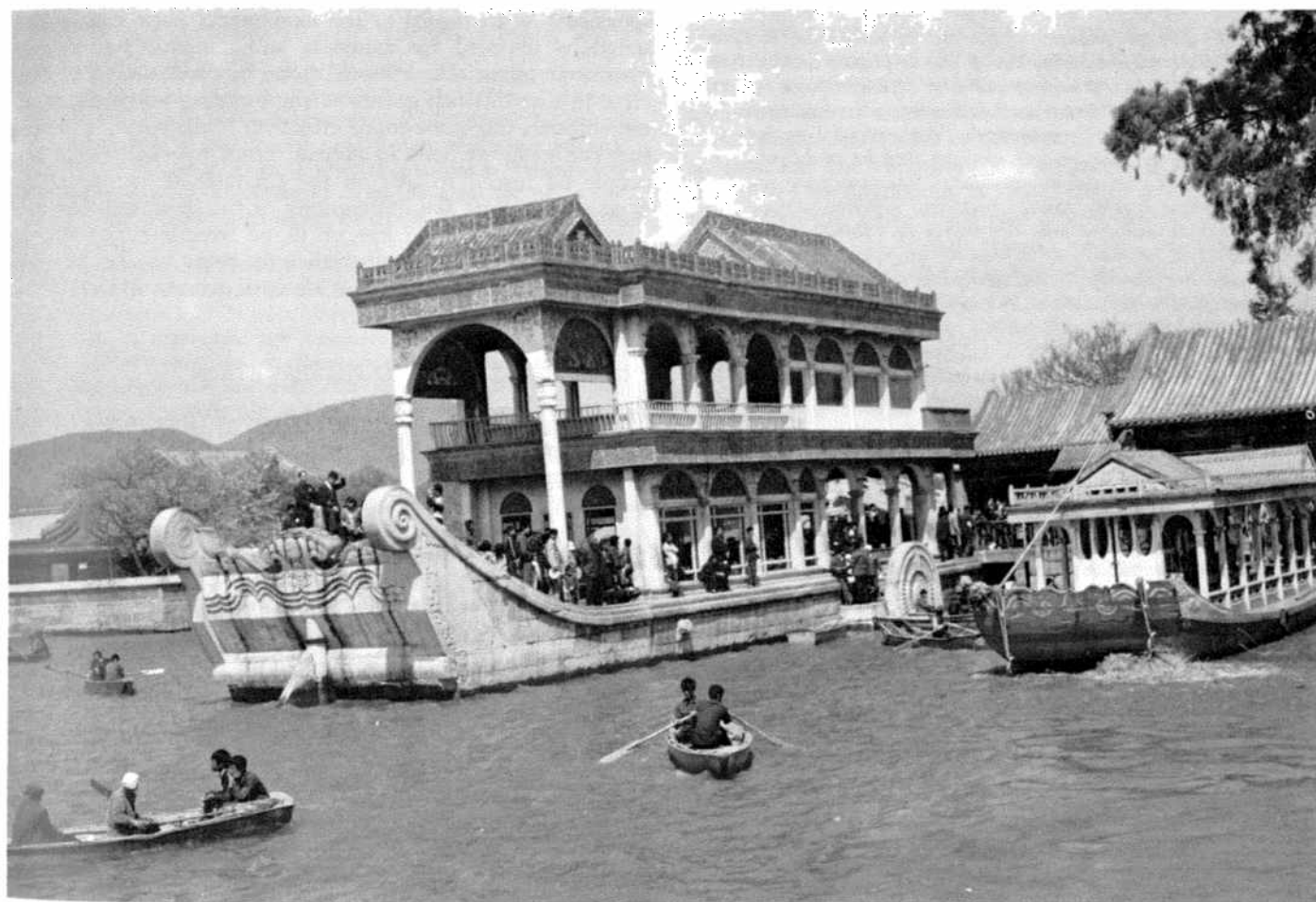
Voilà d'une autre manière ce qui fait en Chine l'ampleur et le prestige des programmes archéologiques, et inversement, la sévérité des mises en cause idéologiques du patrimoine, aujourd'hui heureusement dépassé. Le patrimoine produit de l'histoire n'a pas d'histoire propre mais il a une morale. En somme son éthique se confond avec celle-là même de la société. Au Japon comme en Chine, il en bénéficie, il en a paté, il y a son espace propre.

Le «temps du patrimoine» c'est tout simplement, en Orient, l'espace qui lui est assigné et que tous les citoyens, les enfants en premier, investissent par millions... La familiarité



11. Chine: le patrimoine récupéré. Pékin: Nouveau Palais d'Été. Le navire de marbre (XIX<sup>e</sup> s.)

bruyante de la jeunesse en visite massive dans les aires sacrées choque certains occidentaux : c'est vrai que lorsque le transistor (qui n'a d'ailleurs pas de patrie) pénètre dans le jardin Zen, un occidental a du mal à se convaincre du sens de la cérémonie du thé. De même que reste-t-il, autour de leurs tombes, de l'étiquette qui régentait l'empire des Ming? Mais dans ce sens c'est dans l'univers entier que le patrimoine ne se survit dans son authenticité même qu'à travers des sociétés en mutation. Les pèlerins de tous nos cultes sont aussi bien des enfants du rock que des «véhicules» d'une sagesse qui demeure inscrite dans leur gènes.



KYOTO  
Jardins de la ville  
Kattura  
(les chemements et les vies)



légende

- bâtiment
- lac ou rivière
- = pont
- passages
- △ Vie

## PRINCIPLES IN PRACTICE: REFLECTING ON THE CONSERVATION OF WOODEN ARCHITECTURE\*

Stephan Tschudi-Madsen

1. Heddal Stave Church, Norway. 13th century.  
(Photo Riksantikvaren, Oslo)

Director General of the Central Office of Historic  
Monuments, Oslo.

A travers l'analyse de trois concepts : la restauration, la conservation et la protection (préservation selon la terminologie anglaise), l'auteur présente d'abord un bref aperçu de l'évolution des principes qui constituent la base théorique de la conservation architecturale. Il aborde ensuite l'élaboration de la théorie de la restauration au XIX<sup>e</sup> siècle en citant en particulier Viollet-le-Duc qui en a établi les fondements et les anglais, Ruskin et Morris, défenseurs ardents de l'«anti-restoration».

Sont mentionnés également les principes élaborés dans les pays germaniques, en Scandinavie, et en Amérique du Nord. Il est rappelé notamment que ce sont les américains et les canadiens qui, les premiers, ont élargi la définition du patrimoine pour y inclure la notion de nature.

Dans la deuxième partie, l'auteur aborde le problème de l'authenticité, concept fondamental qui met le restaurateur moderne face à de sérieux dilemmes. Constatant que la plupart des théories sur la restauration prennent comme point de départ la pierre — et par conséquent ne s'appliquent essentiellement qu'à ce matériau — l'auteur propose d'étudier le concept de l'authenticité à partir d'exemples de monuments en bois révélant ainsi les problèmes d'application spécifiques qui en résultent. L'auteur articule son étude sur le bois autour de cinq points : matériau, structure, surface, forme et fonction architecturale. Les propos de l'auteur sont illustrés par des exemples empruntés du patrimoine architectural de la Norvège avec une attention toute particulière portée aux problèmes liés à la restauration des stave churches (églises en bois debout) d'époque médiévale.

Analizando tres conceptos: el de restauración, de conservación y de protección (preservación según la terminología inglesa), el autor presenta una apreciación de los principios que constituyen la base teórica de la conservación arquitectónica.

Inmediatamente, aborde el tema de la restauración en el siglo XIX, citando especialmente a Viollet-le-Duc que dejó establecidas las bases para ese tipo de trabajos y a los ingleses Ruskin y Morris, ardientes defensores de la «anti-restauración».

Se mencionan asimismo los principios elaborados en los países germanicos, en Escandinavia y en America del Norte. Se resulta el papel de los norte-americanos y canadienses que fueron los primeros de hacer extensiva la definición de patrimonio al ambito natural.



The application of restoration principles to real situations often entails conflict between several key factors. Thus, the ideal solution might be incompatible with economic reality; consciousness of the value of a particular heritage can be at odds with society's willingness to accept and to protect it; and the respect for a building's "age value" cannot always be reconciled with the practical needs of its occupants and users.

Conflicts such as these raise a number of questions: Should we opt for the best and most expensive solutions with respect to material and handicraft when the necessary funds are not available? What are the priorities? Who is responsible? With regard to the monuments itself and the restrictions imposed by materials and construction requirements, we might ask, "Should stone be used instead of concrete in that difficult corner of the building where the modern solution might be more effective?" Moreover, the conflict can manifest itself in human terms: to what extent can people be forced to live on the premises of the past? To what extent must the authenticity of the monument be sacrificed to enable it to live or to be lived in? The above-mentioned queries demonstrate only some of the possible levels of conflict between the ideals of conservation and the practical realities.

### FROM RESTORATION TO PRESERVATION

The French word *restauration* is derived from *stauros* which means "stake or pole" in Greek.<sup>1</sup> *Restoration* actually means "to restrengthen the poles" and initially referred to the palisades in a system of military defence. Very early the term *restore* acquired the general meaning of "repair". Samuel Johnson, in his famous *Dictionary of the English Language* (1755), simply tell us that restoration is "the act of replacing in a former state." It was, however, Viollet-le-Duc's definition of 1866 which should be considered the classic one: "To restore a building is to reestablish it to a complete state which may never have existed at any particular time." Such thinking gave free rein to the imaginations of contemporary architects, who decided for themselves what the past should have looked like. By the mid-nineteenth century, restoration had become a mania. In 1894 Ruskin lashed out against restoration in the chapter entitled "The Lamp of Memory" of his work *The Seven Lamps of Architecture* (1849): "Restoration, so called, is the worst manner of Destruction... Restoration is always a lie." In 1862 the English architect, G.G. Scott, stated: "I almost could wish the word *restoration* expunged from the architectural vocabulary."<sup>2</sup> In 1879 William Morris described it as "wholesale destruc-

\* This article is a revised version of the paper presented by the author at the 1984 Conference of the Association for Preservation Technology (APT) in Toronto.

2. Hopperstad Stave Church, Norway. Late 13th century (Photo Riksantikvaren, Oslo)

En la segunda parte, el autor aborda el problema de la autenticidad, concepto fundamental que enfrenta al restaurador de hoy con serios dilemas. Constatando que la mayor parte de las teorías de la restauración tomen como punto de partida a la piedra — y por lo tanto no se aplican sino a ese material — el autor propone estudiar el concepto de autenticidad según ejemplos de monumentos en madera, extendiéndose asimismo sobre problemas específicos que surgen de dicho análisis. Se articula el estudio referido en último término en torno a cinco aspectos: el del material, la estructura, la superficie, forma y función arquitectónica. La propuesta del autor está ilustrada con ejemplos tomados del patrimonio arquitectónico noruego con especial atención a problemas surgidos en trabajos realizados sobre las Stave churches, iglesias de madera del medioevo.

Attraverso l'analisi di tre concetti: il restauro, la conservazione e la tutela (preservazione secondo la terminologia in inglese), l'autore presenta innanzitutto un breve spaccato dell'evoluzione dei principi che costituiscono la base teorica della conservazione architettonica. Egli affronta, in primo luogo, il tema delle teorie del restauro nel XIX secolo, citando, in particolare, Viollet-le-Duc, che ne ha stabilito i fondamenti, e gli inglesi Ruskin e Morris, strenui difensori dell'«anti-restoration».

Sono menzionati ugualmente i principi elaborati nei paesi germanici in Scandinavia ed in America del Nord. È ricordato come è noto, che gli americani ed i canadesi sono stati i primi ad ampliare la definizione di patrimonio per includervi la nozione di natura. Nella seconda parte, l'autore affronta il problema dell'autenticità, concetto fondamentale che mette il restauratore moderno di fronte a seri dilemmi constatando che la maggior parte delle teorie sul restauro prendono come punto di partenza la pietra — e conseguentemente si applicano essenzialmente a questo materiale — l'autore propone di studiare il concetto dell'autenticità a partire dagli esempi di monumenti in legno soffermandosi sui problemi di applicazione specifica che ne derivano. L'autore articola il suo studio sul legno intorno a cinque punti: materiale, struttura, superficie, forma e funzione architettonica. La proposta dell'autore è illustrata da esempi riguardanti il patrimonio architettonico norvegese con particolare attenzione ai problemi legati al restauro degli stave churches (chiese in legno) di epoca medievale.



tion" and in 1891, restoration was called "a fallacy and an impossibility."

Already in 1845, however, Prosper Mérimée had stated in his "Rapport sur la restauration de Notre-Dame de Paris": "By restoration we mean the conservation of that which exists..." Even though his thinking did not prevail, Mérimée can be credited with introducing the notion of conserving into the discussion. The Latin word *conservare* is derived from the prefix *con*, which can mean "together with" and often has a strengthening effect, and *servare*, which means "to protect, to guard, to save." Thus in the eighteenth century, a *conservatory* is defined as a building in which tender plants are protected; similarly in French, the term *conservatoire*, first used in 1789 to designate the institution whose aim was to safeguard artistic traditions, was later more generally applied to a school that offers training to musicians.

Although *preservation* is often used in the same sense as *conservation*, the two terms are somewhat different, and we should try to distinguish between them. *Preservation* is derived from the Latin word *prae* which means "before" and *servare*, which, as stated above, means "to guard or to save." Thus the original meaning of *preservation* is "to protect in advance." Although the two words share a common root (*servare*), they differ in that the notion of prevention is implicit in "preservation."

### TOWARDS A WIDER CONCEPT OF PRESERVATION

The dominating idea throughout the second half of the nineteenth century was the principle of *l'unité de style*—conformity to the stylistic expression of only one period in the monument's history without regard for other determinant stages. With some simplification, one might say that Viollet-le-Duc's principles were so popular that they were put into practice without remonstrance, while Ruskin's thinking was so advanced and had such great moral integrity that it was not put into practice at all. At that time, the conflicts between principles and practice were not so serious for either camp.

Around the turn of the century, the German-speaking countries were gradually becoming leaders in the field of art history and restoration philosophy: among the important figures were Alois Riegl and Max Dvořák. Although specialists in these countries had been restoring just as much and in a similar manner as their European colleagues, some of their ideas, such as *Alterswert* ("age value") came to the fore. Yet if these values were recognized as guiding principles, how might they be put into practice? If we consider, for example, the state of a tombstone after centuries of wear we

3. Lom Stave Church, Gudbrandsdal, Norway.  
13th century. Central nave. (Photo  
Riksantikvaren, Oslo)

might ask the question: Should one restore, conserve or simply allow the beautiful carvings to disappear and to die in beauty? Such thoughts however were not completely new, for they were linked to the ethics of Ruskin.

Contemporarily an entirely new anthropological aspect was developing. The ideal was no longer Restoration, but rather, Conservation, and consequently a vast new range of interest was laid open. In a letter of 1890, William Morris wrote to Ruskin, "...to my mind it would be worth the trouble, and years of our little society's life<sup>3</sup>, if we could save one little grey building in England." The types of monuments to be saved were no longer limited to castle and manor houses only, but henceforth included the homes of the common people, which, in many countries became a vital issue.

In the 1890s the Scandinavian countries were leaders in this aspect of conservation by virtue of the special attention paid to vernacular architecture and to the development of the Open Air Museum where buildings and lifestyles of ordinary farmers, craftsmen and even the poor were studied, preserved and shown to the public. One of the pioneers in this field, Anders Sandvig, said in 1905, "In my opinion, [the museum] should be a collection of homes, where it is possible to come close to the people who lived in them, not only the big farm with its many buildings, but also the homes of the small farmers and the crofters, the craftsman's cottage up on the hill."<sup>4</sup> In addition to social consciousness, the leading principles were irreversibility, veracity, respect for the object as an historic document, respect for the various periods evidenced in the building and lastly, proper maintenance.

France, England, Germany and Scandinavia had contributed to the development of conservation's guiding principles. Yet in the twentieth century, the New World took the lead in introducing quite another realm deserving protection—Nature. This factor added a totally new dimension to restoration work and principles and to politics: *conservare* bowed to *prae-servare*—preservation in the widest sense of the term.

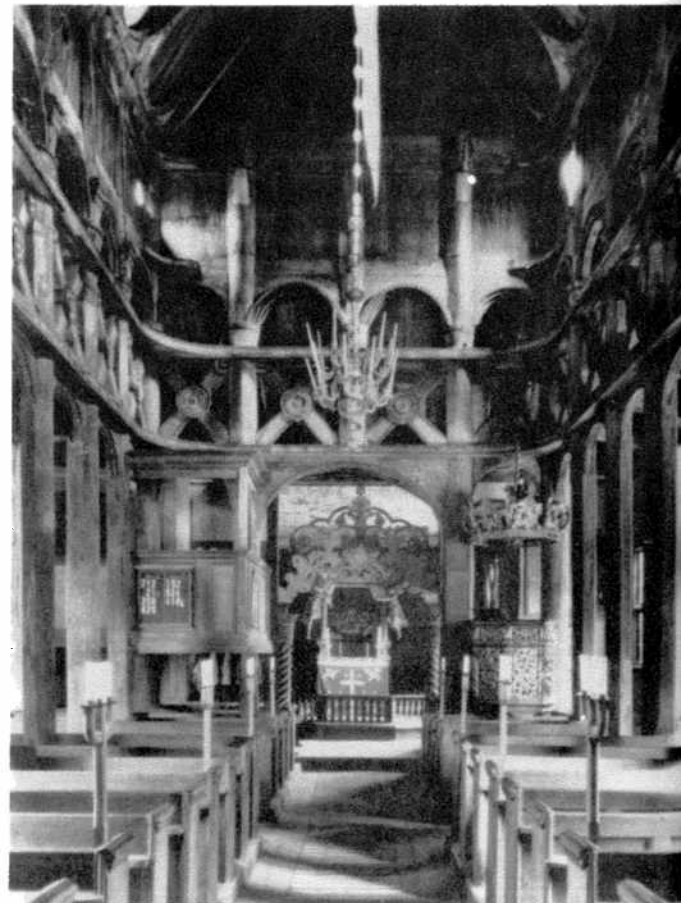
When the King of Bavaria in 1805 decided to protect a magnificent oak tree it was a romantic idea. When Napoleon III in the 1850s wished to save the splendid forest of Fontainebleau, it was because of that site's importance to the Barbizon School of painting. But when the National Park Service was founded in the United States in 1916, the purpose was to protect nature by creating a nationwide park system. Furthermore, the parks were to be "for the benefit and enjoyment of the people." These were indeed new ideas. The following year, Canada inaugurated its first

National Historic Park at Annapolis Royal in Nova Scotia. In this way North America has undoubtedly introduced a new dimension to the safeguarding of our environment and its influence has spread to Europe. But North America has contributed in yet another very important way by including the industrial heritage in the preservation scheme. The inclusion of Nature adds a new dimension to preservation while the introduction of the industrial heritage has given this concept a new profile. At present, the United States and Canada, countries that for some time received their impulses from European philosophy in the field, are finally repaying the Continent by helping to develop a wider concept of preservation which includes Nature as well as new categories of monuments.

#### AUTHENTICITY AND WOOD RESTORATION

The foregoing historical survey will serve as background for an examination of one of the most difficult concepts in modern restoration, conservation and preservation: Authenticity. The etymology of *authenticity* is quite straightforward: the word derives from *authentici*, Greek term meaning "genuine."

To illustrate the concept of authenticity, we will refer to some examples in which wood is the basic material. There are several reasons for this choice. To begin with, stone has hitherto been used as practically the sole basis for most of



4. Bryggen (the Wharf) in Bergen, Norway. The first six houses have been entirely reconstructed in concrete with wooden facing after the 1955 fire. (Original drawing by Maurseth)

the discussion about restoration. The philosophies of Ruskin and Viollet-le-Duc, for example, are essentially based on stone and iron, not on wood.<sup>5</sup> How could Ruskin's ideas about the beauty of ruins be applied to wood? Ruskin's imagery placed in the context of Canada or other northern countries would evoke timber beams rotting in the rain rather than the familiar Venetian vaults overtaken by decorative vines. Ruskin envisaged a time span of centuries for the ruin to collapse; in the wood-building countries, this period would be reduced to a few years. It must be added that wood ruins would hardly be an attractive site.

In addition, we have chosen to examine wood because it is a common building material and affords possibilities—different from those offered by stone—to test a number of basic principles. Moreover, wood presents a specific set of problems linked to particular climatic conditions and to its distinct aesthetic aspects.

Authenticity is essential and must be respected in all restoration, conservation and preservation work, in stone as well as in wood. The need for authenticity can be considered in relation to the following: materials, structure, surface and architectural form and function.

#### MATERIALS

As for materials, the first principle is obvious: when restoring wooden material, wood alone must be used. Furthermore, the wood used must be of the same type as the original material. Stone conservation offers a certain degree of choice, but wood allows no other possibility.

Let us consider the following example. The roof of a *stave church*<sup>6</sup> with its wooden shingles must be watertight to protect the building (Fig. 1, 2, 3). From time to time, the shingles must however be made anew, exactly like the original ones. When the more structural parts are attacked, the principle just mentioned must be followed. The type of material and the form must remain the same. If, however, the part shows signs of wear, should the new part also bear the traces of age? If it does, the part is not authentic.



Another example enables us to examine the problem of material in a wider context. In 1955 one third of the *Bryggen* (the Wharf) in Bergen, a Hanseatic city on the west coast of Norway, burned down. *Bryggen* is a block of houses built in the medieval tradition. The site, which has conserved its medieval urban structure, was reerected after a fire in 1702 and has recently been placed on the World Heritage List.<sup>7</sup> To rebuild the burnt houses was a "must" in order to maintain the impressive length of the wharf. The fire authorities, however, insisted on a concrete construction, which was subsequently covered with wood. *Bryggen* once again stands with its long row of weather-boarded facades of different colours (Fig. 4). Gone however is the authenticity. In this case the principle did not work or, more exactly, it was decided that it was unsafe to apply it, for safely handing down the monument to the next generation is the main goal. Hopefully, even Ruskin would have agreed with this.

#### STRUCTURE

The next example involves the problem of structure. To reinforce the structure of the Cathedral of Reims, concrete was poured into its pillars. What should one do in a similar case if the structure is a wooden one? Presuming that insects, rot or mechanical wear have destroyed part of the construction, there would seem to be two possibilities: to introduce a new part, in accordance with the principle mentioned above, or to introduce epoxy thereby transforming the wooden substance. In this way the form remains intact, but the woods itself will have undergone a change and will become a new material. The problems that arise are not simply matters of principle, but are linked to technical considerations: How would the two different materials—the old wood and the wood transformed by epoxy—react to changes in humidity, temperature and pressure? Following strict conservation principles leads one to adopt the first solution and make a new part from the same type of wood—preferably old wood from the same period and geographical area if possible.

5. Urnes Stave Church, Norway. 12th century. Exterior view. (Riksantikvaren, Oslo)  
6. Urnes Stave Church, Norway. Romanesque wooden capitals of the 12th century. (Photo Riksantikvaren, Oslo)

A third solution would involve conserving the rotten part and supporting it in the event that it serves a bearing function. This leads to yet another question concerning structure: in the Urnes Stave Church of the twelfth century (Fig. 5,6), situated at the Sognefjord in the western part of Norway, a new load-bearing beam inconsistent with the building's structural frame, was introduced in the seventeenth century because the strength of the old system was underestimated (Fig. 7). Today we recognize that the new element is unnecessary, but we are faced with the question: Should this beam be removed or maintained? The discussion has been going on for a long time in Norway, but as the dispute continues the beam grows older and its "age value" increases! In accordance with a certain "New Ruskinism", it has been decided to maintain it. The monument is an historic document, not a play thing for architects and antiquarians.

#### SURFACE

The problem of authenticity of the surface raises some of the most difficult questions in the field of preservation. The surface is the skin of the building, and changing the roof tiles, the paint or the tar is inevitable. Should the layers of paint be removed before repainting? One would naturally be inclined to respond, "yes" the many layers of paint might obscure a number of decorative details such as carvings. On the other hand, keeping the effect of the many layers ensures the protection of the "age value"—the proof of authenticity. With the removal of the layers, a part of the building's history vanishes. Such an act could be likened to taking pages from a history book. In whatever type of restoration is undertaken, a reference point must remain—a wall, or a bay that is untouched.

Let us now consider authenticity in the treatment of gardens. A garden's structure as well as its components—flowers, trees etc.—can be preserved, but its "surface" will inevitably change. In an historic garden, replacing plants and trees as they die is as natural as changing a piece of wood in a Japanese temple—indeed even more so. When the particular component no longer satisfies the aesthetic standards, it is replaced. If parts are changed often enough, the whole temple would be new whereas the old architectural forms remain intact. There exists, therefore, a conflict between the aesthetic requirements of material structure and surface, on one hand, and the need for authenticity on the other. It is extremely difficult to take a clear stand on such a conflict, which in essence, opposes sentiment and knowledge. Should the building be a monument of beauty or a document of history? It could in fact be both of these provided that age is considered to possess an aesthetic value.



#### ARCHITECTURAL FORM AND FUNCTION

To illustrate these last two points, we have taken as an example the Norwegian stave church at Reinli, a construction of the thirteenth century (Fig. 8). In the 1880s the church had to be repaired and, in accordance with the *principe de l'unité*, G.A. Bull, one of the period's most outstanding architects, replaced the seventeenth-century pulpit, pews and interior furnishings with neo-gothic elements reminiscent of the monument's original aspect. In 1965 repairs on the church's foundations were once again necessary. Excavations began and all the movable parts of the interior consequently had to be removed. In the course of the work, the original medieval floor, which had been covered during the 1880 restoration work, was once again visible. As soon as the foundation repairs were completed, questions arose concerning what was to be done with the interior and to what extent the architectural forms of the 1880s should be respected. Should the gallery and benches of the best modern design be installed? Or should the furnishings of the 1880s be regarded as part of the church's history and be reinstated? In the end, a compromise was reached. The medieval floor was left visible and nothing modern was added. All of the 1880 elements were refurbished and reinstalled, a decision that did not meet with the approval of all concerned (Fig. 9).

If we examine the authenticity of function, we find principles less disputable, and practice more straightforward. Everybody agrees that a church should continue to be a church and a railway station a railway station. But when there are no longer congregation and no more trains, the problem becomes more difficult. In fact, changing the function becomes a question of survival. Thus, a church is transformed into a library, a railway station into a cultural centre, and an artillery barrack becomes the Office of Historic Monuments. With regard to function, the principle of authenticity often gives way to practical solution because it becomes a question of "to be or not to be" for the monument. So one might very persuasively explain—on the basis of historic data—precisely how the monuments should be in principle only to resort in the end to a quite different solution in order to save the building. It would seem then that only careful documentation can guarantee the preservationist a clear conscience.

This brief discussion has been proposed in the hope of inciting further reflexion on a number of concepts which constitute the basis of preservation theory and in particular, the notion of authenticity as it applies to the conservation of wooden architecture. It is clearly impossible to provide definitive answers to the many questions raised here for there are no handy solutions to the diverse and complex problems facing the modern restorer. Moreover we must bear in mind that the debate



7. Urnes Stave Church, Norway. 12th century interior timber structure. Note the 17th-century beam that has been retained. (Photo Riksantikvaren, Oslo)

8. Reinli Stave Church, Norway. 13th century. Present state. (Photo Riksantikvaren, Oslo)

initiated in the nineteenth century is an evolving process to which each generation contributes in a distinct way. Thus, the principles and practices of the present may serve as the springboard for those that will hold sway tomorrow.



9. Reinli Stave Church, Norway. The interior restored to its 1880 state. (Photo Riksantikvaren, Oslo)

<sup>1</sup> For a more complete analysis of the etymology and the evolution of the terms, *restoration, conservation and preservation* see: Tschudi-Madsen, S., *Restoration and Anti-Restoration*, Oslo, 1976, p. 13-18.

<sup>2</sup> Scott, G.G., *A Plea for the Faithful Restoration of our Ancient Churches*, London, 1850, p. 21.

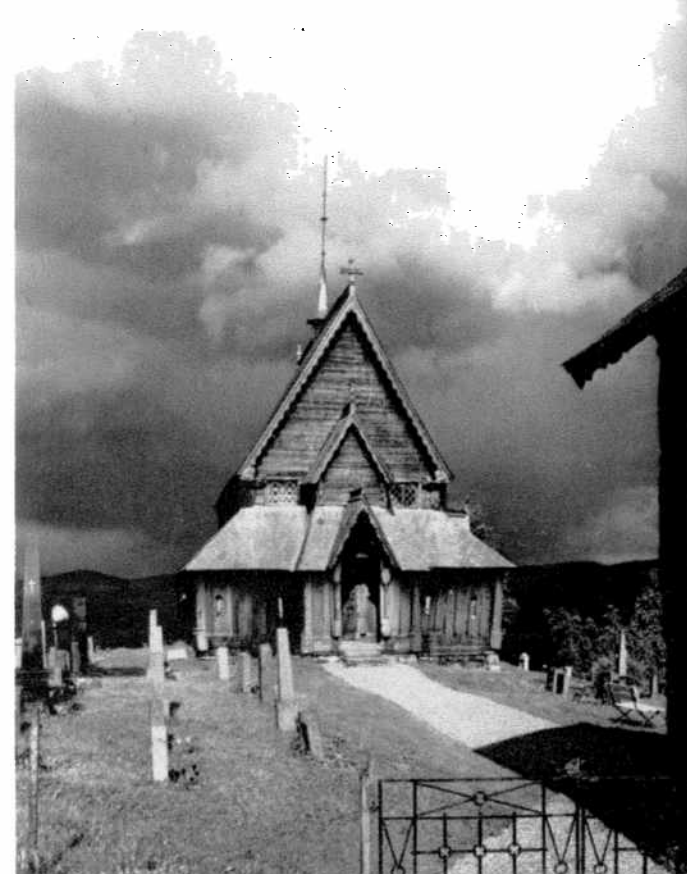
<sup>3</sup> The "little society" is the Society for the Preservation of Ancient Buildings founded in 1877 by, among others, William Morris.

<sup>4</sup> Sandwig, A., *De Sadvigske Samlinger i tekst og bilder*, Lillehammer, 1907.

<sup>5</sup> See Hinsch, L., "La restauration des monuments en Norvège selon les principes de Viollet-le-Duc", in *Actes du Colloque International Viollet-le-Duc*, Paris, 1980.

<sup>6</sup> A stave church is a wooden construction with walls of vertical planks tenoned into a bottom sill, a wall plate and posts, which are called staves. In the more elaborately designed churches, a tall central nave is supported by freestanding staves. This type of construction dates back to the eleventh century. Thirty stave churches are still standing in Norway.

<sup>7</sup> Tschudi-Madsen, S., "Bryggen" in Bergen", *Monumentum*, Guildford, Special Issue 1984, p. 96-99.



## SEISME, REHABILITATION ET ORDRE URBAIN POPAYAN (Colombie) Jacques Vérité

Architecte, Docteur en Urbanisme, Consultant Unesco

*The town of Popayan in Columbia, considered one of the pearls of the Andes by virtue of its architectural heritage, was struck by an earthquake on March 31, 1983. Even though the measures taken and the programmes set up by the authorities produced positive results, in the six months following the earthquake, no town-planning scheme had been elaborated. Moreover, the town's rehabilitation had become the focus of a debate among specialists, whose "utopic models" prevented them from reaching a consensus. The uncontrolled transformations of the built environment revealed the existence of a new urban order based primarily on the overriding importance of economic factors and on the existing social and cultural hierarchies.*

*In his conclusion, the author demonstrates that, until the present time, Popayan's architectural heritage has been evaluated in relative and subjective terms. For this reason and owing to the establishment of the new urban order, the town's evolution might very well be developing towards an even more heterogeneous and stratified state. The discussion then focuses on conservation theory with regard to historic town centres. It is shown that a given architectural heritage is all the more appreciated because, very often, similar architecture no longer exists elsewhere, and furthermore, that economic difficulties can give an impetus to the conservation of historic monuments.*

*La ciudad de Popayán (Colombia) considerada como «una perla en los Andes» por su patrimonio arquitectural fue sorprendida por un terremoto el 31 de marzo 1983. Seis meses después del sismo, a pesar que el balance de los trabajos efectuados y de los programas elaborados por las autoridades fueron positivas, la ciudad no tenía aún un estudio urbano: La rehabilitación de la ciudad fué el centro de un debate de especialistas de los cuales los modelos utópicos hicieron muy difícil el consenso. Hechas sin ningún control, las recientes transformaciones del espacio construido, revelan la presencia de un nuevo orden urbano apoyado sobre criterios como la preeminencia de los valores económicos y de las jerarquías sociales y culturales.*

*En conclusión se demuestra en primer lugar, que el patrimonio arquitectónico antiguo de Popayán había sido considerado hasta este momento con un valor relativo y subjetivo que por eso y también debido a la instauración del nuevo orden urbano, su futuro podía estar un poco más heterogéneo y estratificado. Después se habla de la teoría de la conservación de los centros históricos. También se demostró que el patrimonio arquitectural es tanto más estimado cuanto que ha desaparecido en muchos casos y que las dificultades económicas pueden ser un elemento de promoción de la conservación del patrimonio arquitectónico.*

*La città di Popayan (Columbia), considerata come «una perla delle Ande» per il suo patrimonio architettonico, fu colpita da un terremoto il 31 marzo 1983. Sei mesi dopo il sisma, pur considerando che il bilancio dei lavori effettuati e dei programmi elaborati dalle autorità era positivo, la città non possedeva alcuno studio urbanistico: la riabilitazione della stessa fu al centro di un dibattito di esperti i cui modelli utopistici resero molto difficile il*

En Colombie, Popayan, chef-lieu du département du Cauca, est située à 380 kilomètres au sud-ouest de Bogota, à 1800 mètres d'altitude, au pied de la cordillère des Andes. Un rapport de l'Unesco, établi en 1969, traitant de «développement touristique et valorisation du patrimoine artistique et historique de la Colombie»<sup>1</sup> décrit ainsi la richesse de son patrimoine architectural :

«Fondée en 1537 par Perez de Benalcazar, Popayan est une perle dans les Andes. Cette petite cité de 60.000 habitants qui aujourd'hui a perdu de son importance économique au profit de Cali conserve toute sa personnalité acquise durant les siècles antérieurs... elle a eu une grande importance au cours des trois premiers siècles de l'Amérique coloniale. [Presque] totalement détruite par le tremblement de terre de 1736, [au cours de son histoire, la ville a connu six séismes terriblement destructeurs et on a une idée des risques encourus en sachant que 150 mouvements sismiques ont été recensés entre 1785 et 1841] Popayan a pu être reconstruite durant le XVIII<sup>e</sup> siècle par les habitants enrichis par la situation de la ville alors que la côte Atlantique était dévastée par les pirates, les chargements d'or destinés à l'Espagne devaient transiter par Popayan avant d'être embarqués à Lima. [à part l'église de la Ermita, reconstruite en 1622]... les monuments que l'on visite aujourd'hui appartiennent donc à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et au début du XIX<sup>e</sup>. L'art est soit un baroque décadent, soit un néoclassique monumental et très chargé, en accord avec l'opulence de l'époque... Les habitants de Popayan, très cultivés et orgueilleux de leur cité, la conservèrent pratiquement intacte; les rues sont entourées de palais et de maisons du XVIII<sup>e</sup> siècle et d'églises en parfait état de conservation: l'ensemble, peint en blanc est des plus beaux.»

Le 31 mars 1983, vers 8h15, au moment même où les habitants et des milliers de touristes allaient célébrer les fêtes de la Semaine Sainte, un tremblement de terre d'une magnitude de 6,5 sur l'échelle de Richter a frappé la ville provoquant des pertes humaines (250 morts et 1500 blessés selon une estimation du 13 avril 1983) et des dommages matériels ainsi décrits par les agences de presse :

«Plusieurs édifices d'architecture coloniale espagnole, quelques églises, des immeubles et des centaines de maisons particulières se sont effondrés, ensevelissant leurs occupants sous les décombres. Une partie de la cathédrale dans laquelle s'étaient, selon des témoins, rassemblés plusieurs centaines de fidèles, s'est écroulée sur les pèlerins, faisant au moins une cinquantaine de victimes.»<sup>2</sup>. 4000 habitations ont été détruites et 8000 exigent des réparations considérables.

Cet article tente de rendre compte de la manière dont ont été affrontés les problèmes posés par le séisme durant les six

consenso. Fatte senza alcun controllo, le recenti trasformazioni dello spazio costruito, rivelano la presenza di un nuovo ordine urbano basato su criteri come la preminenza dei valori economici e delle gerarchie sociali e culturali.

In conclusione si dimostra in primo luogo, che il patrimonio architettonico antico di Popayan è stato considerato fino a questo momento con un valore relativo e soggettivo e che per questo ed anche per l'instaurazione del suddetto nuovo ordine urbano, il suo futuro potrà essere un poco più eterogeneo e stratificato. Poi si parla della teoria della conservazione dei centri storici. Inoltre si dimostra che il patrimonio architettonico è tanto più importante in quanto in molti casi scomparso e che le difficoltà economiche possono essere un elemento di promozione della conservazione del patrimonio architettonico.

premiers mois après la catastrophe. Nous montrerons que la situation était à plus d'un point de vue exemplaire, et nous ferons part d'un certain nombre d'impressions, constats et réflexions qui se rattachent au domaine de la conservation du patrimoine architectural, élargissant ainsi le cadre strict de la mission faite par l'auteur à Popayan en septembre 1983 à la demande des autorités colombiennes et de l'Unesco<sup>3</sup>.

#### SIX MOIS APRES : ACTIONS ET PROGRAMMES

Six mois après le séisme, les responsables locaux avouaient ignorer où se trouvaient les diverses donations financières annoncées de toute part. Et pourtant le processus de reconstruction était en marche, autorisé par une série de mesures extrêmement efficaces prises tant par les autorités nationales que locales. L'inventaire suivant en montre l'étendue et la diversité :

Dès le mois de juin 1983, une loi avait créé la Corporation pour la reconstruction et le développement du département du Cauca, un «établissement public — c'est à dire, un organisme doté de personnalité juridique, autonomie administrative et patrimoine indépendant — chargé de promouvoir la reconstruction de la ville de Popayan et des autres zones affectées par la séisme... et de procurer la développement économique et social du Département du Cauca.»<sup>4</sup>.

Parmi les mesures prises pour faciliter le relogement des populations, on peut noter :

— la Banque Centrale Hypothécaire (BCH), le deuxième organisme financier et constructeur de Colombie, est intervenue quatre jours après le séisme. Elle a immédiatement autorisé des crédits aux particuliers et a commencé à leur remettre des fonds en moins d'un mois. En six mois, 3000 millions de pesos (environ 30.000 dollars US) ont été distribués sous forme de prêts.

— Cette même banque (BCH), l'ICT (l'Institut de Crédit Territorial, le premier organisme financier et constructeur de Colombie) et la COMACOL (Chambre de Commerce) ont mis en place, en plusieurs lieux de la ville, des points de vente de matériaux de construction pour faciliter, certes, l'approvisionnement des particuliers mais aussi et surtout pour couper court à toute spéculation.

— 600 logements urbains et 800 logements ruraux ont été achevés ou sont en cours de construction sous forme de mise à disposition des services de base et d'auto-construction assistée. Ils ont été réalisés sous la direction du SENA (Service National d'Apprentissage, un organisme financé par une taxe fiscale versée par les entreprises et ordinairement chargé de la formation de la main-d'oeuvre du bâtiment),

1. L'hôtel Monastério réhabilité et l'église San Francisco avec sa protection provisoire (octobre 1980).

2. Tour de l'Horloge: consolidation provisoire à l'aide de fers à béton.

avec l'assistance de l'archidiocèse de Popayan et à partir de financements nationaux et internationaux.

— La BCH a diffusé, en tant qu'assistance à l'auto-construction un livret précisant les modalités d'exécution des constructions anti-sismiques.

— parmi les actions concernant les monuments, il faut remarquer la priorité accordée par les autorités locales — conscientes de la nécessité d'accueillir des visiteurs — à la réhabilitation de l'hôtel Monastério situé dans l'ancien couvent de San Francisco (fig. 1). La Tour de l'Horloge, une construction hautement symbolique pour les habitants de Popayan a été habilement confortée en superstructure et les travaux de restauration sont en cours (fig. 2). Enfin, grâce aux soins de l'archidiocèse, tous les grands édifices religieux ont été protégés, ou allaient l'être avant la saison des pluies, par des toits provisoires en tôles (fig. 1) pendant qu'un certain nombre de chapelles étaient restaurées afin d'offrir des lieux de culte à la population.

En programmation il est intéressant de relever que, non seulement les autorités avaient révisé les plans économiques et que le Plan de développement du Cauca et le Plan de développement de Popayan allaient être présentés en octobre 1983 à Bogota, mais aussi que la Municipalité avait préparé un plan d'action sur deux ans organisé autour de deux priorités :

1. la réorganisation de la banlieue. Le programme prévoit l'achat de terrains destinés à légaliser les occupations abusives ou à déplacer des «envahisseurs», la fourniture des services de base et l'assistance à l'auto-construction des logements (financement ICT).

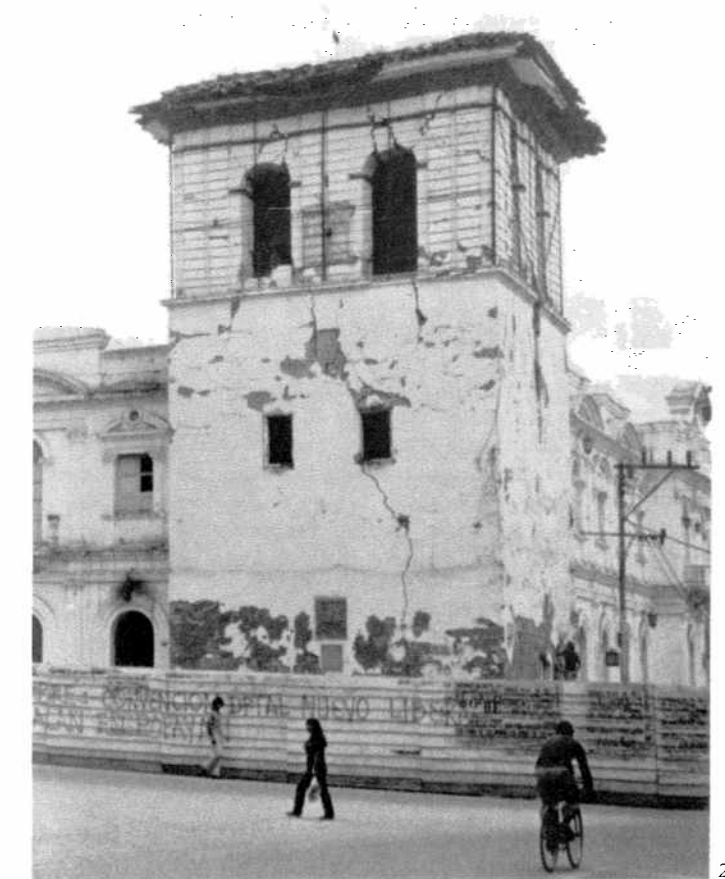
2. la réanimation du centre historique. La prévision porte d'abord sur la création de moyens techniques d'intervention: un bureau de coordination institutionnel, une entreprise municipale de développement urbain, la diffusion d'un livret définissant les modalités de restauration du centre historique, ensuite sur la relance des activités culturelles par le financement de la réhabilitation des musées ou de salles d'expositions et par des subventions destinées à assurer, dès 1984, le Festival de musique et les fêtes de la Semaine Sainte.

Ce bilan force l'admiration et contraste profondément avec ce que l'on sait d'autres villes sinistrées par des tremblements de terre. Il est à mettre à l'actif des autorités civiles et ecclésiastiques locales. Il a été rendu possible par l'effort général de toute la population, le travail bénévole de nombreux cadres et les interventions de plus de soixante associations qui se sont formées pour collecter des fonds pour la reconstruction d'édifices. Mais il s'explique mieux lorsque l'on sait que Popayan est riche, tant dans le passé que dans

le présent, d'une longue tradition de dirigeants de haut niveau puisque, par exemple, elle a fourni au cours de l'histoire plusieurs Présidents de la République au pays.

#### LE DEBAT SUR LA REHABILITATION

Six mois après le séisme, le Secrétaire de la Municipalité confiait, «si l'on pouvait, dans un délai de trente jours, définir les normes de réhabilitation et son style, ce serait bien». A cette date, en effet, il n'existait pas encore de plans offici-



3. Bogota. L'église de San Diego et son environnement de tours.

ciels d'urbanisme, ce qui ne se justifiait pas par un manque de personnel puisque nombreux étaient les architectes, urbanistes et ingénieurs prêts à collaborer à leur rédaction. Au contraire, cela était dû au fait que dans cette ville d'intellectuels «cultivés et orgueilleux de leur cité», chacun d'eux avait son propre plan de réhabilitation inconciliable avec celui des autres. Et qu'un débat était né, suffisamment vif pour que le Président de la République demande dans un discours «l'adoption de règles de jeu claires qui permettent l'exposition et l'examen des désaccords et critiques... afin de rationaliser et minimiser les conflits et renforcer les consensus...»<sup>4</sup>. Pour expliquer les termes du débat nous allons, à partir des concepts employés par F. Choay dans *L'Urbanisme, Utopies, et Réalités*<sup>5</sup>, exposer schématiquement les trois propositions essentielles de réhabilitation.

#### 1) Le modèle progressiste

On peut l'illustrer par cette opinion recueillie quelques jours après le séisme : «Ici, il n'y a rien qui vaille quelque chose; il faut amener un escadron de bulldozers, tout démolir et refaire une nouvelle Popayan, enfin puissante et moderne»<sup>6</sup>. Les partisans de ce modèle le justifient d'abord en termes techniques : seul le béton se calcule et permet de faire des bâtiments résistants aux tremblements de terre (cela est pleinement compréhensible compte tenu des risques potentiels de séisme qu'implique la situation géographique de la ville). Leurs arguments ne sont pas exempts de références culturelles : Bogota est un exemple de destruction de quartiers anciens qui a ses défenseurs (fig. 3). Mais quand on rencontre à Popayan des partisans d'une cathédrale en béton qui serait «la plus grande d'Amérique Latine» on ne peut que constater que les motivations des progressistes sont d'ordre économique: la ville ne peut retrouver sa grandeur passée que par une réinsertion spectaculaire dans la modernité.

#### 2) Le modèle culturaliste

Cette autre opinion permettra de le définir: «Il faut relever une autre fois la vieille cité comme elle a déjà été reconstruite d'autres fois, avec ses murs de terre crue et quelques briques cuites liées à la chaux. Et si dans quelques années elle retombe, nous la relèverons une autre fois... cela est notre grandeur»<sup>6</sup>.

Ce n'est pas uniquement la résignation qui guide les culturalistes. C'est surtout la nostalgie d'un passé qui, dans cette citation, est transférée dans les matériaux d'autrefois : ils apparaissent comme susceptibles d'assurer la permanence d'un ordre ancien de la ville. Les partisans de ce modèle ont un refus de la modernité parfois exacerbé. Ils s'opposent à toute destruction de bâtiment mais on peut se demander si

certain d'entre eux n'ont pas été favorables à la démolition du Palais du Gouverneur : ce bâtiment du XIX<sup>e</sup> siècle n'était-il pas trop récent pour la ville dont ils rêvent? (fig. 4, 5).

#### 3) Un modèle intermédiaire

On prendra pour exemple, la proposition qui consiste à «limiter le centre historique afin de réduire le coût administratif, économique et politique très élevé d'une préservation effective [de l'ensemble] et à rehausser et valoriser les caractéristiques propres de l'ancienne ville en les faisant se comparer avec un entourage moderne»<sup>6</sup>. La ville serait divisée en deux zones. Dans la ville «culturaliste» il s'agirait d'exclure les populations paupérisées et de leur substituer, grâce à une assistance financière, des propriétaires cultivés chargés d'assurer la permanence du patrimoine. Il faudrait aussi rendre une cohérence à l'aspect formel des bâtiments en luttant contre la «pollution mineure» (enseignes publicitaires, fils électriques, percements...) et la «pollution majeure» — les édifices, dont la majorité sont des banques ou des administrations, construits dans les trente dernières années. Le centre historique serait mis en valeur par le jeu du contraste qui l'oppose à la zone «progressiste» : «il est limité au nord par



4. Le palais du Gouverneur (XIX<sup>e</sup>) détruit, selon certains, car il ne correspondait pas à l'image XVIII<sup>e</sup> siècle de Popayan. 1928 environ (photo: archives Tomas Castrillon V.).

5. Le palais du Gouverneur en 1982. Les édifices modernes dissimulent l'église de San Francisco visible sur la figure 4 (photo: Dr. Jose Maria Arboleda V.).

des parcs, entouré au sud et à l'ouest par des édifices modernes de dix à quinze étages au design urbain moderne... et à l'est... [par des édifices modernes] mais avec limitations de leur hauteur pour défendre la vue depuis le centre historique vers les collines tutélaires»<sup>6</sup>.

#### DÉPASSER LES MODÈLES

Le point commun entre ces trois modèles est que, sur la base d'une vision du monde associée à une prise en compte succincte de considérations économiques, sociales ou techniques, ils définissent un ordre cohérent auquel doit se plier l'espace bâti. Ils n'affrontent pas les problèmes de Popayan car «la ville, au lieu d'être pensée comme processus ou problème est toujours posée comme une chose, un objet reproductible. Elle est arrachée à la temporalité concrète et devient... utopique, c'est à dire de nulle part»<sup>5</sup>. On comprend alors ce qui a fondé le débat. Les discours sont inconciliables car la ville n'est pensée qu'en termes idéologiques, elle est une «construction mentale représentant du monde réel»<sup>7</sup> et non la réalité.



#### APRÈS-SÉISME ET ORDRE URBAIN

La catastrophe de Popayan a créé une situation exceptionnelle. Pendant six mois aucune des interventions sur le bâti n'a fait l'objet d'un quelconque contrôle puisque c'est seulement dans la semaine où nous y séjournions qu'était mis en place un corps d'inspecteurs. Nous allons montrer, à travers un regard sur les modifications du bâti et un examen des décisions prises par les autorités que le séisme a agi comme révélateur d'un *nouvel ordre urbain*.

#### L'ORDRE DE LA VILLE EST DOMINÉ PAR L'ARGENT

Il est clair que l'intervention massive des banques (dont on a souligné par ailleurs l'effet positif) renforce les hiérarchies dans la ville et isole les individus. L'action sur le bâti n'a pu être faite que par ceux qui avaient les moyens financiers pour intervenir. La ville a donc été partiellement reconstruite au gré des fortunes personnelles. A côté des édifices restaurés il reste de nombreuses maisons vidées de leurs habitants, des terrains nus résultant de destructions parfois abusives, souvent spéculatives et des personnes vivent sous des tentes ou des abris provisoires. Pour illustrer le rôle des enjeux économiques de la reconstruction nous citerons cette réflexion d'un propriétaire : «pourquoi est-ce je réparerais ma maison, même si les dommages ont été peu importants; qu'en ferais-je entourée qu'elle est de ruines et de terrains nus?»<sup>6</sup>.

#### LA RECONSTRUCTION DE LA VILLE S'EST POSÉE PRIORAIREMENT EN TERMES DE LOGEMENT

Commandité par des individus isolés, l'acte de reconstruire s'est d'abord posé en termes de logements. Dans le cadre législatif flou de l'après-séisme, cette priorité vitale s'est traduite par une grande variété des formes de l'espace bâti comme en témoignent les quatre exemples suivants:

Le premier cas (fig. 8a) révèle par ses dimensions la richesse du propriétaire et par ses techniques constructives un souci d'historicité : la reconstruction à l'identique reprend l'ancienne modénature des façades et met en valeur les matériaux récupérés; la structure béton est dissimulée.

Le second cas (fig. 8b) est un logement populaire. Il mêle l'emploi d'une structure de béton chaînée et une charpente «traditionnelle» avec son auvent caractéristique. Enduite et peinte, cette maison sera fort similaire à ce qu'elle était avant le séisme.

Dans le troisième cas (fig. 8c) les réparations ne sont que ponctuelles. Mais le propriétaire affirme son rôle social en



6.7. Suivant leur localisation, les bâtiments ont inégalement résisté au séisme. Certaines structures en béton ont été efficaces.

décorant les entourages de baies et le solin inférieur à l'aide de placages.

Enfin les enjeux économiques d'un petit commerçant sont lisibles dans le quatrième exemple (fig. 8d) où l'étage est construit en encorbellement pour en augmenter la surface.

Ces exemples illustrent les changements qui affectent l'ordre de la ville. Exprimées dans le bâti, les stratifications économiques induisent une grande variété des matériaux utilisés, de l'organisations intérieure du logement et de leur relation à l'espace public. Chacun des cas présentés ici est unique et non reproductible : ça en est fini de ce qui était perçu comme l'«unité» de Popayan.

En même temps, le traitement des volumes ou des façades dépasse une stricte relation fonctionnelle à des valeurs économiques. Le décor (fig. 8c) ou le choix du pastiche (fig. 8a) révèlent des stratifications culturelles et des enjeux sociaux. Ils expriment une relation au patrimoine architectural où l'on retrouve l'opposition *modernité/tradition* déjà perçue dans les discours des urbanistes. Mais la «tradition» ne doit son expression formelle qu'aux matériaux de la «modernité» : elle n'est plus qu'apparence.

#### LA RUPTURE ENTRE L'HABITAT ET LES MONUMENTS

Le séisme révèle encore une autre stratification dans la ville : l'habitat est dissocié des monuments. Car autant certains logements ont été le plus promptement possible réhabilités, autant la restauration des grands couvents et églises pose d'énormes problèmes techniques et financiers. Ces édifices, autrefois collectifs, ont perdu leur fonction sociale. En ce sens la réouverture rapide de l'hôtel Monastério est significative car la réutilisation de cet ancien couvent en avait fait un lieu apparentant au domaine du logement.

#### LA RÉALITÉ DE LA VILLE ET LA VISION TOURISTIQUE

L'image touristique de Popayan (qui est présente dans le rapport Unesco cité en introduction) était celle d'un ensemble cohérent où de grands édifices religieux s'entouraient d'un écrin d'architectures d'accompagnement.

Réductrice, cette image niait les multiples destructions puis reconstructions des monuments dues aux séismes antérieurs, l'insertion des bâtiments récents dans la ville et ses extensions (quartiers commerciaux et bidonvilles).

En détruisant les monuments et une grande partie des ha-



bitats construits en matériaux locaux, le séisme de 1983 a brutalement mis en valeur le côté artificiel de cette image touristique et fait ressortir tout ce qu'elle gommait : la fragilité du patrimoine architectural en face du nouvel ordre de la ville que l'on peut schématiquement caractériser par ses formes construites extrêmes — les bidonvilles de la périphérie et la tour de bureaux qui était en cours de réalisation en 1983.

Nous sommes loin, avec ces quelques constats, d'avoir analysé l'ensemble des phénomènes en jeu dans l'ordre urbain qui a régi les débuts de la reconstruction de Popayan. Mais on voit que celui-ci est établi sur la primauté des valeurs économiques, les hiérarchies sociales ou individuelles et l'influence de personnes isolées agissant au gré de leurs moyens ou de leur culture. Cet ordre s'oppose à celui qui était censé préexister avant le séisme où les grands monuments religieux affirmaient la domination sociale de l'Eglise et où la relative cohérence des architectures d'accompagnement témoignait d'une certaine égalité entre les habitants. En réalité cet ordre ancien n'existait déjà plus comme le côté ouest de la Grande Place de Popayan le prouve (fig. 9), où succèdent un bâtiment républicain, la cathédrale (dont des parties dataient de 1908), un magasin en béton et une maison qui avait conservé les gabarits anciens.

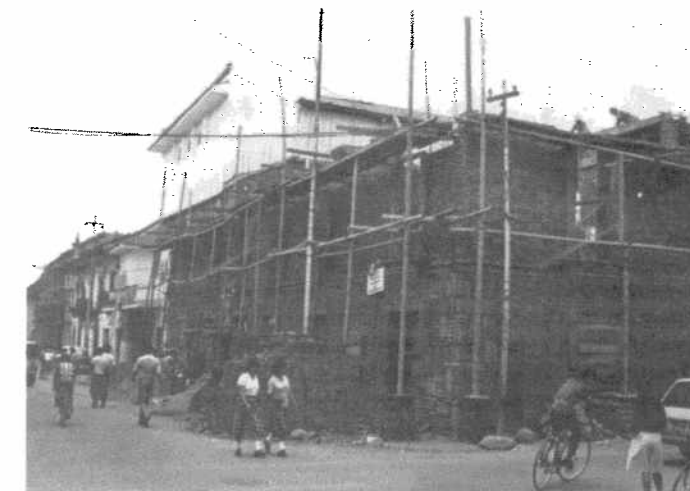


8. Reconstructions, réhabilitations et nouvelles édifications à Popayan.

- a. structure béton et charpente traditionnelle
- b. reconstruction à l'identique
- c. réparation et ajout d'un décor
- d. construction d'un étage en encorbellement

#### CONCLUSION

Nous ne nous risquons pas ici — ce n'est pas notre rôle — à envisager l'avenir de Popayan. Mais, à partir de l'approche de l'ordre urbain faite ci-dessus, nous ferons deux remarques. Elle amène d'abord à faire l'examen critique de l'usage qui est fait par les urbanistes et les conservateurs architecturaux de leurs outils de travail (Charte de Venise en particulier\*). Il n'est pas possible d'isoler une partie de la ville (le centre historique) et de projeter sur elle des images tendant à lui donner une cohérence anhistorique pour en supprimer la diversité. A Popayan, de vaines polémiques auraient été évitées si les techniciens avaient «abandonné la pensée de l'invariant» et cessé «de rêver d'une science qui donnerait un modèle simple, unifié, intégré»<sup>8</sup>. Elle autorise ensuite une réflexion sur le patrimoine architectural. Ce qui faisait que Popayan était «une perle dans les Andes» ne résidait pas dans l'unité de l'ensemble historique mais plutôt dans le fait que les modifications du bâti jusqu'à une date récente n'étaient pas en rupture profonde avec les proportions des constructions existantes, et que les nouveaux bâtiments n'étaient pas suffisamment nombreux pour créer une impression (subjective) de désordre. La beauté de Popayan était surtout perçue par le contraste qui l'opposait aux autres cités où les architectures anciennes ont été détruites ou réduites à l'état de résidus au sein d'ensembles modernes. En ce sens, on peut dire que c'est la perte progressive, depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, du pouvoir économique de la ville qui a permis la permanence de son patrimoine architectural.



9. Le côté ouest de la Grande Place avec les restes de la cathédrale (1908) et un commerce moderne.

10. L'église de Santo Domingo après sa restauration en avril 1984 (photo Tomas Castrillon V.).

<sup>1</sup> ENGEL, F., *Colombia: Desarrollo turístico y valorización del patrimonio artístico y histórico*, Unesco, Paris, janvier, 1970, pp. 76-78.

<sup>2</sup> A.F.P., U.P.I., A.P., REUTER, «En Colombie, un important séisme fait plusieurs centaines de victimes», *Le Monde*, 2 avril 1981, p. 10.

<sup>3</sup> VERITE, J., *Rapport de mission: Popayan Colombie: Prioridades de acciones futuras de la Unesco*, Unesco, Paris, septembre, 1983, 14 pp.

<sup>4</sup> Président de la République BETANCUR, *Discours: Hecho y derecho de reconstrucción del Cauca y Popayan*, Bogota, *Journal Officiel*, 24 juin, 1983.

<sup>5</sup> CHOAY, F., *L'Urbanisme, Utopies et Réalités*, Paris, Editions du Seuil, 1979, 448 p.

<sup>6</sup> DE VALDENEBRO BUENO, E., *El centro histórico de Popayan tras el sismo. Qué hacer con él?*, Quito, Patrocinio Bavaria S.A., 1983.

<sup>7</sup> GRANDVEAUD, P. et PORTZAMPARC, C., *Architecture et idéologie*, Encyclopaedia Universalis, 1979.

<sup>8</sup> DESCAMPS, C., «Comment ne pas arriver à tout savoir sur rien», *Le Monde*, 3-4 juin, 1984, p. 10.

\* NDLR: Voilà qui souligne l'urgence de l'adoption par l'Icomos d'un texte de référence sur les villes historiques qui ferait le pendant à la Charte de Venise. La recommandation de Varsovie-Nairobi (1972) de l'Unesco constitue du moins depuis son adoption une référence détaillée très riche dont l'Icomos a fait le point de l'application à Cracovie en 1980 (lors du Colloque sur la sauvegarde des ensembles historiques dans le monde), mais qui ne prend pas en considération spécifique le cas des villes historiques largement endommagées par la guerre, les inondations ou les séismes.

#### BIBLIOGRAPHIE

ROMERO, J.L., *Latinoamerica: Las ciudades y las ideas*, Mexico, Ed. Siglo Veintiuno, 1976.

SAMANEZ, R.A., *Los sismos y la conservación de los monumentos en la zona andina del Perú*, La Antigua, 1979.

VERITE, J., *Le Matériau Terre: réalités et utopies*, Thèse de Doctorat du 3ème cycle d'Urbanisme, Université de Paris VIII, 1984.

<sup>9</sup> Credits: Le photos sans crédit sont dues à l'auteur.



## A PROPOS DE LA PYRAMIDE DU LOUVRE

1. Perspective de la cour Napoléon avec la pyramide de Pei

### AVIS DE L'ASSOCIATION DES AMIS DU PATRIMOINE (PARIS)

La création architecturale n'est pas en elle-même le champ d'action de l'Icomos. Sauf si elle a une relation précise avec le patrimoine. C'est bien le cas du *grand projet* du «Grand Louvre» à Paris, qui tend à donner enfin à l'un des premiers musées du monde un développement et un statut dignes de ses collections (et le monde entier s'en réjouit); mais qui a aussi la conséquence plus inattendue d'ériger au coeur de la cour Napoléon une pyramide de verre de 20 à 22 m. de haut et de 35 m. de largeur de base, conçue par l'architecte Ieoh Ming Pei, et destinée à surmonter le nouveau hall central souterrain du grand musée national.

Ce projet nous interpelle directement car il illustre la relation entre architectures ancienne et contemporaine. En outre, cette pyramide fait référence à un vocabulaire formel éternel, dont l'architecte a lui-même souligné l'intérêt. Notons qu'*Icomos Information* avait déjà rendu compte dans son N. 1/1985 (IAI p. 37-39) de la «Monographie du Grand Louvre», très favorable au projet et publié dans le n° 136 (Décembre 84) de la revue *Monuments historiques* de la CNMHS (La Caisse nationale des monuments historiques et des sites), et qui s'achevait par une évocation poétique de la pyramide intitulée: «Dans la lumière changeante» (A. Sompairac). Les fouilles archéologiques préalables achevées, tandis que l'aménagement des dispositions souterraines s'active, la réflexion se poursuit.

Il n'est pas possible de relater la multiplicité des témoignages qui se sont déjà exprimés sur cette affaire. Mais a fait date, en juillet, un livre hostile au projet, de Bruno Foucart, Antoine Schnapper et Sébastien Loste (tragiquement disparu depuis et dont nous saluons la mémoire), livre intitulé *Paris mystifié: la grande illusion du Grand Louvre* (ed. Julliard). Enfin, tout récemment, le livre de François Chaslin: *Les Paris de François Mitterand* (ed. Gallimard, coll. Folio actuel) évoquant l'histoire de tous les grands projets architecturaux présidentiels en France, réactualise le débat en révélant la genèse et la mise en oeuvre de l'opération.

F. Chaslin ne dissimule pas sa faveur pour l'initiative de Pei («choix absolument judicieux et qui aboutit à un excellent projet»). Mais, avec finesse, il retrace l'accouchement du projet global et les étapes qui l'ont orienté sans alternative vers une détermination dans laquelle le dessin politique et la manifestation architecturale se sont trouvés liés.

Tant du point de vue historique et doctrinal que vis-à-vis de l'évolution du projet qui continue à se préciser de jour en

jour, il est possible de faire le point à l'occasion de cette nouvelle parution et au besoin sur certains aspects pour en préciser certaines informations.

I Avant que s'exprime architecturalement ce projet par son émergence architecturale, le «Grand Louvre» a-t-il fait l'objet d'une étude de programmation qui l'a déterminé?

Oui, Bien que la Commission Supérieure des Monuments Historiques n'ait pas eu à en connaître. Cette étude de programmation, qui a conclu à une entrée centrale générale au coeur de la cour Napoléon, a été préférée à celles qui envisageaient d'autres solutions. Elle reprenait une idée ancienne qu'avait, vers 1960 étudié Lahalle et surtout Jean Trouvelot (architecte en chef des Monuments historiques. Prix Gazzola 1981, décédé cette année). Cette idée, reprise ensuite par Henry Bernard et J.C. Daufresne, imaginait un patio au-dessous du niveau de la cour. A l'époque, c'était avant tout une manière de désenclaver le musée essentiellement bloqué dans la partie sud du Palais, en raison de l'occupation de l'aile Nord qui sera libérée par le Ministère des Finances lorsque celui-ci à partir de 1988 pourra s'installer dans son nouveau gîte à Bercy (dans l'est de Paris).

Mais le projet de Pei vise en outre à intégrer l'accès automobile en sous-sol au niveau des anciennes Tuileries, et à le lier par une longue galerie marchande axiale et souterraine menant sous sa pyramide à ce centre de distribution des flux de visiteurs dans les différents départements du musée.

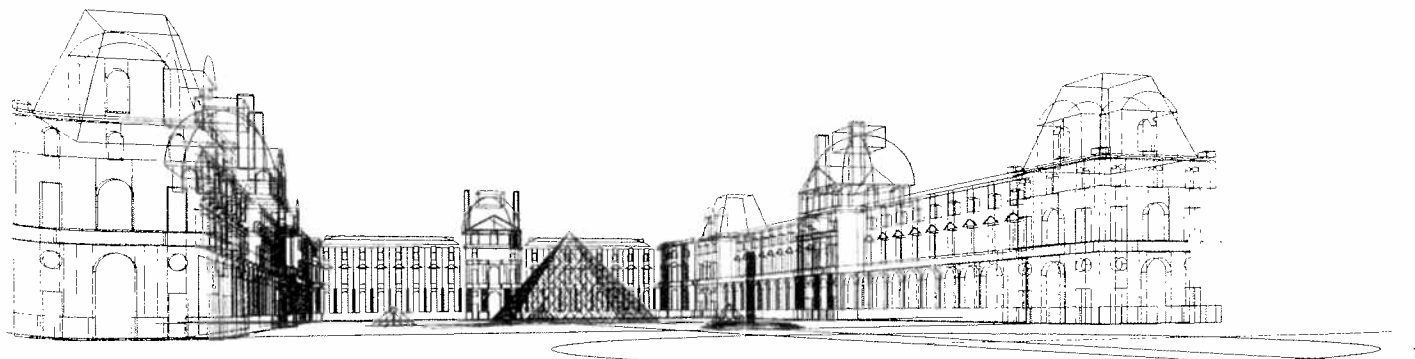
II Quel organisme officiel a-t-il été consulté sur la traduction architecturale de ce programme?

La Commission Supérieure des Monuments Historiques (1<sup>re</sup> section: travaux et classements), le 23 janvier 1984, organisme consultatif. Le lendemain, le projet a été rendu public et aussitôt après il a été officiellement adopté.

Cette Commission n'a pas remis en cause le principe du projet global du Louvre dont le fonctionnement actuel préoccupe beaucoup les conservateurs, mais elle s'est clairement exprimée contre le projet architectural de l'érection de la pyramide et de ses pyramidons. Contrairement à une indication de la presse, dont F. Chaslin se fait écho, l'Inspection Générale et l'Inspection des Monuments historiques lui ont été opposées. C'est d'ailleurs cette même Inspection Générale qui a obtenu rectification de l'information dans la presse.

III La polémique qui a suivi la publication du projet se ramène-t-elle à l'éternelle querelle entre les Anciens et les Modernes?

Non! et il ne s'agit pas non plus d'un succédané de débat



2. 3. Croquis de Claude Le Coeur faisant apparaître la rupture entre l'axe du Louvre et l'axe Carrousel-Champs-Élysées et les effets de cette rupture.

politique dans la mesure où par exemple le Maire de Paris ne s'est pas montré hostile au projet de Pei sous réserve de son coût. L'analyse des avis formulés montre que si le public lui-même partagé s'est, selon des sondages, montré plutôt hostile, le débat de fond peut dépasser l'alternative systématique et bornée entre fixité et invention, «esprit rétrograde» et «esprit de création».

Sans doute des architectes de renom ont-ils signé une pétition affirmant que «l'histoire ne s'arrête pas; la ville n'est pas figée; l'architecture ne doit pas perdre toute existence à 500 m. des bâtiments anciens car à Paris c'est partout».

Certes, mais si cette attitude devrait par principe avaliser toute architecture, fût-elle d'un architecte réputé, et n'importe où, fut-ce en un lieu que des siècles, y compris le XIX<sup>e</sup>, ont modelé, il n'y aurait jamais de critique architecturale possible (mais il y en a si peu...), et peut être pas même d'architecture tout court (et il y en a pourtant...). Le problème est donc en ce point précis la validité de ce projet, et faute d'alternative présentée, le principe même de son émergence.

Or là-dessus de bien instructifs chassés-croisés se sont manifestés sous des signatures autorisées. C'est ainsi que Claude Parent, Grand Prix national d'architecture qui tout en approuvant la première partie de ce manifeste précité, a désapprouvé la caution que ses auteurs ont apporté au projet Pei pour des motifs fondamentaux que nous jugeons utile de verser ici au débat car ils relèvent non d'un jugement d'humeur mais d'une analyse architecturale (voir ci-contre). De la même manière l'architecte Claude Le Coeur a souligné que si l'évolution historique du palais avait jusqu'ici tendu à atténuer la brisure de l'axe du Louvre par rapport à celui qui va du Carrousel aux Champs-Élysées, la Pyramide en est tributaire en apparaissant comme désaxée derrière le Carrousel, et souligner cette distorsion ne suffit pas à en atténuer l'effet (*les Cahiers de la Ligue Urbaine et Rurale*, n° 82, p. 5-7).

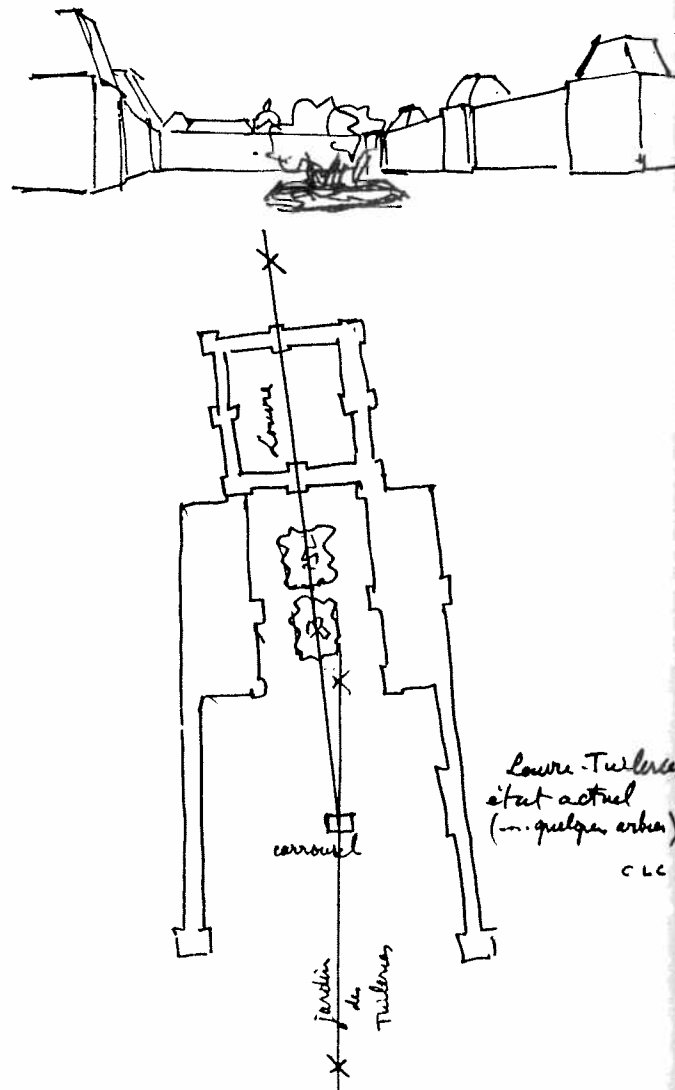
A l'inverse l'éminent historien Jacques Thuillier, Professeur au Collège de France en se déclarant favorable à la pyramide n'a pas seulement surpris ses promoteurs et ses contributeurs financiers en déclarant que «le fait capital (est) qu'elle puisse être détruite si elle est trop mal supportée du public». C'est le même admirateur de la pyramide qui écrit ailleurs: «Il est des artistes (pour qui) tenir compte du cadre existant leur semble une humiliation insupportable, ils proclament très haut qu'ils doivent à leur génie de fuir tout compromis, et plus la discordance est sensible, plus il leur semble que leur personnalité rayonne et s'impose. Un discours sur la «modernité» qu'on proclame «l'actualisation du dessin historique» vient d'ordinaire justifier les exigences et dissimuler ce qui n'est en fait que pauvreté d'invention et manque de confiance en soi-même» (*«Les Prophètes» - vi-*

traux de S. de Castio, ed. del Viso). Et quant à Michel Guy, ancien Ministre de la Culture dont on connaît l'engagement sans faille en faveur de la modernité artistique, son analyse («Le Louvre de la raison», *Le Monde*, 7 Dec. 1984) conclut à une opposition si déterminée au projet Pei (que favorable au «Grand Louvre») qu'elle l'a conduit à créer une Association pour obtenir le renoncement à la Pyramide, cependant que F. Chaslin rappelle que le Président a déclaré lui-même avoir «tiré profit» de cet article (dans *l'Observateur*).

IV Le «Grand Louvre» dans ses réaménagements des collections ne sera sans doute pas réalisé avant 1989, mais le projet de la pyramide est-il encore révisable?

L'érection de la pyramide est prévue pour le second semestre de 1986. F. Chaslin indique que ses travaux préparatoires sont en cours et qu'y renoncer conduirait à lui trouver un autre gîte (dont elle embellirait sans doute l'environnement... comme l'un des pavillons de Baltard...)

Sans rien modifier du projet global, de même que l'architecte Français Gérard Grandval, l'architecte mexicain, Ramirez Vazquez, auteur du célèbre musée anthropologique de Mexico, a suggéré la substitution à la pyramide d'une «assiette d'eau» translucide pour couvrir l'entrée du Grand Louvre sous la cour Napoléon (voir *Le Figaro* du 4 mars et 20 juin 1985).



S'il est une leçon à tirer du caractère évolutif et non figé de l'histoire que revendiquent avec raison les architectes de notre temps, J. Thuillier ne serait sûrement pas le dernier à leur rappeler que, dans un lieu déjà si habité, il n'est pas exclu que ce soit la discrétion — plutôt que la provocation — qui serait le meilleur signe de l'intelligence «moderniste» de l'architecture.

Tout cela considéré, il est réconfortant qu'en France notamment, la liberté et la capacité de juger soient assez grandes pour permettre la discussion publique d'un projet d'architecture si haut dans un lieu si «capital» que se situe sa caution. Et un changement ultime d'orientation dans une affaire voisine a connu un célèbre précédent: en renonçant aux projets du Bernin, Louis XIV n'a pas diminué les mérites du grand architecte baroque. Il a seulement considéré après longue et mûre réflexion ce qui ne lui convenait pas et ce qui ne lui était pas adéquat. L'histoire n'en a pas moins suivi son cours, et la «modernité» du temps n'en a pas été mise à mal. Qui dira si Perrault était en avance ou en retard? La modernité ne se décrète pas car les voies de l'avenir sont impénétrables. Ce qu'on demande à l'architecte créateur c'est de l'invention et de la réussite au service d'une grande pensée et s'il y a lieu en convivialité avec un site glorieux déjà habité.

AVIS DE CLAUDE PARENT, GRAND PRIX NATIONAL D'ARCHITECTURE, PARU DANS LE MONDE DU 14 AVRIL 1985.

Si nous analysons les caractéristiques fondamentales du projet de l'architecte Pei pour le Musée du Louvre, nous pouvons citer par ordre d'importance décroissante:

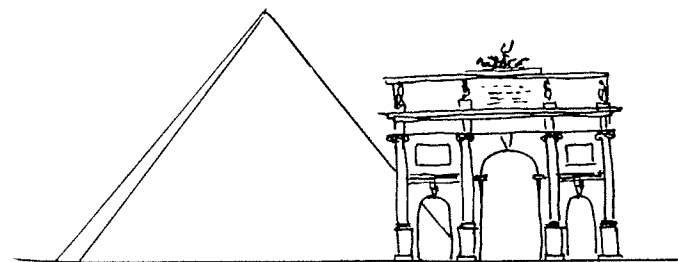
- 1° Une démarche symbolique révélée par l'emploi de la pyramide comme référence.
- 2° Une action concertée d'inversion du symbole par l'utilisation du verre et du métal imposant la transparence à la forme pyramidale.
- 3° Une volonté d'inscrire souterrainement les mouvements des visiteurs.
- 4° Une intention de faire éclater en deux temps le cheminement: concentration en un lieu unique (espace de rencontre) et dispersion vers les salles d'exposition par les accès secondaires.
- 5° Une recherche de la mise en évidence des échanges (brassage social et commerce) par le truchement d'une galerie marchande qui établit un lien entre le parking et l'espace de rencontre.

#### Analyse symbolique

A travers toutes les civilisations, à travers leurs cultures spécifiques, nous savons combien la forme pyramidale est chargée de sens. Dans ce contenu symbolique sont associées la notion de densité, la valeur du secret, l'existence de la clôture d'un espace, la confrontation d'une forme géométrique pure et de la nature. Une hiérarchie des espaces dans leurs dimensions et leur nature réciproque s'établit entre le lieu sacré de la chambre intérieure (vide infinitésimal), la masse pleine de la pyramide et le vide illimité du site. La hiérarchie de la sacralisation des lieux est donc à l'inverse de celle exprimée par les dimensions des espaces.

On ne peut pas, à moins de modifier la forme, échapper à ce message ésotérique qu'aucune génération n'a osé contredire ni mettre en question. Ni Rome, ni le XVIII<sup>e</sup> siècle français, ni les Modernes.

Il faut donc admettre que l'architecte Pei, bien qu'il argumente dans le discours de présentation de son travail au nom de la tradition et de l'histoire, exerce à son profit un détournement symbolique de la forme. Il semble qu'à ce niveau d'intervention architecturale (Paris, le Louvre, un Musée), on ne puisse se permettre d'agir avec une telle désinvolture vis-à-vis des symboles, tout du moins lorsqu'on s'en réclame avec une si forte vigueur.



Pyramide Pei	Arc du Carrousel
largeur 32 m.	largeur 17,60
hauteur 20 m.	hauteur 14,50
et l'axe biais	

Si nous poussons notre analyse en donnant à l'architecte Pei le bénéfice du doute quant à son acte conscient de détournement du langage ésotérique, nous devons arriver à la conclusion qu'il réalise sciemment une véritable inversion symbolique.

Or, de telles inversions ne se font jamais sans dommage vis-à-vis du site et de son architecture comme vis-à-vis des hommes qui le hantent et le pratiquent. Si, comme nous l'avons démontré, cette inversion symbolique traduit une contradiction absolue entre le discours de l'architecte sur la tradition et son action vis-à-vis d'elle, il est plus inquiétant encore de s'apercevoir qu'elle se manifeste à tous les niveaux de l'intervention architecturale.

A l'opacité, s'oppose la soi-disant transparence.

A la masse, s'oppose la légèreté.

Au plein, se substitue le vide.

A l'assise du sol, se substitue un cratère qui interrompt le continuum et fait disparaître la base, la 5<sup>e</sup> face de la pyramide si importante dans sa signification symbolique.

La hiérarchie des espaces disparaît.

Les espaces ont perdu leur définition initiale.

Il ne reste qu'une couverture, qu'un chapeau chatoyant dont la forme pyramidale qui n'est amenée par aucun mouvement profond de surrection n'a plus de signification.

Dès lors, n'importe quelle forme pourrait prétendre tout aussi bien à légitimité architecturale.

La pyramide privée de son contenu symbolique, de sa charge ésotérique, de sa masse, de la relation de sa 5<sup>e</sup> face avec le sol, n'est plus qu'un objet moderniste parmi tant d'autres. Il en serait certainement de mieux adaptés au lieu si l'on voulait s'en donner la peine. On tirerait sans doute par effet de contraste un meilleur parti de l'introduction d'un objet insolite en ce lieu, un meilleur parti de la confrontation volontaire d'une architecture contemporaine et d'une architecture historique.

L'analyse des espaces voisins de la pyramide met, hélas, encore plus en évidence la pauvreté symbolique du projet. L'accès des visiteurs par un parcage d'automobiles en sous-sol n'inaugure pas bien d'une entrée dans le plus grand Musée de France, dans un des plus beaux Musées du monde. L'entrée par un parking avec le passage obligatoire par les déprimantes sas de sécurité semble être en contradiction totale, sur le plan du signe, avec l'accès au Musée.

Où se trouvera, dans ce cas, le lieu de transition, le lieu d'initiation pourrait-on même se risquer à dire, qui préparera le visiteur à la rencontre des chefs-d'oeuvre de toutes les époques? Dans la galerie marchande? Cela prête à rire, ou à s'inquiéter. Partir d'un sous-sol automobile, en passant par les marchands du temple, pour entrer au Louvre relève

de l'inconscience, ou tout au moins du plus grand mépris pour le patrimoine artistique universel.

Dans tous les musées du monde existe un parcours initiatique inconscient, soit à travers les vastes galeries voûtées des établissements anciens, soit comme M. Pei l'a si bien réussi aux Etats-Unis, par une sorte d'immense préambule architectural.

Les jeter directement du fond d'un puits, même éclairé, dans des accès secondaires multiples ne semble pas correct. Ce qui est bon en tant que système fonctionnel de distribution dans un aéroport ne convient pas à un musée. Le Centre Georges Pompidou à Paris se charge amplement de répondre à cette fonction évidente de magasin de grande surface s'éloignant des symboles éternels pour nous donner le signe un peu simple d'une modernité de principe.

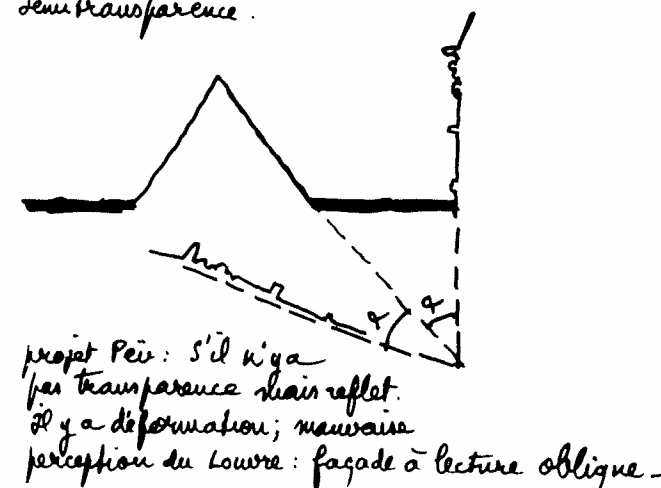
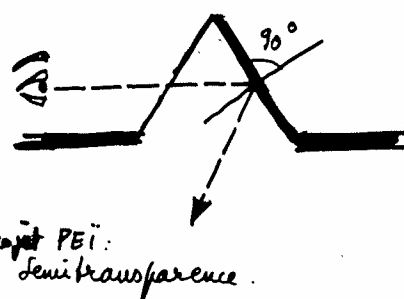
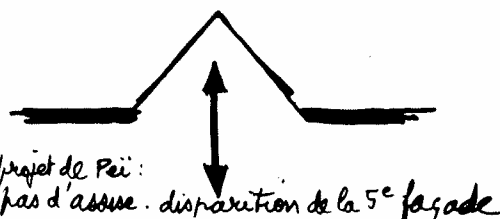
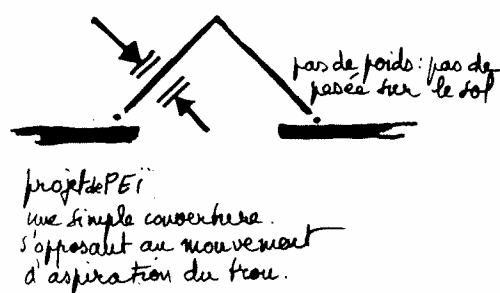
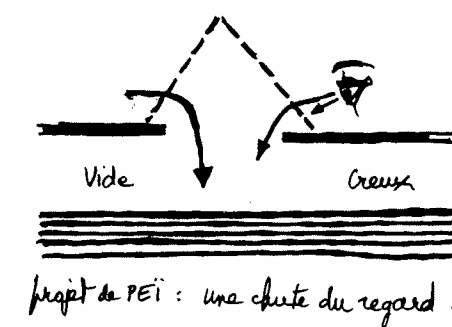
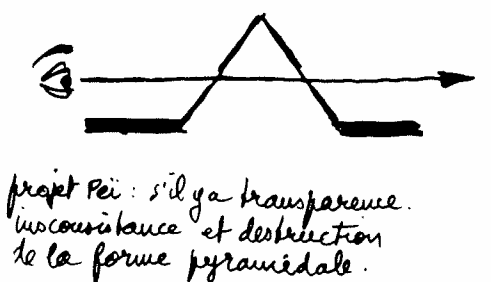
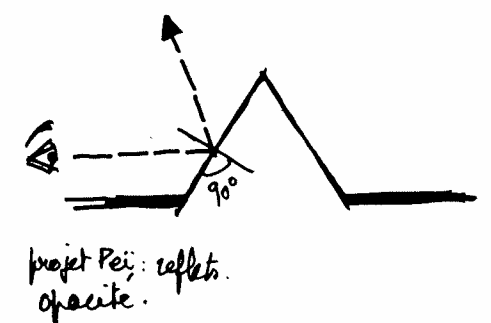
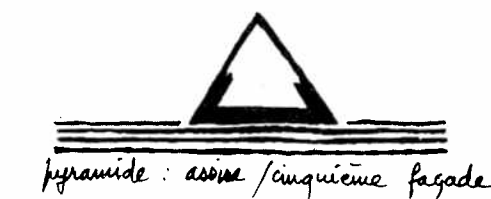
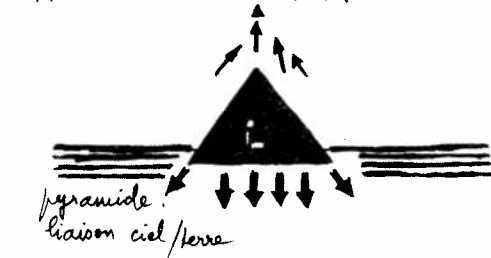
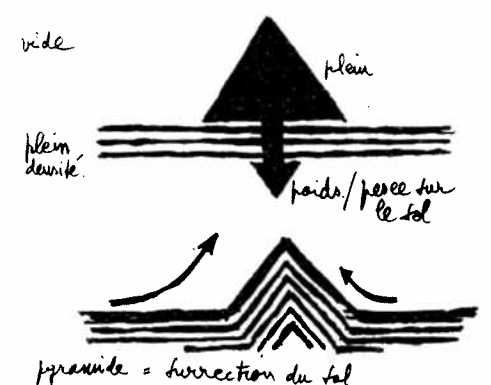
La manipulation d'une architecture souterraine est une entreprise plus délicate. Faire vivre les hommes sous le sol déclenche tout un système de réactions psychiques et psychologiques qui échappent à leur contrôle. Lorsque ces espaces ne sont pas chargés de signes, l'effet sur la conscience devient négatif. Le rôle ancestral d'abri cède le pas à celui de prison. Il n'est que de se rappeler les lieux peu gratifiants du métropolitain de Paris et des autres capitales, pour savoir combien pour la vie quotidienne ces espaces souterrains peuvent être coercitifs. Si on veut qu'ils soient bénéfiques, il faut les traiter avec précaution et imagination dans l'usage des signes symboliques qu'ils impliquent.

Un réseau de canalisations n'a jamais contribué à rendre des espaces gratifiants. Une galerie marchande non plus. A un moment où l'on parle sans cesse de la présence de l'histoire, de la trace des cultures, il faut autre chose à l'entrée du Louvre qu'une « machine » en parfait état de fonctionnement.

Le Louvre a son histoire. A chaque étape de sa construction, des architectes se sont efforcés, non seulement à une continuité, mais à engendrer des compositions qui se répondent dans le face à face des ouvertures des cours. Ce lent travail, cette élaboration progressive d'espaces décalés, ne sont pas élaborés au fil des siècles pour recevoir un objet qui manque autant de légitimité architecturale.

L'invocation de la tradition, l'appel au symbolisme ne doivent pas être utilisés comme des arguments de vente, ils doivent être inscrits dans les faits, révélés par l'expression architecturale. Sinon, on sera forcé de ne voir dans ces arguties, sous ce sourire de commande, que l'adresse excessive d'un médiateur de génie.

Dessins de Claude Parent

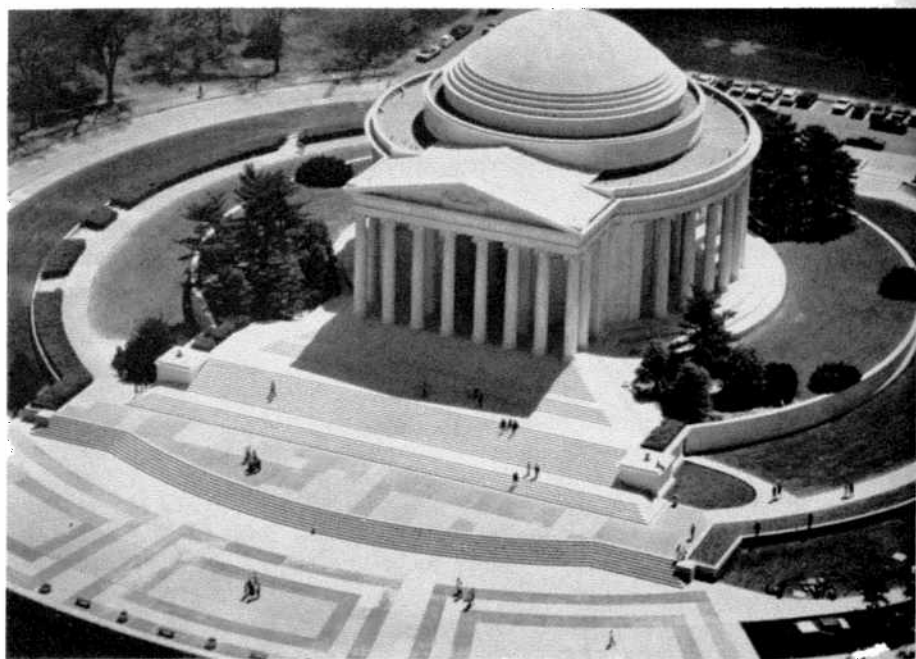
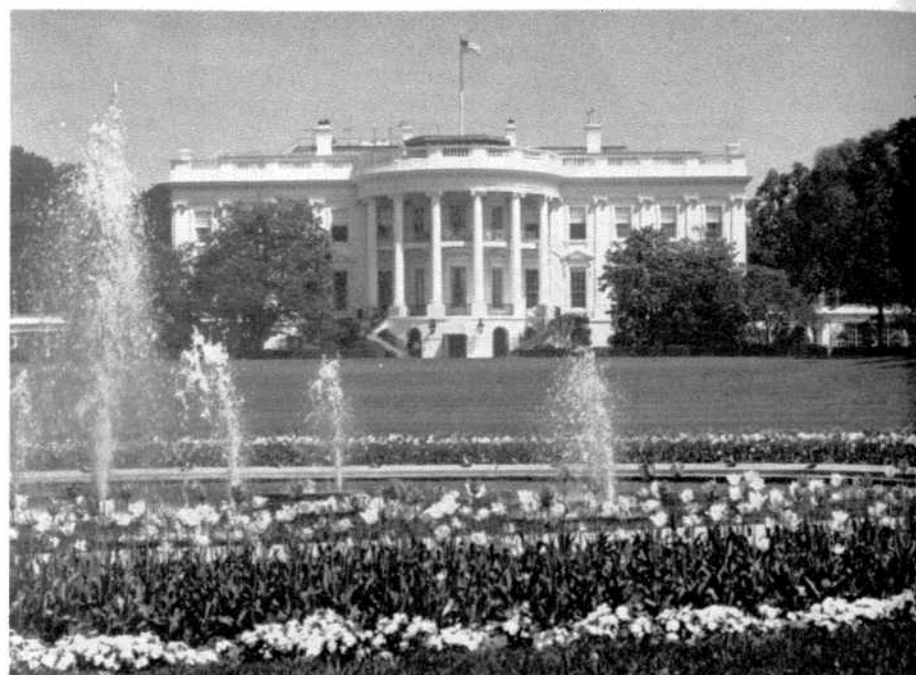


**"OLD CULTURES IN NEW WORLDS":  
ICOMOS 8th GENERAL ASSEMBLY,  
OCTOBER 1987, WASHINGTON (USA)**

In conjunction with plans for the 8th General Assembly to be held in Washington D.C. in October 1987, the US Committee has issued a call for papers at the symposium on "Old Cultures in New Worlds". The call for papers has been distributed to all National Committee chairmen and will appear in the next issue of *Icomos Information*. We kindly request that summaries of proposed papers first be submitted to the US Icomos Committee which will then proceed with the final selection of papers to be presented at the symposium.

For the benefit of all Icomos members wishing to deliver papers, we are reprinting the details concerning the theme which appeared in the last issue of *Icomos Information* (n° 3, 1985, p. 38): 'Old Cultures in New Worlds', is a metaphor for everything that is happening in the field of preservation and conservation and for everything that is happening to monuments and sites. The theme, a figure of speech and a play on words, provides participants the framework for examining a variety of topics in more specific ways than has been possible in the past. 'Old cultures in New Worlds' is a metaphor for geography, for economics, for new techniques and new technology. The theme will provide the context for examining changing philosophies about the cultural heritage and its importance and, at the same time, for examining the impact of changing urban patterns of use and development on monuments and sites. It will also offer a framework within which participants can examine the impact of technology and technical developments on the professional practice of preservation and conservation in every area of the world.

The US Committee plans to celebrate the 8th Icomos General Assembly with the opening of a series of major exhibits that relate to Icomos and its



1. Washington D.C.  
The White House (1792-1799) Official residence  
of the President of the United States.  
*La Maison Blanche (1792-1799) Résidence  
officielle du Président des Etats-Unis.*  
(Photo Washington Convention & Visitors  
Association)

2. Washington D.C. Jefferson Memorial.  
Dedicated in 1943 to the third president of the  
United States.  
*Dédié en 1943 au troisième président des  
Etats-Unis.*  
(Photo US National Park Service)

work. For General Assembly participants there will be visits to the White House, home of the President of the United States, the Library of Congress, the Custus Lee Mansion overlooking the gravesite of former American President, John F. Kennedy. There will also be tours and visits in Washington, exhibits relating to the symposium and its theme, "Old Cultures in New Worlds", and opportunities to visit Washington's rich complex of art galleries and museums including the yet to be opened Smithsonian African and Asian Center.

On the final night of the General Assembly and Symposium, Icomos delegates will travel by boat to Mount Vernon, which overlooks the Potomac River, the home of George Washington, the first president of the United States. Mount Vernon, one of the first historic properties in the country to be recognized and protected, will be the scene of a gala evening of dining with a display of fireworks before the return to Washington.

Following the conclusion of the meeting, Icomos members will have an opportunity to take part in post-conference tours to historic areas, such as Williamsburg, Charleston and Savannah to the South, or Philadelphia, New York and Boston to the North. The US Committee of Icomos hopes that it will also be possible to arrange post-conference tours under the auspices of the Canadian Icomos National Committee and the National Committee of Icomos in Mexico. Several features of the 1987 General Assembly and Symposium will mark a change for conference participants. First of all, the meeting has been scheduled for October in order to offer Icomos members the opportunity to attend and to join in activities that are part of the annual conference of the National Trust for Historic Preservation.

The National Trust, the country's major private preservation organization, holds a highly popular conference each year that brings together two thousand or more of its 160,000 members for discussions on historic preservation, projects, programs, and problems.

In addition to the possibility of taking part in the national conference of the Trust, Icomos members will also be given an opportunity to visit privately owned historic houses in Georgetown,

formerly a separate city and the oldest part of the Capital City. Georgetown is an exciting complex of residential and commercial areas, imaginative adaptation and re-use of historic properties.

*Ann Webster Smith*  
Icomos Vice President

*All inquiries concerning the 8th General Assembly should be addressed to US/Icomos, Decatur House, 1600 H Street N.W., Washington D.C. 20036 (USA)*



3. Washington D.C. Washington Monument.  
(1884)  
(Photo Washington Convention & Visitors  
Association)

«CULTURES ANCIENNES DANS LES MONDES NOUVEAUX»: 8<sup>e</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ICOMOS, OCTOBRE 1987, WASHINGTON (USA)

Dans le cadre des préparatifs de la 8<sup>e</sup> Assemblée Générale de l'Icomos qui se déroulera à Washington en octobre 1987, le Comité US/Icomos a lancé un appel aux communications pour le colloque consacré au thème «Cultures anciennes dans les mondes nouveaux» et qui a été envoyé aux Présidents des Comités nationaux. Cet appel sera diffusé dans le prochain numéro d'*Icomos Information*.

Toutefois, le Comité US souhaite dès à présent préciser que les membres de l'Icomos qui désirent présenter une communication au colloque doivent en envoyer le résumé, pour que le Comité US procède à la sélection finale des textes.

Afin de donner quelques précisions aux personnes qui ont l'intention de rédiger un texte, nous reproduisons ci-après un extrait de l'article paru dans le dernier numéro d'*Icomos Information* (n° 3, 1985, p. 39): 'Cultures anciennes dans les mondes nouveaux' est une métaphore pour tout ce qui touche au domaine de la protection et de la conservation, et pour tout ce qui concerne les monuments et les sites. Si le thème est sous forme de jeu de mots, c'est pour que les participants aient un cadre qui leur permette de traiter une grande variété de sujets, la plus large qui leur ait été proposée jusqu'à présent. «Cultures anciennes dans les mondes nouveaux» est bien une métaphore qui s'applique à la géographie, à l'économie, aux techniques de pointe et à la nouvelle technologie. La thème offre un contexte qui permet d'étudier, à la fois l'évolution philosophique du patrimoine culturel et son importance, mais aussi l'impact sur les monuments et les sites des transformations survenues dans l'utilisation des modèles urbains. Il donnera également aux participants la possibilité d'examiner les effets de la technologie et des progrès techniques sur l'exercice des professions liées à la pro-

tection et à la conservation des toutes les parties du monde.

De nombreuses manifestations seront organisées pour célébrer l'ouverture de l'Assemblée Générale, et se poursuivront tout au long de la réunion. Les participants pourront ainsi visiter la Maison Blanche, la Librairie du Congrès, et la Demeure Custis Lee située près de la tombe de l'ex-Président John F. Kennedy. Différentes excursions et visites seront également organisées: Washington, expositions liées au thème de travail du colloque «Cultures anciennes dans les mondes nouveaux», galeries d'art et musées dont les Centres d'art africain et océanien de la Smithsonian Institute.

Au cours de la soirée de clôture de l'Assemblée Générale et du colloque, les participants se rendront en bateau au Mount Vernon qui domine le Potomac, site de la maison de George Washington, premier Président des Etats-Unis. Mount Vernon, qui est d'ailleurs l'un des tout premiers sites à avoir été considérés comme historiques et protégés comme tel, sera le cadre d'un dîner de gala et de feux d'artifice.

Après la clôture des réunions, les membres de l'Icomos pourront prendre part aux *post-tours* organisés sur les sites historiques et villes de Williamsburg, Charleston et Savannah vers le sud, ou de Philadelphie, New York et Boston vers le nord.

Par ailleurs, des voyages sont envisagés au Canada et au Mexique grâce à une coopération avec les Comités nationaux de ces deux pays.

L'Assemblée Générale de 1987 se déroulera en octobre, date inhabituelle pour cette réunion, et qui permettra aux membres de l'Icomos de participer aux activités de la Conférence annuelle du National Trust for Historic Preservation. En effet le National Trust, l'organisation privée la plus importante des Etats-Unis, organise chaque année une conférence très populaire qui réunit 2000 de ses 160.000 membres pour évoquer les projets, programmes et problèmes qui touchent à la conservation du patrimoine.

Les membres de l'Icomos pourront aussi visiter les demeures historiques privées de Georgetown, partie la plus ancienne de la capitale qui est un ensemble très intéressant à la fois résidentiel et commercial qui allie le nouveau et l'ancien, et qui offre de nombreux et bons exemples d'adaptation et de réutilisation de monuments historiques.

Ann Webster Smith  
Icomos Vice-Président

Pour tous renseignements complémentaires, veuillez vous adresser à US/Icomos, Decatur House, 1600 H Street N.W., Washington D.C. 20036 (USA)



4. Washington D.C.  
US Capitol (1792-1865) which houses the US Senate and House of Representatives.  
Le Capitole (1792-1865) où siègent le Sénat et la Chambre des Représentants.  
(Photo Washington Convention & Visitors Association)

NOUVELLES

**\*\*A NOTER\*\***: LE NOUVEAU NUMÉRO DE TÉLÉPHONE DU SECRÉTARIAT INTERNATIONAL DE L'ICOMOS A PARIS: (1) 42 77 35 76

**PRIX JAN ZACHWATOWICZ**: Le Comité national polonais de l'Icomos et le Ministère de la Culture et des Arts ont fondé un prix de portée internationale dédié à la mémoire du Prof. Jan Zachwatowicz, architecte et conservateur des monuments historiques en Pologne. Ce prix est attribué chaque année à l'issue d'un concours international, il est doté d'un séjour en Pologne d'une durée de deux semaines à la date qui convient au récipiendaire.

**Thème du concours**:

Etude constituant le mémoire d'un diplôme sur la mise en valeur et/ou la sauvegarde d'un édifice, d'un ensemble ou d'un site appartenant au patrimoine culturel.

Le Comité Consultatif lors de sa 27<sup>e</sup> session se prononcera sur la mise en oeuvre du Prix Zachwatowicz à travers les Comités nationaux. Pour toute information complémentaire et le détail du règlement, veuillez contacter le Secrétariat du Comité national polonais de l'Icomos: Château Royal de Varsovie, Pl. Zamkowy 4, 00277 Varsovie (Pologne).

Nous avons l'honneur de vous annoncer que le Président du Comité de l'Icomos au Royaume-Uni a été élevé à la dignité de Sir (Bernard Feilden).

**In Memoriam**: nous avons le regret de vous informer du décès de M.J. M. Trouvelot, Architecte et Inspecteur Général Honoraire des Monuments Historiques (France), premier récipiendaire du Prix Gazzola qui lui avait été remis à Rome en 1985 et premier Président du Comité français de l'Icomos. Nous exprimons nos plus sincères condoléances à sa famille, ses amis et à la Section française de l'Icomos.

■ RECHERCHE ET DOCTRINE

□ LES JARDINS HISTORIQUES DE L'EUROPE SEPTENTRIONALE, 19-21 SEPTEMBRE 1985, OSLO (NORVEGE)

Un colloque inter-scandinave sur les jardins historiques a été organisé en Norvège par le Comité national de l'Icomos en collaboration

avec l'Ecole Nationale d'Agronomie et l'Association pour la protection des Monuments Historiques de Norvège.

Du 19 au 21 septembre quarante participants, composant un éventail varié de professionnels, se sont penchés sur le problème de la conservation des jardins en Norvège car leur situation y est particulièrement critique. Les débats ont été ouverts par M.S. Tschudi-Madsen, Président du Comité national norvégien de l'Icomos.

Cette réunion avait deux buts précis: tout d'abord replacer les jardins historiques dans l'optique des monuments historiques. En effet, il est prouvé, plans et photos à l'appui, que l'art des jardins est loin d'être inconnu en Norvège. L'inventaire dressé par les architectes paysagistes depuis plus de 30 ans compte 400 jardins répartis dans toutes les régions, même au-delà du cercle polaire. Ces jardins et parcs ne sont bien sûr que des reflets d'une influence méridionale importée au même titre que certains styles d'architecture. L'influence anglaise a été des plus directes, à tel point que quelques parcs norvégiens sont actuellement considérés comme les meilleurs exemples de parcs à l'anglaise conservés en dehors du Royaume-Uni. Sur les 400 jardins inventoriés il n'en reste guère qu'une cinquantaine à peu près intacts. Et de ces 50 rescapés, il n'y en a que 5 inscrits sur la liste des Monuments Historiques.

Encore faut-il préciser que ceux-ci sont considérés comme «espaces verts» encadrant un monument classé. Il s'agit donc d'intégrer le jardin historique dans le concept de monument historique (comme le réclame l'Icomos). En deuxième lieu, il est urgent de définir une politique de sauvegarde et de mettre au point un programme d'action qui a été résumé en 5 points:

1. établir une collaboration entre le Service des Monuments Historiques de Norvège et l'Ecole Nationale d'Agronomie afin de dresser une liste prioritaire.
2. Améliorer la collaboration inter-disciplinaire et inter-scandinave sur le plan de la recherche.
3. Les implications économiques de cette action doivent être prises en considération.
4. Trouver les autorités locales compétentes qui soient à même d'assurer la surveillance et l'entretien des jardins historiques.

5. Faire un effort d'information générale en se servant de périodiques déjà établis qui atteignent le grand public.

Pour mettre en oeuvre ce programme d'action, le Comité national de l'Icomos a désigné un groupe de travail.

Le colloque, où Mme Jette Abel représentait le Comité international des jardins historiques Icomos-IFLA, s'est déroulé parfaitement à la grande satisfaction des participants. La large participation du Conseil de la Culture, de la Direction des Monuments Historiques et de la Commission Nationale de l'Unesco laissent espérer d'heureux résultats pour la protection des jardins en Norvège.

La publication des actes du colloque se fera dans un numéro spécial de la revue *Fortidsvern* et vous sera annoncée dans *Icomos Information* dès sa parution.

Pour toute information complémentaire, veuillez contacter le Comité national de l'Icomos en Norvège, Direction des Monuments Historiques, Akershus Festning Bygn. 18, Oslo Mil, Oslo (Norvège)

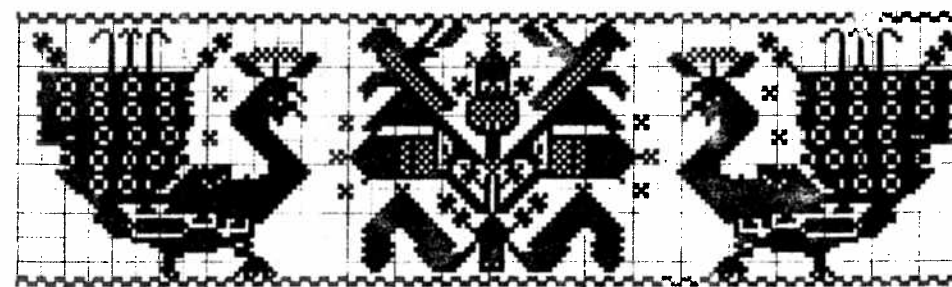
□ L'ALTERATION ET LA CONSERVATION DE LA PIERRE, 25-27 SEPTEMBRE 1985, LAUSANNE (SUISSE)

22 pays étaient présents à ce séminaire qui réunissait 278 participants, où le Comité international de l'Icomos pour la pierre était représenté par son Président, M.M. Mamillan et où de nombreux autres intervenants étaient des membres de l'Icomos. Le séminaire était divisé en six sessions:

1. A la première session qui concernait «les propriétés et la durabilité des pierres de construction» M. Mamillan a présenté une communication intitulée «tendances internationales vers une nouvelle approche pour l'interprétation des essais de durabilité des matériaux» qui propose un nouveau banc d'essais pour étudier la durabilité des matériaux exposés aux intempéries et à la pollution.

D'autres interventions ont présenté l'analyse de la structure du calcaire, du grès, du marbre ainsi qu'un index sur la durabilité de la pierre.

2. Altérations physiques et chimiques: problème des efflorescences et de la détérioration de la pierre des monuments et des sites



## NOUVELLES

archéologiques, en particulier en Italie, Égypte et Turquie.

3. Pollution atmosphérique et altération météorique: les effets de la pollution et l'état des recherches menées dans ce domaine.

4. Altérations biologiques: les mécanismes de la biodégradation et les efforts mis en oeuvre pour augmenter la résistance de la pierre.

5. Consolidation, traitements de protection et nettoyage: essais réalisés sur les produits utilisés pour consolider la pierre.

6. Réalisations pratiques, éthique de la restauration: M. Mamillan a présidé cette dernière session au cours de laquelle les études faites par exemple par le CEBTP (France) pour renforcer par injection, les maçonneries de moellons hourdés au mortier de chaux et d'argile ont été présentés. Les investigations menées dans d'autres pays (Suède, Inde) ont également fait l'objet d'interventions.

Ce colloque a fait le point des connaissances dans le domaine de la conservation de la pierre et des moyens de protection auxquels peuvent avoir recours les spécialistes. Les actes sont publiés en deux volumes disponibles à l'adresse suivante: M. Furlan, Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, Chemin de Bellerive 32, 1007 Lausanne (Suisse)

□ **QUELLES POLITIQUES POUR LE PATRIMOINE INDUSTRIEL? 22-25 OCTOBRE 1985, LYON VAULX-EN-VELIN (FRANCE)**

Organisé conjointement par la Section française de l'Icomos et le Conseil de l'Europe, le colloque a permis, grâce à un échange d'expériences nationales, de faire le point sur la situation du patrimoine industriel en Europe et sur les moyens mis en oeuvre pour sa conservation et sa gestion.

Les recommandations formulées à la suite de la présentation des rapports ont insisté sur la nécessité de promouvoir le mécénat d'entreprise, interlocuteur privilégié qui doit sauvegarder son propre patrimoine, et sur le sauvetage des archives économiques souvent liées au bâtiment lui-même et dont la destruction peut rendre sa lecture inintelligible. Ces prises de conscience et ces attitudes passent par une sensibilisation à la

question pour une sorte de mobilisation de l'opinion européenne.

D'autre part, si l'on constate que les formes du patrimoine sont assez variées selon les pays, il semble également important de souligner que certaines formes sont communes à de nombreux pays européens et qu'une étude scientifique commune soit envisagée pour, par exemple les cités minières, les ponts métalliques, les filatures de soie, etc. Deux recommandations en découlent: encourager la mise en place de chaires du patrimoine industriel autour desquelles se définirait un enseignement spécifique et celle d'envisager un inventaire général, léger, étendu selon une typologie et une grille commune à l'ensemble de l'Europe.

Pour toute information complémentaire sur ce colloque, contacter la Section française de l'Icomos, 62 rue Saint-Antoine 75004 Paris et/ou le Conseil de l'Europe, CDUP, BP 431 R6, 67006 Strasbourg cédex (France)

#### ■ ADMINISTRATION ET GESTION

**Les vingt ans de l'Icomos** ont été célébrés le 1er octobre 1985 en Bulgarie au cours d'une manifestation qui a réuni les personnalités bulgares de la conservation du patrimoine architectural. Un rapport illustrant les 20 années de l'Icomos a été présenté par M.M. Mintchev, Président du Comité national et Vice-président du Comité Consultatif de l'Icomos, et des discours ont été prononcés par M. Weaver et Mme Anguelova respectivement Président du Comité international de l'Icomos pour le bois et Présidente du Comité international de l'Icomos pour l'architecture vernaculaire, qui étaient présents pour une réunion conjointe (se reporter au parag. *Comités Internationaux*). L'exposition sur la Charte de Venise a été présentée et le Comité bulgare y a ajouté des panneaux illustrant l'architecture vernaculaire en Bulgarie.

□ **NOUVELLES DES COMITES NATIONAUX**

**Canada:** le Comité national a tenu son Assemblée annuelle à Ottawa les 2 et 3 novembre dernier. 80 membres ont participé

aux débats sur le thème général de la pratique professionnelle de la conservation. Des groupes de travail se sont également constitués sur les thèmes suivants: villes historiques, architecture vernaculaire, législation concernant le patrimoine, tourisme culturel, relevés architecturaux, et doctrine de la conservation des monuments et des sites historiques.

Le Comité canadien organise également, en février et mars 1986 à Ottawa, une série de 5 conférences sur le thème du *patrimoine vivant du monde*. Pour toute information complémentaire, veuillez vous adresser à M. Jacques Dalibard, P.O. Box 1358, Station B, Ottawa, ONT K1P 5R4 (Canada).

**Italie:** M. Mario Ruggero a pris les fonctions de Président du Comité national en octobre 1985; l'adresse du Comité demeure inchangée.

**Mexique:** le Président du Comité national mexicain, M. Manrique saisira l'opportunité des réunions de novembre pour lancer un appel à tous les présidents des Comités nationaux et internationaux de l'Icomos afin qu'ils participent à une campagne de solidarité en faveur de son pays dont le patrimoine historique a été gravement endommagé par le séisme de septembre 85. Nouvelle adresse du Comité national: Academia Mexicana de la Historia, 21 Plaza Carlos Pacheco, Mexico I. D.F. (Mexique).

□ **NOUVELLES DES COMITES INTERNATIONAUX**

**Jardins historiques:** le Comité a tenu sa 8<sup>e</sup> réunion à Versailles à l'occasion du colloque international organisé par la Section française de l'Icomos du 2 au 4 octobre 1985. Le Comité international Icomos-IFLA a été invité à exprimer son avis sur le problème de la re-génération des plantations dans les jardins du château de Versailles et des intervenants du Royaume-Uni, d'URSS, des Etats-Unis, d'Italie et d'Autriche ont présenté leurs expériences dans ce domaine. Pour toute information complémentaire sur ce colloque, veuillez contacter la Section française de l'Icomos, 62 rue Saint-Antoine, 75004 Paris (France)

**Les Comités Internationaux pour la conservation des structures en bois et la conserva-**

## NOUVELLES

**tion de l'architecture vernaculaire** ont tenu une réunion conjointe du 30 septembre au 7 octobre en Bulgarie, en présence de leurs Présidents et de membres des Comités. Des conférences sur les problèmes de la sauvegarde des maisons vernaculaires en bois et des voyages d'étude ont permis de faire le point sur cet aspect de la conservation du patrimoine architectural. Un compte rendu détaillé vous sera communiqué prochainement dans *Icomos Information*.

**Pierre:** se reporter à la rubrique *Recherche et Doctrine*

**Villes historiques:** la 2<sup>e</sup> réunion du CIVIH (Comité International pour les villes historiques) a eu lieu à Eger (Hongrie) du 17 au 21 septembre en présence de M.A. Daoulatli, Secrétaire Général, de M.G. Bolla, de M. Román, Président du Comité de Eger et de nombreux membres de ce Comité. L'objectif essentiel de cette réunion était la révision du projet de Charte internationale des villes historiques à partir de divers documents déjà élaborés par le Comité au sein de l'Icomos. Pour poursuivre ces travaux un comité de rédaction ad hoc a été constitué. Un projet de Charte sera soumis à l'examen du Comité Exécutif en 1986.

**Photogrammétrie:** la 16<sup>e</sup> réunion du CIPA (Comité International de Photogrammétrie Architecturale) s'est tenue à York (Royaume-Uni) du 3 au 5 octobre 1985. Différents aspects administratifs de son fonctionnement ont été évoqués parmi lesquels la constitution de groupes nationaux animés par un délégué régional qui assurerait le relai entre les membres correspondants et le CIPA international. Toute information sur les activités du CIPA peut être obtenue auprès du Président: M.M. Carbone, 2 avenue Pasteur 94160 Saint-Mandé (France).

#### ■ SERVICE PROFESSIONNELS

□ **LA CONVENTION DU PATRIMOINE MONDIAL**

L'Icomos a organisé courant octobre et novembre trois réunions d'experts pour la mise en oeuvre de la Convention du Patrimoine Mondial.

**1. Réunion Uicn Ifla-Icomos:** présidée par le représentant de l'UICN, M. Thorsell, elle s'est tenue le 11 octobre au siège de notre organisation. L'Icomos était représenté en la personne de son Président et du coordinateur pour la convention M.L. Pressouyre. L'IFLA avait désigné M. Lovejoy, l'UICN M. Foster, la Countryside. Commission M. Phillips, et l'Unesco était représenté pour la Division des Sciences Ecologiques par Mme J. Robertson et pour la Division du Patrimoine Culturel par M. F.B. Huyghe. La réunion devait étudier l'opportunité de rédiger un complément aux Directives existantes pour des biens à la fois naturels et culturels et un rapport sera présenté au Comité du Patrimoine Mondial.

**2. Elaboration d'orientations à formuler aux Etats parties à la Convention pour les propositions d'inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial d'oeuvres d'architecture contemporaine.** M. Parent, après avoir accueilli les participants conviés à la réunion, historiens de l'art et architectes des Etats-Unis d'Amérique, de France, de Norvège, du Royaume-Uni et de Suisse, Mme Raidl et M. Tochtermann de l'Unesco, M. Pressouyre expert de l'Icomos pour la Convention du Patrimoine Mondial, a souligné à l'attention des experts que les Etats Parties avaient jusqu'à maintenant favorisé les oeuvres du passé par rapport à celles de la période contemporaine, pourtant tout aussi vulnérables. Il a cité à titre d'exemple les nombreuses disparitions d'oeuvres d'architecture contemporaine, et a également noté qu'une certaine évolution se fait jour par: — la présentation par l'Espagne et l'inscription sur la Liste du Parc Güell, du Palais Güell et de la Casa Mila, oeuvres de Gaudi à Barcelone, — l'introduction d'oeuvres contemporaines dans les listes indicatives du Brésil, des Etats-Unis d'Amérique, de la France et de la R.F.A.,

— la proposition d'inscription de l'Opéra de Sydney par l'Australie. La Convention qui n'exclut pas les biens d'architecture contemporaine, ne donne pas pour autant de directives précises pour leur proposition, aussi le Comité du Patrimoine Mondial a demandé à l'Icomos de préparer des «Orientations» pour l'évaluation des

structures architecturales contemporaines» (cf. rapport de Sydney 1981).

En outre la représentante de l'Unesco, Mme A. Raidl a précisé qu'il serait souhaitable de formuler une définition de l'architecture contemporaine par rapport à la Convention. Les discussions ont porté sur l'examen des critères de la Convention applicables à l'architecture contemporaine et ont permis l'élaboration d'une définition de cette architecture avec ses limites, ainsi qu'une répartition des oeuvres selon une classification typologique.

**3. 2<sup>e</sup> réunion des représentants du Maghreb pour l'harmonisation des listes indicatives: 6 au 7 novembre.** Des représentants officiels des Ministères de la Culture de l'Algérie, Maroc, Mauritanie et Tunisie ont tenu une deuxième réunion à Paris au siège de l'Icomos pour aboutir à l'harmonisation de leurs listes indicatives. Cette session de travail a pleinement atteint ses objectifs et il n'y eut à regretter que l'absence des représentants de la Jamahiriya Arabe Libyenne qui n'avaient pu se libérer aux dates prévues.

Toute information complémentaire sur ces réunions et sur toutes les activités de l'Icomos menées dans le cadre de la Convention du Patrimoine Mondial est à demander à Mme Florence Portelet, Secrétariat International de l'Icomos, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France)

□ **LES CONTRATS DE MISSIONS**

**Borobudur (Indonésie):** mission de M.D. Chihara (Japon, Membre du Comité Exécutif) qui a pour objet de coordonner les travaux d'entretien du sanctuaire de Borobudur, ainsi que la mise en place du centre d'études et du musée.

**Sana'a (Rép. Pop. du Yémen):** dans le cadre de la Campagne Internationale menée par l'Unesco, une couverture photographique de l'architecture de Sana'a prévue pour décembre 1985, sera réalisée pour promouvoir la Campagne grâce à des documents visuels de qualité.

**Alger (Algérie):** élaboration d'un projet de document dans le cadre de la convention Al-

## NOUVELLES

gérie-PNUD-Unesco sur la base des résolutions formulées précédemment et en collaboration avec le Ministère de l'Urbanisme. Mise en place d'un programme de travail pour 5 ans.

#### ■ INFORMATION ET DOCUMENTATION

#### □ LES ACTIVITES DU CENTRE DE DOCUMENTATION UNESCO-ICOMOS EN 1985

La base de données s'est accrue, depuis sa création en 1982, d'une moyenne de 4000 entrées par an pour atteindre fin 1985 un total de 13.000 références bibliographiques disponibles *on line* à partir des deux terminaux situés au Centre. Rappelons que la base est alimentée à parts égales par l'Icomos et l'Icom (Conseil International des Musées), ainsi donc la moitié des références concerne le patrimoine architectural, l'autre les musées.

#### Comment utiliser les ressources du Centre de Documentation?

Vous êtes membre de l'Icomos aussi vous pouvez sur simple demande écrite:

- obtenir la liste des acquisitions
- vous procurer des bibliographies thématiques sur le domaine qui fait l'objet de vos recherches: les inventaires, la législation, les aspects financiers de la conservation, l'architecture industrielle, etc.
- être informé des ressources et travaux des Comités internationaux: architecture vernaculaire, art rupestre, bois, brique crue, formation, jardins historiques, photogrammétrie architecturale, pierre, séismes, tourisme culturel, villes historiques.
- commander les derniers ouvrages publiés par l'Icomos et par la division du Patrimoine Culturel de l'Unesco.

Le Centre est en priorité à la disposition des membres de l'Icomos, donc à votre disposition, aussi ne manquez pas de l'utiliser comme un outil qui facilite vos recherches et qui peut ainsi participer à votre formation et à votre information permanente.

Vous pouvez par ailleurs contribuer à l'enrichissement de son fonds documentaire en envoyant les ouvrages, les articles que vous

avez écrits, les comptes rendus de travaux de restauration que vous avez entrepris. Tous les documents reçus au Centre sont étudiés, analysés et les données saisies dans la base ICOMOS et mises à la disposition des chercheurs. Le Centre fonctionne pour vous et grâce à vous...

Adressez votre correspondance au Centre de Documentation Unesco-Icomos, 75 rue du Temple 75003 Paris (France)

#### FORMATION

**Cycle de conférences au Maroc:** Le ministère de l'Habitat et le Ministère de l'Intérieur organisent conjointement avec le Prix Aga Khan d'Architecture un cycle de conférences internationales sur le thème «Habitats anciens et contemporains dans les pays islamiques».

Programmé sur une période d'une année à partir d'octobre 1985, destiné à des architectes, des universitaires et différents corps de métiers intervenant dans la production et l'étude du cadre bâti, ce séminaire se propose d'introduire et d'animer des débats sur différents aspects de l'habitat dans les pays islamiques, sans oublier l'aspect qui concerne la conservation du patrimoine architectural.

La cérémonie d'ouverture qui a eu lieu le 18 octobre 1985 était présidée par les Membres du Gouvernement; M.S. Zulficar, Secrétaire Général du Prix Aga Khan y a prononcé une conférence inaugurale sur la philosophie et les objectifs du Prix institutionnalisé par son Altesse l'Aga Khan. Parmi les conférences qui seront présentées, citons celle du Prof. D. Kuban: «les monuments musulmans de Turquie et l'architecture de Sinan», du Prof. O. Grabar sur «la signification de l'Alhambra dans l'architecture islamique», de M.M. Parent sur «la conservation du patrimoine dans les cultures arabo-musulmanes».

Information: M. Said Mouline, Chargé d'études et des relations internationales, Ministère de l'Habitat, Rabat (Maroc).

#### Premières rencontres régionales des artisans sur les techniques de construction traditionnelles

Le Comité de l'Icomos en Argentine était l'un des principaux organisateurs de ces

journées qui se sont déroulées du 11 au 13 juillet à Mar del Plata. Les participants étaient artisans professionnels, jeunes et étudiants, et les débats ont essentiellement porté sur le désir de promouvoir les techniques de construction traditionnelles et de sensibiliser le public ainsi que les spécialistes de la construction à leur utilisation. Le rôle de l'Icomos en Argentine et de Jeunesse & Patrimoine a été une fois encore souligné.

Pour toute information complémentaire sur cette rencontre, contacter M.C. Pernaut, casilla de correo 2163, 1000 Buenos Aires (Argentine).



## NEWSLETTER

**\*\*PLEASE NOTE\*\*:** THE NEW TELEPHONE NUMBER OF THE ICOMOS INTERNATIONAL SECRETARIAT IN PARIS: (1) 42 77 35 76

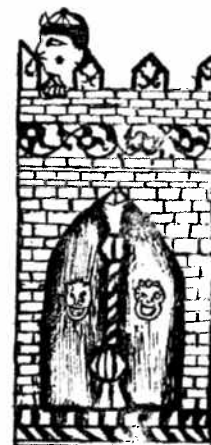
**JAN ZACHWATOWICZ PRIZE:** The Polish National Committee of Icomos and the Minister of Culture and Arts have created an international prize dedicated to the memory of Professor Jan Zachwatowicz, architect and curator of historic monuments in Poland. This prize, awarded each year following an international competition, comprises a stay of two weeks in Poland at the winner's convenience.

#### Subject of the competition:

A study carried out as part of a degree program on the enhancement and/or conservation of a building, an ensemble or a site which is part of the cultural heritage. During its 27th session, the Advisory Committee will decide how the Zachwatowicz Prize will be publicized by the National Committees. For any additional information and for details of the rules of the competition, contact the Secretariat of the Polish National Committee of Icomos: Royal Palace of Warsaw, Pl. Zamkowy 4, 00277 Warsaw (Poland).

We are pleased to announce that knighthood has been bestowed on the Chairman of the UK Committee of Icomos, Sir Bernard Feilden.

**In Memoriam:** We regret to inform you of the death of Mr. J.M. Trouvelot, Architect and Inspector General of Historic Monuments (France), first recipient of the Gazzola Prize, awarded in Rome in 1985, and first President of the French Committee of Icomos. We wish to express our deepest sympathy to his family, friends and the French Section of Icomos.



#### ■ RESEARCH AND DOCTRINE

#### □ HISTORIC GARDENS OF NORTHERN EUROPE, 19-21 SEPTEMBER 1985, OSLO (NORWAY)

An inter-Scandinavian symposium on historic gardens was organized in Norway by the Icomos National Committee in collaboration with the National School of Agronomy and the Association for the Protection of the Norwegian Historic Monuments.

From 19-21 September, forty participants, composed of a wide range of professionals, examined the problem of the conservation of gardens in Norway where their future is particularly critical.

The discussion was opened by Mr. S. Tschudi-Madsen, chairman of the Norwegian National Committee of Icomos.

This meeting had two specific goals: first, to consider historic gardens from the same point of view as historic monuments. Indeed, based on plans and photos, it is evident that the art of gardens is far from unknown in Norway. The inventory, drawn up by landscape architects over more than 30 years, includes more than 400 gardens scattered throughout Norway, even above the Arctic circle. These gardens and parks reflect a southern influence, imported along with certain styles of architecture. The English influence has been the most direct, to the extent that some Norwegian parks are today considered as the best examples of landscape parks conserved outside of the UK. Of the 400 gardens that were inventoried, only 50 are still nearly intact. And of these 50, only 5 are included on the list of Historic Monuments. It should be made clear that these are considered as "green areas" surrounding a classified monument. It is, therefore, a question of integrating the historic garden into the concept of the historic monument (as Icomos has suggested). Secondly, there is an urgent need to define a policy of protection and work out a program of action, as summarized in the following 5 points:

1. set up a collaboration between the Central Office of Historic Monuments and the National School of Agronomy in order to draw up a priority list.

2. improve inter-disciplinary and inter-Scandinavian collaboration on research.

3. the economic implications of this action must be taken into consideration

4. find competent local authorities, capable of insuring the supervision and maintenance of the historic gardens.

5. launch an information campaign using periodicals with an established reputation which reach the general public.

The Icomos National Committee has appointed a working group to implement this program of action.

The participants were very pleased with the symposium, at which Mrs. Jette Abel represented the Icomos-IFLA International Committee of Historic Gardens. The broad participation of the Cultural Council, the Central Office of Historic Monuments and the Unesco National Commission gives reason to foresee a promising future for the protection of the historic gardens of Norway. The proceedings of this symposium will be published in a special issue of the magazine *Fortidsvern*, to be announced in *Icomos Information*.

For any additional information, contact Icomos in Norway, Central Office of Historic Monuments, Akershus Festning Bygn. 18, Oslo Mil, Oslo 1 (Norway)

#### □ THE ALTERNATION AND CONSERVATION OF STONE, 25-27 SEPTEMBER 1985, LAUSANNE (SWITZERLAND)

22 countries were represented at this seminar which brought together 278 participants. The Icomos International Committee on Stone was represented by its Chairman, Mr. M. Mamillan; several other Icomos members participated as well.

The seminar was divided into six sessions:

1. The subject of the first was "The Properties and Durability of Building Stone". Mr. Mamillan read a paper entitled, "International Tendencies Toward a New Approach to the Interpretation of Material Durability Tests", which proposes a new range of tests to study the durability of materials exposed to inclement weather and pollution. Other participants presented the analysis of the structure of limestone, sandstone and marble, as well as an index of the durability of stone.




**NEWSLETTER**

2. Physical and chemical alteration: the problem of efflorescence and of the deterioration of the stone of archaeological monuments and sites, particularly in Italy, Egypt and Turkey.

3. Air pollution and weathering: the effects of pollution and the state of research in this area.

4. Biological alterations: the mechanics of biodegradation and the treatment used to increase the resistance of stone.

5. Consolidation, protective and cleaning measures: tests on products used to consolidate stone.

6. Practical applications and ethical restoration: Mr. Mamillan presided at this last session, during which the studies done, for example, by the CEBTP (France) on the reinforcement by injections in rag-stone masonry, rough cast in chalk and clay mortar, were presented. The results of studies carried out in other countries (Sweden, India) were also heard.

This symposium provided a survey of knowledge in the area of stone conservation and means of protection that may be referred to by specialists.

The proceedings have been published in two volumes available at the following address: Mr. Furlan, Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, Chemin de Bellerive 32, 1007 Lausanne (Switzerland).

□ **WHICH POLICIES FOR THE INDUSTRIAL HERITAGE? 22-25 OCTOBER 1985, LYON AND VAULX-EN-VELIN (FRANCE)**

During this joint symposium, organized by the French section of Icomos and by the Council of Europe, the problems of the industrial heritage in Europe and the ways and means implemented for its conservation and management were surveyed through an exchange of national experiences.

The recommendations formulated, following the presentation of the reports, stressed the necessity to promote the business sponsorship, a prime faction which must conserve its own heritage, and the necessity to conserve economic archives, often linked to the building itself, the destruction of which could render the comprehension of the building impossible. This awareness and these

attitudes will require that the European public is made increasingly conscious of the problems and eventually mobilized in favour of their restoration.

Moreover, while it is true that the forms of this heritage vary somewhat from country to country, it seems equally important to underscore the fact that certain forms are common to the numerous European countries and that a common scientific study should be planned, for example, mining towns, all-iron bridges, spinning-mills, etc. Two recommendations proceed from this observation: to encourage the creation of a university professorship of industrial heritage which would foster this field of study; and to plan a general, supplementary inventory which would cover Europe based on a common grid system and typology. Any additional information on this symposium may be obtained from the French Section of Icomos, 62 rue Saint-Antoine, 75004 Paris and/or the Council of Europe, Steering Committee for Urban Policies and the Architectural Heritage, P.O. 431 R6, 67006 Strasbourg cedex (France)

■ **ADMINISTRATION AND MANAGEMENT**

The 20th anniversary of Icomos was celebrated on 1 October 1985 during a meeting of Bulgarian authorities working in the conservation of the architectural heritage. A report, which illustrates the past twenty years of Icomos, was presented by Mr. Mintchev, Chairman of the National Committee and Vice-Chairman of the Icomos Advisory Committee, and speeches were given by Mr. Weaver, President of the Icomos International Committee on Wood, and Mrs. Angulova, President of the Icomos International Committee on Vernacular Architecture, both of whom were in Bulgaria for a joint meeting (see: *News of the International Committees*). The exhibition on the Venice Charter was presented, to which the Bulgarian Committee had added panels illustrating vernacular architecture in Bulgaria.

□ **NEWS OF THE NATIONAL COMMITTEES**

**Canada:** Icomos Canada held its Annual Meeting in Ottawa, November 2-3, 1985.

80 members participated in the discussion on the general theme of the Professional Practice of Preservation. Working groups were also gathered around the following themes: historic towns, vernacular architecture, heritage legislation, cultural tourism, architectural recording and conservation doctrine for monuments and sites. Icomos Canada also organizes a series of 5 conferences on the theme *Living Heritage of the World*, which will be held in February-March 1986. For any further information please contact Mr. Jacques Dalibard, P.O. Box 1358, Station B, Ottawa, ONT K1P 5R4 (Canada)

**Italy:** Mr. Mario Roggero became Chairman of the National Committee in October 1985; the address of the Committee remains the same.

**Mexico:** The Chairman of the Mexican National Committee, Mr. Manrique, will profit from the November meetings to launch an appeal to all the Chairmen of the National and International Committees of Icomos to take part in a campaign of solidarity with his country whose historic heritage was greatly damaged in the September 1985 earthquake.

New address of the National Committee: Academia Mexicana de la Historia, 21 Plaza Carlos Pacheco, Mexico 1 D.F. (Mexico).

□ **NEWS OF THE INTERNATIONAL COMMITTEES**

**Historic Gardens:** the Committee held its 8th meeting at Versailles during the international symposium organized by the French Section of Icomos from 2-4 October. The Icomos-IFLA International Committee had been asked to give its opinion on the problem of the regeneration of plantings in the gardens of the chateau of Versailles. Participants from the UK, the USSR, the USA, Italy and Austria discussed their experiences in this area. For any additional information on this symposium, contact the French Section of Icomos, 62 rue Saint-Antoine, 75004 Paris (France)

**The International Committees on the conservation of wooden structures and the con-**


**NEWSLETTER**

**servation of vernacular architecture** held a joint meeting from 30 September-7 October in Bulgaria. Lectures on the problems of conservation of vernacular wooden houses and study trips gave an insight into this aspect of the conservation of the architectural heritage. A detailed report will be given in the next issue of *Icomos Information*

**Stone:** see *Research and Doctrine*

**Historic Towns.** the 2nd reunion of the CIVIH (Icomos International Committee on Historic Towns) took place at Eger (Hungary) from 17-21 September. Present were Mr. A. Daoulati, Secretary General, Mr. G. Bolla, Mr. Román, Chairman of the Eger Committee and several members of this Committee.

The main objective of this meeting was the revision of the project on the International Charter for Historic Towns, based on various documents already drawn up by the Committee within the framework of Icomos. An ad hoc editing committee was set up to pursue this work. A Charter project will be submitted for examination to the Executive Committee in 1986.

**Photogrammetry:** the 16th meeting of the CIPA Icomos International Committee on Architectural Photogrammetry) was held in York (UK) from 3-5 October 1985. Various administrative aspects were covered. Among these was the establishment of national groups administered by a regional delegate who would act as the liaison between the corresponding members and the international CIPA. All information on the activities of the CIPA may be obtained from its President, Mr. M. Carbonnell, 2 avenue Pasteur, 94160 Saint-Mandé (France)

■ **PROFESSIONAL SERVICES**

□ **THE WORLD HERITAGE CONVENTION**

During October and November, Icomos organized 3 meetings of experts to implement the work of the World Heritage Convention.

1. **Meeting of the Iucn-Ifla-Icomos:** presided over by the IUCN representative, Mr. Thorsell, this meeting was held on 11 October at the Paris headquarters of our organization.

Icomos was represented by its President and by the coordinating expert for the Convention, Mr. L. Pressouyre. The IFLA was represented by Mr. Lovejoy, the IUCN by Mr. Forster, the Countryside Commission, by Mr. Phillips, the Unesco Ecological Sciences by Mrs. J. Robertson and the Unesco Cultural Heritage Division by Mr. F.B. Huyghe. The meeting reviewed the advisability of drawing up an addendum to the existing Guidelines for both natural and cultural properties. A report will be presented to the World Heritage Committee.

2. **Drafting orientations for party states concerning proposals for inclusion on the World Heritage List of works of contemporary architecture:** after welcoming the participants invited to the meeting, which included art historians and architects from the USA, France, Norway, the UK and Switzerland, Mrs. Raidl and Mr. Tochtermann from Unesco, and Mr. Pressouyre, Icomos coordinating expert for the World Heritage convention, Mr. Parent brought to the attention of the experts that the State Parties have, until now, favored works of the past as opposed to contemporary works, even though the latter are equally vulnerable. He cited examples of the disappearance of numerous works of contemporary architecture and noted, nonetheless, that the emergence of a certain attitude, represented by:

— Spain's presentation and subsequent inclusion on the List of the Parque Güell, the Palacio Güell and the Casa Mila, works of Gaudí in Barcelona,

— the introduction of contemporary architecture in the indicative lists of Brazil, the USA, France and the Federal Republic of Germany,

— the proposal for the inscription of the Sydney Opera House by Australia.

While the Convention does not exclude contemporary architectural properties, neither does it give precise guidelines for their proposal. The World Heritage Committee, therefore, has asked Icomos to prepare "Orientations for the Evaluation of Contemporary Architectural Structures" (cf. Sydney report, 1981). Further, Mrs. Raidl, the Unesco representative, specified that it would be desirable to formulate a definition of contemporary architecture for the Convention.

The discussions, which examined the criteria of the Convention applicable to contemporary architecture, produced a definition of this architecture and its limits as well as a typological classification of these works.

3. **2nd Meeting of the representatives of the maghreb to coordinate indicative lists: 6-7 November:** the official representatives of the Ministries of Culture of Algeria, Morocco, Mauritania and Tunisia held a 2nd meeting at the Paris headquarters of Icomos in order to coordinate their indicative lists for their countries. This objective was accomplished during the session. Unfortunately, the representatives of the Libyan Arab Jamahiriya were not free to attend on these dates.

Any additional information on these meetings and on all Icomos activities within the framework of the World Heritage Convention is available from Mrs. Florence Portelet, Icomos International Secretariat, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France).

□ **MISSION CONTRACTS**

**Borodubur (Indonesia):** mission of Mr. D. Chihara (Japan, Member of the Executive Committee) whose objective is to coordinate the maintenance of the shrine of Borodubur, as well as to set up a working center and a museum.

**Sana'a (Arab Republic of Yemen):** within the framework of Unesco's International Campaign, a high quality photographic coverage of Sana'a architecture is planned for December 1985 to promote the campaign.

**Algiers (Algeria):** drafting of a documentation project within the framework of the Algerian-PNUD-Unesco convention based on previous resolutions and in collaboration with the Ministry of Urbanization. Implementation of a 5-year work program.

■ **INFORMATION AND DOCUMENTATION**

□ **UNESCO-ICOMOS DOCUMENTATION CENTRE ACTIVITIES IN 1985**

The data base has increased since its creation in 1982 by an average of 4,000 entries a year

to reach, by the end of 1985, a total of 13,000 on-line bibliographical references, available from 2 terminals at the Centre. The data base is fed an equal amount of information by Icomos and Icom (International Council of Museums), so that half of the references concern the architectural heritage and half, museums.

#### How to use the resources of the Documentation Centre

As a member of Icomos, you may, by a simple written request:

- obtain the list of acquisitions
- procure bibliographies by subject in your area of research: inventories, legislation, financial aspects of conservation, industrial architecture, etc.
- obtain information on the resources of the International Committee: vernacular architecture, rock art, wood, adobe, training, historic gardens, architectural photogrammetry, stone, earthquakes, cultural tourism, historic towns.

● ask for the latest works published by Icomos and by Unesco's Cultural Heritage Division.

The Centre is primarily at the disposal of the members of Icomos, thus it is at your disposal. You may use it as a tool to facilitate your research and as a source of information for your work and for your everyday informational needs.

You may, moreover, contribute to enriching its documentary resources by sending in publications and articles that you have written and reports on restoration work you have undertaken. All documents received at the Centre are read, analysed and entered into the ICOMOS data base. The Centre works for you and thanks to you. Address your correspondence to the Unesco-Icomos Documentation Centre, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France).

#### TRAINING

##### Lecture series in Morocco:

The Ministry of Housing and the Minister of the Interior, together with the Aga Kahn Foundation, have organized a series of international lectures entitled, "Old and Contemporary Housing in Islamic Coun-

tries". The program takes place over a period of a year starting from October 1985 and is open to architects, academics and various associations participating in the production and study of the built environment. This seminar will offer discussions on different aspects of housing in Islamic countries and will include, as well, aspects of the conservation of the architectural heritage.

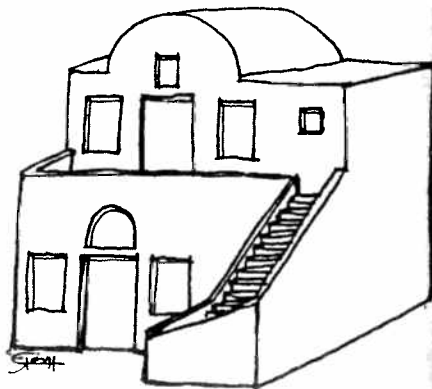
The opening ceremony, which took place on 18 October 1985, was presided over by members of the government and by Mr. S. Zulficar, Secretary General of the Aga Khan Prize. The latter delivered an inaugural speech on the philosophy and objectives of the prize instituted by His Highness the Aga Khan. Among the lectures to be given are that of Prof. D. Kuban, "The Moslem Monuments of Turkey and the Architecture of Sinan", of Prof. O. Grabar, "The Significance of the Alhambra in Islamic Architecture" and of Mr. M. Parent, "The Conservation of the Heritage in the Arab-Moslem Cultures".

Information: Mr. Said Mouline, Head of Studies and International Relations, Ministry of Housing, Rabat (Morocco).

#### First regional meeting of craftsmen on traditional building techniques:

The Icomos Committee of Argentina was one of the principal organizers of this meeting which took place from 11-13 July in Mar del Plata. The participants included professional craftsmen, youth and students; the discussions essentially concerned the desire to promote traditional building techniques and to arouse public interest and that of construction specialists to their use. The importance of the role of Icomos Argentina and of *Youth & Heritage* have once again been signaled.

For any additional information, contact Mr. C. Pernaut, Casilla de Correo 2163, 1000 Buenos Aires (Argentina).



*L'Index Analytique de l'Icomos (IAI) est établi à partir des publications récentes reçues au centre de Documentation Unesco-Icomos. Nous avons sélectionné des références traitant d'aspects techniques de conservation et de restauration et les avons rédigées ainsi: auteur, titre de l'article ou du chapitre, nom du périodique ou du livre, volume, numéro et année de publication, pages, illustrations, bibliographie, langues des résumés. La cote de placement et le numéro d'enregistrement au centre sont indiqués à la suite, ainsi que les numéros d'ISSN ou d'ISBN. Les rubriques sont identifiées par les trois premiers mots-clés utilisés pour l'intégration à la base Icomos, et classées par ordre alphabétique d'auteurs. La numérotation renvoie à l'index où est signalée l'adresse où se procurer les documents. En raison d'une nouvelle mise en page, nous avons été amenés à modifier la présentation de l'IAI. Veuillez adresser vos appréciations et vos suggestions au: Centre de Documentation Unesco-Icomos, 75, rue du Temple, 75003 Paris (France). Rédaction: Denyse Vaillancourt.*

#### 1. ADOBE

ALJUNDI, G. **La construction en terre**, in *L'architecture traditionnelle en Syrie*, Établissements humains et environnement socio-culturel, vol. 33, Unesco 1984, p. 26-51, ill. plans, carte, fr. (A.T. 325, 8571). Les constructions en terre en Syrie sont de trois types: maisons à terrasses, maisons à coupoles et à semi-coupoles. Les techniques et les matériaux varient en fonction des conditions climatiques et des ressources de l'environnement, mais aussi du mode de vie: les terrasses servent de séchoir et de réserve de bois, parfois même de chambre à coucher en été; les coupoles abritent des silos, des pigeonniers ou des fours à pain. La cour, où se déroule la majeure partie de la vie quotidienne, est délimitée par un mur de terre. \* architecture vernaculaire - analyse typologique - techniques de construction - Syrie\*

#### 2. RESTAURATION DES VITRAUX

BACHER, E., BAUER, W.P. **Stained Glass Restoration in Austria**, in *Conservation and Preservation of Stained Glass*, International Conference, Lunteren 1981, p. 73-90, ill., plan, ang. (8592). M. Bauer, chimiste, a analysé la composition de vitraux et celle des matériaux corrodés: il a établi une relation avec les pollutions industrielles et avec les conditions climatiques de la région. Le vert et le bleu cobalt, dans les échantillons observés, ont joué le rôle de couches protectrices. M. Bacher expose des «questions ouvertes» concernant les degrés de corrosion variables sur un même vitrail ou sur des échantillons de provenances diverses; il décrit les techniques appliquées en Autriche pour en prolonger la vie: vernis, films protecteurs, hydrofuges, agents fixateurs. \*vitraux - corrosion - analyse des matériaux - Autriche\*

#### 3. RECONVERSION DE BATIMENTS

BADY, J.P. **L'utilisation des monuments historiques**, in *Les monuments historiques en France*, Paris 1985, coll. Que sais-je n° 2205, pp. 68-95, fr. (Législation, 8742). ISBN 2 13 038712 8. La politique en France en matière d'utilisation de monuments tendrait plutôt à les

rendre à leur fonction d'origine. Pour des raisons de financement entre autres, l'Etat comme les propriétaires privés, ouvrent volontiers leurs monuments à la visite. Des statistiques nous instruisent sur la fréquentation et l'évolution du taux de visite sur une vingtaine d'années, ainsi que sur les visiteurs eux-mêmes. Il est clair que l'animation, culturelle ou autre, a pour but de rendre plus attractifs des monuments abandonnés et que leur affectation à de nouvelles fonctions, souvent controversée, est parfois la seule arme contre leur détérioration et ruine. \*législation-animation culturelle-réutilisation-taux de fréquentation-France\*

#### 4. TOURISME CULTUREL

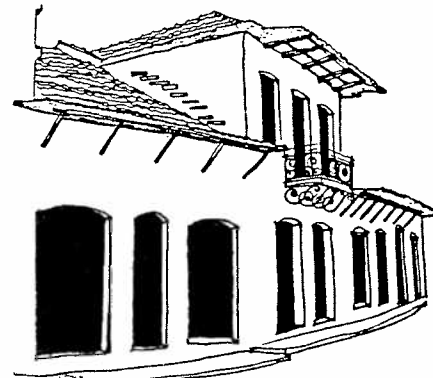
BLAHOVICKA, B. **Prague: Urban Planning and Building in relation to Tourism**, in *Tourisme et patrimoine bâti — aspects culturels, juridiques, économiques et promotionnels*, St-Gall 1984, p. 107-112, ang. (V.H. 891, To. 193).

En présentant cette communication au 34<sup>e</sup> congrès de l'AIEST à Prague (1984), l'auteur a voulu retracer l'histoire de la fondation de Prague et la politique de planification qui a régi le développement de la ville. La ville doit sa vitalité à une large réutilisation des monuments historiques et au contrôle de la circulation automobile; les aménagements pour les visiteurs — hôtels et équipements sportifs — témoignent de la volonté d'ouverture au tourisme. \*conservation des villes historiques — développement urbain — équipement touristique — Tchécoslovaquie\*

#### 5. ADOBE

DE SUTTER, P. **Técnicas tradicionales en tierra en el area andina**, in *Curso-taller sobre la historia y conservación del adobe*, Lima-Cusco 1983, 18 pp., ill., plans, esp. (Br. C. 072, 8743).

L'un des thèmes abordés au cours organisé par le PNUD sur l'histoire et la conservation de la brique crue portait sur les techniques de construction traditionnelles des maisons en brique crue dans la région andine. L'auteur a étudié six types de constructions en voie de disparition et rappelé le besoin d'inventorier et de documenter ces techniques,



SELECTION DE LA LITTÉRATURE  
TECHNIQUE SUR LA  
CONSERVATION DES  
MONUMENTS HISTORIQUES

autant pour faciliter la tâche des restaurateurs que pour améliorer ces procédés à l'aide des techniques modernes. \*techniques traditionnelles — analyse typologique — Amérique latine\*

6. RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ECKSTEIN, G. **Bestandsdokumentation bei Ruinen**, in *Denkmalpflege in Baden-Württemberg*, vol. 14, n° 2, 1985, p. 103-111, ill., plans, all. (K-60). ISSN 0342 0027. Nombre de monuments, endommagés par l'érosion, le gel, la pollution atmosphérique, ou par la main de l'homme, ne nous sont connus dans leur état originel que par des documents graphiques — peintures et dessins, remplacés de nos jours, par la photographie et la photogrammétrie. Des travaux de restauration, entrepris sur la base de l'une ou l'autre source d'information, sur des monuments du Baden-Württemberg, sont mentionnés ici: il s'agit de deux monastères, d'une église et des ruines de deux châteaux. \*histoire de la conservation — documents architecturaux — Allemagne RF\*

7. ARCHITECTURE EN BOIS

GERNER, M. **Restauration**, in *Maisons à colombages, structure — rénovation*, Paris 1980, p. 15-67, ill., plans, fr. (Bo. 207, 8733).

Le chapitre consacré à la restauration des colombages examine les étapes du travail, que ce soit les relevés et le diagnostic, les moyens de lutter contre l'humidité, les insectes ou les champignons, ou les techniques de coloration du bois. Tous les détails ayant trait à la remise en état des éléments architecturaux ou de l'ossature sont étudiés à fond ainsi que les techniques de traitement des surfaces. Une partie concerne enfin la modernisation de ce type de construction en France et en Allemagne de l'Ouest. \*colombages — techniques de restauration — France — Allemagne RF\*

8. CONSERVATION DES VILLES HISTORIQUES

HALL, P. **Revitalisation des quartiers centraux — un résumé**, in *1984 Papers and Proceedings - 37th World Congress Berlin (West)*,

The Hague 1985, p. 97-109, ang., fr., all. (V.H. 876, 8689). ISBN 92 9004 106 4. La revitalisation des quartiers centraux, thème du colloque patronné par IFHP, FIHUAT et IVWSR, entraîne presque toujours le départ d'habitants âgés ou à revenus modestes, rejetés à la périphérie au profit d'occupants plus aisés; elle provoque l'abandon de certains métiers et donc de nombreux bâtiments auxquels il est essentiel de trouver une nouvelle activité économique; il apparaît souhaitable d'établir une plus grande coopération entre les secteurs privé et public et d'assouplir la procédure administrative pour l'attribution de subventions. On observe en outre une attitude nouvelle des habitants, davantage concernés par la gestion de leur propre environnement. \*réanimation — aspects sociaux — rénovation urbaine — aspects financiers — participation du public — Europe\*

9. RESTAURATION DES PEINTURES MURALES

LAZZARINI, L., SCHWARTZBAUM, P.M. **The Technical Examination and Restoration of the Paintings of the Dome of the Aqsa Mosque, Jerusalem**, in *Studies in Conservation*, vol. 30, n° 3, p. 129-135, ill., plans, bibl. ang., rés. ang., fr., all. (K-259). En 1969, la mosquée d'el Aqsa à Jérusalem a été sérieusement endommagée par le feu à la suite de l'explosion d'une bombe: les travaux entrepris pour la restauration des peintures du dôme ont nécessité la consolidation du support et le remplacement des parties en bois détruites. La remise en place des peintures par la technique du *tratteggio*, a été exécutée par une équipe de spécialistes de l'ICROM et terminée en septembre 1983. \*mosquées — vandalisme — consolidation des matériaux — liste du patrimoine mondial\* 2500 A.C., le *Hag Ahmed Youssef*, spécialiste de la restauration a entrepris son étude

10. TRAVAUX DE RESTAURATION

LIPKE, P. **Conservation and restoration**, in *The Royal Ship of Cheops*, Greenwich 1984, p. 34-62, ang. (Archaeology, 8752). ISBN 0 86954 293 9.

A la suite de l'exceptionnelle trouvaille faite en 1954 sur le site de la grande pyramide de Giza, d'un bateau royal daté de ca

et son remontage. Différents produits chimiques et naturels ont été utilisés lors de la restauration, comme enduits de protection et adhésifs. Les étapes des travaux sont décrits: rebouchage et teinture des pâtes, remontage, consolidation et réparation de la charpente. \*architecture égyptienne — bateaux — fouilles archéologiques — Égypte\*

11. PROTECTION DES SITES ARCHÉOLOGIQUES

MARTIN BUENO, M. et al. **Protección del patrimonio arqueológico y etnológico**, in *Archaeologia* 83, Madrid 1984, p. 337-342, ill., esp. (Archaeology, 8755). ISBN 84 505 1339 1.

Cette partie du rapport de 1983 sur la recherche et les chantiers archéologiques en Espagne répertorie les mesures juridiques prises par la Sous-direction générale de l'archéologie et de l'ethnographie, pour la protection du patrimoine archéologique. Il s'agit d'une part des sites archéologiques inscrits comme «monument historico-artistiques», d'autre part des expropriations ayant affecté — cette catégorie de sites, et enfin de la liste des travaux de protection et de conservation accomplis sur 25 de ces sites. \*legislation — classement des monuments historiques — travaux de restauration — Espagne\*

12. ARCHITECTURE ISLAMIQUE

PATROSE, P., SAMPAT, R. **Khanquah of Shah Hamadan, Kashmir**, in *Mimar*, vol. 16, 1985, p. 65-73, ill., plans, ang. (K-226). ISSN 0129 8372.

Le khanquah, monument islamique du Cachemire, lieu de résidence de saints soufis aux 15e-17e s., est devenu ensuite une mosquée et un lieu de pèlerinage. Le khanquah du Shah Hamadan à Srinagar, est une construction en bois, à salle centrale entourée de colonnes, bordée d'alcôves et de galeries sur deux côtés, et décorée de panneaux en bois ouvragé et peint. La technique et les matériaux de construction étaient parfaitement adaptés pour résister aux tremblements de terre et aux vents violents. Ce monuments, entretenu et partiellement reconstruit à plusieurs reprises, fait l'objet d'un afflux continu de visiteurs. \*mosquées — architecture en bois — techniques de construction — Inde\*

SELECTION DE LA LITTÉRATURE  
TECHNIQUE SUR LA  
CONSERVATION DES  
MONUMENTS HISTORIQUES

13. CLOCHES — TRAVAUX DE RESTAURATION

SEIDLER, M. **Glockendenkmalpflege im Kölner Dom**, in *Das Münster*, vol. 38, n° 3, 1985, p. 186-193, ill., plan, bibl., all. rés. ang. fr. (K-131). ISSN 0027 299 X.

La remise en état du clocher de la cathédrale de Cologne entreprise en 1980, est l'occasion de retracer l'histoire de sa construction au 15e s., et de la fonte de ses cloches, réputées pour leur parfaite sonorité, au 15e, puis au 19e s. Les travaux ont porté sur les cloches, les armatures, le bâti métallique, et l'on s'est particulièrement attaché à préserver la qualité du son. \*techniques de construction — Allemagne RF\*

14. GRAFFITI

SPRY, A.H., WEST, D.G., **Evaluation of Chemical Cleaners**, in *The Defence against Graffiti*, Frewville 1985, p. 63-77, ill., ang., rés. ang. (8753).

Dans cet ouvrage ayant pour objet le problème des graffiti — y compris les «graffiteurs» eux-mêmes —, un chapitre traite de l'évaluation des agents chimiques de nettoyage: plusieurs produits ont été testés, en fonction de leur efficacité, facilité d'utilisation, toxicité, et prix, pour en mesurer les performances. Des adresses de fournisseurs et de fabricants sont indiquées en annexe. \*produits de nettoyage — couches de protection — vandalisme — Australie\*

15. ADOBE

STEVENS, A. **La protection des monuments en briques crues**, in *Lettre d'information Archéologie Orientale*, n° 7, 1984, p. 19-27, ill., fr. (Br. C. 060, K-120).

Selon les sites et les époques, diverses techniques ont été retenues pour la conservation des monuments en briques crues, depuis le réensablement des monuments fouillés jusqu'à la mise sous 'cloches', en passant par l'imprégnation des matériaux, la reconstruction, la restitution, etc. L'auteur préconise une politique d'aménagement des abords et une protection qui ne rejette pas l'intégration d'éléments contemporains aux ruines. \*sites archéologiques — conservation in situ — aménagement des abords\*

16. TRAVAUX DE RESTAURATION

VALENCE, R. DE. **La restauration du mausolée de Baba Hatim en Afghanistan**, Paris, Mémoire n° 16, 1982, 66 pp., ill. plans., fr. (8726). ISSN 0291 4611. ISBN 2 86538 042 4. Ce petit mausolée en briques cuites, datant du 12e siècle, a été restauré, à la demande des autorités archéologiques d'Afghanistan par une équipe française. Les travaux de réfection entrepris en vue de sa consolidation sont exposés et illustrés de photographies et de plans du monument et de ses décors sculptés. \*mausolées — fouilles archéologiques — architecture islamique — Afghanistan\*

17. TECHNIQUES DE CONSERVATION

WAINWRIGHT, I.N.M. **Rock Art Conservation Research in Canada**, in *Bollettino del Centro Camuno di Studi Preistorici*, n° 22, 1985, p. 15-46, ill., carte, bibl., ang., rés. fr., esp. ita. (A.R. 169, K-260). ISSN 0577 2168. La détérioration des sites rupestres au Canada est due principalement à une altération naturelle — concrétions, gel ou biodégradation — que l'on peut prévenir par des techniques allant de l'application d'hydrofuges à la dépose des oeuvres; mais aussi au vandalisme, qui appelle la mise en place de clôtures et la surveillance des sites. L'auteur rappelle l'aspect délicat de l'archivage et de la préservation du matériel d'étude — relevés photographiques et photogramétriques en particulier. \*art rupestre — dégradation — vandalisme — Canada\*

18. ARCHITECTURE VERNACULAIRE

WARREN J. **Konserwacja tradycyjnych domow w Bagdadzie** = Conserving the Traditional Houses of Baghdad, in *Ochrona zabytkow*, n° 1, 1985, p. 45-49, ill., pol., rés. ang. (A.T. 347, K-150).

Grâce à une politique de conservation mise sur pied en 1980, les maisons traditionnelles de Baghdad ont été inventoriées et restaurées par des artisans spécialisés qui ont en respecter le caractère et le matériau d'origine. L'installation d'équipements de modernisation — électricité, gaz, climatisation, canalisations — a permis de les restituer à leur fonction d'origine. \*politique de conservation — inventaires locaux — travaux de modernisation — Irak\*

ADRESSES

1. Unesco, 7 place Fontenoy, 75007 Paris (France).
2. Ministerie van Weizijn, Volksgezondheid en Cultuur, Department for the Preservation of Monuments and Historic Building, Zeist (Pays-Bas).
3. PUF, 108 bd. Saint-Germain, 75006 Paris (France).
4. Éditions Association Internationale 'Experts Scientifiques du Tourisme', St-Gall (Suisse).
5. Instituto nacional de patrimonio cultural del Ecuador, Casilla 551, Quito (Équateur).
6. Landesdenkmalamt Baden-Württemberg, Mörkestrasse 12, 7000 Stuttgart 1 (RFA).
7. Eyrolles, 61 bd Saint-Germain, 75005 Paris (France).
8. IFHP, 43 Wassenaarseweg, 2596 CG, La Haye (Pays-Bas).
9. IIC, 6 Buckingham street, London WC2N 6BA (Royaume-Uni).
10. B.A.R., 5 Centremead, Osney Mead, Oxford OX2 0ES (Royaume-Uni).
11. Administración de publicaciones del patronato nacional de museos, San Mateo 13, Madrid 14 (Espagne).
12. Concept Media Pte Ltd, 1 Grange road, # 05 11/12, Orchard Building, Singapour 0923.
13. Dr. H.H. Hofstätter, Leinbaldenweg 19, 7800 Freiburg (RFA).
14. AMDEL, Flemington Street, Frewville, SA 5063 (Australie).
15. Nathalie Desse-Berset, L.I.A.O., Centre de Recherches Archéologiques, C.N.R.S. Sophia Antipolis, F-0565 Valbonne Cedex (France).
16. ADPF, 9 rue Anatole-de-la-Forge, 75017 Paris (France).
17. Centro Camuno, 25044 Capo di Ponte, Brescia (Italie).
18. Ministerstwo Kultury i Sztuki, Generalny Konserwator Zabytkow, 00052 Warszawa, ul. Mazowiecka 11, pok. 17 i 18 (Pologne).



INDEX ANALYTIQUE DE  
L'ICOMOS  
ICOMOS ANALYTICAL INDEX

A SELECTION OF TECHNICAL  
LITERATURE ON THE  
CONSERVATION OF HISTORIC  
MONUMENTS

The Icomos Analytical Index (IAI) is compiled from recent publications received by the Unesco-Icomos Documentation Centre. We have selected articles from specialized journals which deal with the technical side of conservation and restoration. References are set out as follows: author, title of article or chapter, name of periodical or book, place and date of publication, issue number and year of publication in the case of periodicals, number of pages, illustrations, reference or bibliography, if applicable, language of summaries. The classification mark and the registration number at the Centre are indicated in parentheses further down, as are the ISSN or ISBN numbers. The headings are identified by the first three keywords used to enter information into the Icomos data base and they are classified alphabetically by author. The numbers refer to the index where is indicated the address the documents are available at.

On account of the new layout we are obliged to modify the presentation of the IAI. We heartily welcome all your comments and suggestions. Please send your replies to: UNESCO-ICOMOS Documentation Centre, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France). (Written by Denyse Vaillancourt).

### 1. ADOBE

ALJUNDI, G., **La construction en terre**, in *L'architecture traditionnelle en Syrie*, Etablissements humains et environnement socio-culturel, vol. 33, Unesco 1984, p. 26-51, ill., plans, map, Fr. (A.T. 325, 8571). In Syria, there are three types of building constructed from earth: houses with terraces, domed houses and semi-domed houses. The techniques and materials vary with the climatic conditions and the environmental resources, as well as with the way of life. The terraces are used for drying and for the storage of wood, sometimes even as bedrooms during the summer; the domes house silos, dovecotes and baking ovens. The courtyard, where most of the daily life takes place, is enclosed by an earthen wall. \*vernacular architecture - typological analysis - building techniques - Syrian AR\*

### 2. RESTORATION OF STAINED GLASS WINDOWS

BACHER, E., BAUER, W.P., **Stained Glass Restoration in Austria**, in *Conservation and Preservation of Stained Glass*, International Conference, Lunteren 1981, p. 73-90, ill., plan, Eng. (8592). Bauer, a chemist, has analysed the composition of stained glass windows and that of the corrosion; he has established a relationship between the corrosion; he has established a relationship between the corrosion and both industrial pollution and climatic conditions. The green and the blue cobalt in the observed samples served as protective layers. Bacher sets out "open questions" concerning the variable degrees of corrosion on the same stained glass window or on samples of different origins. He describes the techniques in Austria for prolonging the life of the glass: varnish, protective and waterproof coatings, fixing agents. \*stained glass windows - corrosion - analysis of materials - Austria\*

### 3. CONVERSION OF BUILDINGS

BADY, J.P., **L'utilisation des monuments historiques**, in *Les monuments historiques en France*, Paris 1985, coll. Que sais-je n° 2205, p. 68-95, Fr. (Legislation, 8742). ISBN 2 13 038712 8. The French policy concerning the use of

monuments tends to favor the return of these monuments to their original function. For financial reasons, among others, the State, as well as private owners, willingly opens its monuments to visitors. Statistics are given which provide information on the frequency and the evolution of the number of visits over a twenty-year period, as well as about the visitors themselves. It is clear that cultural and other activities are intended to render derelict monuments more attractive and that assigning them new, often controversial functions, is often the only defense against their deterioration and ruin. \*legislation - animation culturelle - re-use - attendance rate - France\*

### 4. CULTURAL TOURISM

BLAHOVICKA, B., **Prague: Urban Planning and Building in relation to Tourism**, in *Tourisme et patrimoine bâti - aspects culturels, juridiques, économiques et promotionnels*, St-Gall 1984, p. 107-112, Eng. (V.H. 891, To. 193).

In this paper, delivered before the 34th Congress of the AIEST, the author retraces the history of the foundation of Prague and the planning policy which governed the development of the city. The city owes its vitality to a wide re-use of historic monuments and to the control of automobile traffic; the facilities for visitors—hotels and sports facilities—shows a willingness to open the city to tourism. \*conservation of historic towns - urban development - tourist facilities - Czechoslovakia\*

### 5. ADOBE

DE SUTTER, P., **Técnicas tradicionales en tierra en el area andina**, in *Curso taller sobre la historia y conservación del adobe*, Lima-Cusco 1983, 18 pp., ill., plans, Sp. (Br. C. 072, 8743).

One of the subjects addressed during the course organized by the PNUD on the history and conservation of adobe was traditional techniques of construction of adobe houses in the region of the Andes. The author studied six types of buildings which are slowly disappearing and noted the need to inventory and document construction techniques, both to facilitate the restorer's task

A SELECTION OF TECHNICAL  
LITERATURE ON THE  
CONSERVATION OF HISTORIC  
MONUMENTS

and to improve these procedures through the use of modern techniques. \*traditional techniques - typological analysis - Latin America\*

### 6. SCIENTIFIC RESEARCH

ECKSTEIN, G., **Bestandsdokumentation bei Ruinen**, in *Denkmalpflege in Baden-Württemberg*, vol. 14, n° 2, 1985, p. 103-111, ill., plans, Ger. (K-60) ISSN 0342 0027.

The original appearance of a large number of number of monuments, damaged by erosion, frost, atmospheric pollution or by man, are known to us only through graphic documentation — painting and drawings — today replaced by photography and photogrammetry. Restoration work on the monuments of Baden-Württemberg, based on one or another of these sources, is described here; these monuments include two monasteries, a church and the ruins of two chateaus. \*history of conservation - architectural records - Germany FR\*

### 7. WOODEN ARCHITECTURE

GERNER, M., **Restauration**, in *Maison à colombages, structure-rénovation*, Paris 1980, p. 15-67, ill., plan, Fr. (Bo. 207, 8733).

The chapter dedicated to restoration of half-timberings examines the stages of the restoration: survey and diagnosis, ways of fighting humidity, insects or fungus, and wood coloring techniques. All the details concerning the reconditioning of the architectural elements or the frame are studied in depth, as are the techniques of the treatment of surfaces. The modernization of this type of construction in France and West Germany is dealt with at the end of the book. \*half-timberings - restoration techniques - France - Germany FR\*

### 8. CONSERVATION OF HISTORIC TOWNS

HALL, P., **Revitalisation des quartiers centraux - un résumé**, in *1984 Papers and Proceedings 37th World Congress Berlin (West)*, The Hague 1985, p. 97-109, Eng. Fr., Ger. (V.H. 876, 8689). ISBN 92 9004 106 4. The revitalization of central quarters, the

theme of the symposium sponsored by the IFHP, FIHAT and IVWSR, nearly always brings about the departure of aging inhabitants or those with modest incomes to outlying quarters in favour of the more well-to-do; this causes the disappearance of certain trades and, thus, the vacancy of numerous buildings, for which it is essential to find a new economic life. It appears desirable to establish a greater cooperation between the private and public sectors and to facilitate the administrative procedure for the allocation of subsidies. Among other things, a new attitude of the inhabitants, more concerned with the management of their own environment, may be observed. \*revitalization - social aspects - urban renewal - financial aspects - public participation - Europe\*

### 9. RESTORATION OF WALL PAINTINGS

LAZZARINI, L., SCHWARTZBAUM, P.M., **The Technical Examination and Restoration of the Paintings of the Dome of the al Aqsa Mosque, Jerusalem**, in *Studies in Conservation*, vol. 30, n° 3, p. 129-135, ill., plans, bibl., Eng., summ. Eng., Fr., Ger. (K 259). In 1969, the mosque of al Aqsa in Jerusalem was seriously damaged by a fire following the explosion of a bomb. The work undertaken on the restoration of the paintings of the dome necessitated the consolidation of the supports and the replacement of those parts of the wood which were destroyed. The reinstallation of the paintings, using the *tratteggio* technique, was executed by a team of specialists from ICCROM and was finished in September 1983. \*mosques - consolidation of materials - world heritage list - vandalism\*

### 10. RESTORATION WORK

LIPKE, P., **Conservation and Restoration**, in *The Royal Ship of Cheops*, Greenwich 1984, p. 34-62, Eng. (Archaeology, 8752). ISBN 0 86954 293 9.

Following the exceptional discovery in 1954 of a royal ship dating from ca. 2500 B.C., on the site of the great pyramid of Giza, the Hag Ahmed Youssef, a restoration specialist, undertook its study and reassembly. Various chemical and natural

products were used during the restoration, such as protective coatings and adhesives. The stages of the restoration are described in the article: replugging and drying of pastes, reassembly, consolidation and repair of the hull \*egyptian architecture - boats - archaeological excavations - Egypt\*

### 11. PROTECTION OF ARCHAEOLOGICAL SITES

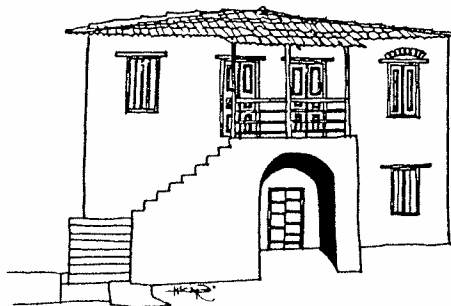
MARTIN BUENO, M., et al., **Proteccion del patrimonio arqueológico y etnológico**, in *Arqueología* 83, Madrid 1984, p. 337-342, ill., Sp. (Archaeology, 8755). ISBN 84 505 1339 1.

This section of the 1983 report on the research and archaeological sites in Spain catalogues the juridical measures, undertaken by the subdirection for Archaeology and Ethnology, for the protection of the archaeological heritage. Included here, are, first, a list of the archaeological sites included as "historic-artistic monuments", second, the list of expropriations assigned to this category of sites, and, finally, protection and conservation measures carried out on 25 of these sites. \*legislation - listing of historic monuments - restoration works - Spain\*

### 12. ISLAMIC ARCHITECTURE

PATROSE, P., SAMPAT, R., **Khanquah of Shah Hamadan, Kashmir**, in *Mimar*, vol. 16, 1985, p. 65-73, ill., plans, Eng. (K 226). ISSN 0129 8372.

*Khanquah*, an Islamic monument of Kashmir, residence of the Soufi saints of the 15th - 17th centuries, has since become a mosque and pilgrimage site. The *Khanquah* of Shah Hamadan in Srinagar is a wooden structure with a central room supported by columns, which is flanked by alcoves and galleries on two sides and decorated with carved and painted wooden panels. Its building technique and materials have been perfectly adapted to resist earthquakes and violent winds. This well maintained monument, which has been partially reconstructed several times, receives a continuous flow of visitors. \*mosques - wooden architecture - building techniques - India\*



A SELECTION OF TECHNICAL  
LITERATURE ON THE  
CONSERVATION OF HISTORIC  
MONUMENTS

## 13. BELLS - RESTORATION WORKS

SEIDLER, M., **Glockendenkmalpflege im Kölner Dom**, in *Das Münster*, vol. 38, n° 3, 1985, p. 186-193, ill., plan, bibl., Ger., summ. Eng., Fr. (K-131). ISSN 0027 299 X. The reconsolidation of the bell tower of the cathedral of Cologne, undertaken in 1980, is the occasion for retracing the history of its construction in the 15th century. Its bells, which are reputed for their perfect sonority, were founded in the 15th century and in the 19th century. The restoration included the bells, armature and metal mounting. The restorers were particularly dedicated to preserving the quality of the sound. \*building techniques - Germany FR\*

## 14. GRAFFITI

SPRY, A.H., WEST, D.G., **Evaluation of Chemical Cleaners**, in *The Defence against Graffiti*, Frewville 1985, p. 63-77, ill., Eng., summ. Eng. (8753).

In this work on the problem of graffiti, including the graffitiists themselves, one chapter is devoted to the evaluation of chemical cleaners; the performance of several products was tested for their efficiency, ease of use, toxicity and price. The addresses of the suppliers and producers are indicated in an appendix. \*cleaning agents - protective coatings - vandalism - Australia\*

## 15. ADOBE

STEVENS, A., **La protection des monuments en briques crues**, in *Lettre d'information Archéologie Orientale*, n° 7, 1984, p. 19-27, ill., Fr. (Br. C060, K-120)

Depending on the sites and the periods, various techniques for the conservation of adobe monuments have been applied: sanding up of excavated monuments; placement under a "bell"; impregnation of the materials; reconstruction; restitution, etc. The author recommends a policy of landscaping of the surroundings and protective measures which include the integration of contemporary elements within the ruins. \*archaeological sites - conservation in situ - landscaping of surroundings\*

## 16. RESTORATION WORKS

VALENCE, R. DE., **La restauration du mausolée de Baba Hatim en Afghanistan**, Paris, Mémoire n° 16, 1982, 66 pp., ill., plans, Fr. (8726). ISSN 0291 4611. ISBN 2 86538 042 4. This small adobe mausoleum which dates from the 12th century, has been restored by a French team at the request of the archaeological authorities of Afghanistan. The repairs undertaken to consolidate the structure are described here and illustrated by photographs and plans of the monuments and of its sculpted decor. \*mausolea - archaeological excavations - Islamic architecture - Afghanistan\*

## 17. CONSERVATION TECHNIQUES

WAINWRIGHT, I.N.M., **Rock Art Conservation Research in Canada**, in *Bollettino del Centro Camuno di Studi Preistorici*, n. 22, 1985, p. 15-46, ill., map, bibl., Eng., summ. Fr., Sp., Ital. (A.R. 169, K-260). ISSN 0577 2168. The deterioration of rock art sites in Canada is principally due to a natural alteration—concretions, frost or biodegradation—which may be prevented by various techniques including the application of waterproof coatings and the removal of the works. Vandalism may also be prevented by the construction of fences and the surveillance of the sites. The author brings out the critical aspect of the archiving and preservation of the study material, especially photographic and photogrammetric surveys. \*rock art - deterioration - vandalism - Canada\*

## 18. VERNACULAR ARCHITECTURE

WARREN, J., **Konserwacja tradycyjnych domow w Bagdadzie** Conserving the traditional Houses of Baghdad, in *Ochrona zabytkow*, n° 1, 1985, pp. 45-49, ill., Pol., summ. Eng. (A.T. 347, K-150) Thanks to a conservation policy instituted in 1980, the traditional houses of Baghdad were inventoried and restored by specialized artisans who respected their original character and materials. The installation of modern facilities—electricity, gas, air conditioning, service ducts—permitted these houses to be returned to their original function. \*conservation policy - local inventories - modernization works - Iraq\*

## ADDRESSES

1. Unesco, 7 place Fontenoy, 75007 Paris (France).
2. Ministerie van Weizijn, Volksgezondheid en Cultuur, Department for the Preservation of Monuments and Historic Buildings, Zeist (Netherlands).
3. PUF, 108 bd. Saint-Germain, 75006 Paris (France).
4. Éditions Association Internationale 'Experts Scientifiques du Tourisme', St-Gall (Switzerland).
5. Instituto nacional de patrimonio cultural del Ecuador, Casilla 551, Quito (Ecuador).
6. Landesdenkmalamt Baden-Württemberg, Mörikestrasse 12, 7000 Stuttgart 1 (Fed. Rep. of Germany).
7. Eyrolles, 61 bd Saint-Germain, 75005 Paris (France).
8. IFHP, 43 Wassenaarseweg, 2596 CG, La Haye (Netherlands).
9. IIC, 6 Buckingham street, London WC2N 6BA (UK).
10. B.A.R., 5 Centremead, Osney Mead, Oxford OX2 OES (UK).
11. Administración de publicaciones del patronato nacional de museos, San Mateo 13. Madrid 14 (Spain).
12. Concept Media Pte Ltd, 1 Grange road, # 05 11/12, Orchard Building, Singapour 0923.
13. Dr. H.H. Hofstätter, Leinbaldeweg 19, 7800 Freiburg (Fed. Rep. of Germany).
14. AMDEL, Flemington Street, Frewville, SA 5063 (Australia).
15. Nathalie Desse-Berset, L.I.A.O., Centre de Recherches Archéologiques, C.N.R.S. Sophia Antipolis, F-0565 Valbonne Cedex (France).
16. ADPF, 9 rue Anatole-de-la-Forge, 75017 Paris (France).
17. Centro Camuno, 25044 Capo di Ponte, Brescia (Italy).
18. Ministerstwo Kultury i Sztuki, Generalny Konserwator Zabytkow, 00052 Warszawa, ul. Mazowiecka 11, pok. 17 i 18 (Poland).

## OUVRAGES REÇUS

SELECTION D'OUVRAGES REÇUS  
AU CENTRE DE  
DOCUMENTATION  
UNESCO-ICOMOS

**Die Rolle des Eisens in der historischen Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts / The role of Iron in the Historic Architecture in the First Half of the 20th Century**, Icomos RFA, Verlag, Hannover 1985, 307 pp., ill., fr./ang.

3<sup>e</sup> colloque international organisé par le Comité national de l'Icomos en RFA sur le rôle du fer dans l'architecture, et qui était cette année consacré à la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle. Evocation des débuts de l'architecture en béton et de l'architecture industrielle des années 20, dont des réalisations ont été classées à l'inventaire de nombreux pays européens. Les problèmes de conservation et l'utilisation de l'acier pour la consolidation des structures y sont également présentés. *Information*: Curt R. Vincentz Verlag, Dr. Franck Vincentz, Schiffgraben 41-43, 3000 Hannover 1 (RFA) ISBN: 3.87870.221.3. Prix: 10DM/30FF/US\$4 pour les membres et 15DM/45FF/US\$6 pour les non-membres

**Archéologie urbaine**, Section française de l'Icomos, Paris 1985, 54 pp., ill., fr. Compte rendu de deux journées d'étude qui se sont déroulées à Chartres en 1981, cet ouvrage est le 6<sup>e</sup> de la série *les Cabiers de la Section française*. Des échanges ont eu lieu entre urbanistes et archéologues, dont les points de vue sont très souvent antinomiques sur les sites archéologiques urbains en France: législation, application des mesures de protection, création d'un poste d'«archéologue des collectivités» travaillant à l'échelle de la municipalité. Des débats qui concernent à la fois les gestionnaires des villes et du patrimoine. *Information*: Section française de l'Icomos, 62 rue Saint-Antoine, 75004 Paris (France) Prix: 50FF/US\$6.50

**All about Old Buildings: the Whole Preservation Catalog**, Diane Maddex ed., National Trust for Historic Preservation, Washington 1985, 436 pp., ill., bibl., index, ang. (8684). Ouvrage de référence sur la conservation des monuments historiques aux Etats-Unis aussi bien du point de vue gouvernemental que de la participation du public, la réutilisation et la reconversion des bâtiments, la restauration des jardins et sites historiques, etc. Les livres que l'on peut consulter, ou les associa-

tions que l'on peut contacter sont indiqués à chaque chapitre. Ouvrage remarquable pour connaître tout sur l'histoire de la conservation aux Etats-Unis. *Information*: National Trust for Historic Preservation, 1785 Massachusetts Ave., N.W. Washington DC 20036 (USA) ISBN: 0.89133.107.7/0.89133.108.5 Prix: US\$24.95 ou US\$39.95 + US\$3 pour frais d'envoi

**Répertoire des centres de recherche et d'action sur le monde méditerranéen**, Fondation René Seydoux, Paris 1984, 152pp., Fr. Ce document recense l'ensemble des moyens de connaissance et d'action qui concerne la zone géographique méditerranéenne. Il comprend un inventaire des institutions, un tableau illustrant leur répartition par pays et par thèmes, une carte du Bassin méditerranéen, des index et une bibliographie sommaire. Archéologie, architecture et sauvegarde des monuments et des sites sont parmi d'autres les chapitres de l'index thématique. Un ouvrage très utile si l'on considère le foisonnement d'institutions récemment créées. *Information*: Fondation René Seydoux, 33 rue du Louvre 75002 Paris (France) Prix: 80FF/US\$10

**Reviving Main Street**, D. Holdsworth ed., Heritage Canada Foundation, Un. of Toronto Press 1985, 246 pp., ill., ang. Ouvrage sur le sauvetage et la revitalisation des rues principales des villes et villages québécois qui constitue le thème d'un programme de *Heritage Canada: Reviving Main Streets* dont l'idée principale est que la nécessité de préserver le tissu urbain va de pair avec la nécessité d'être économiquement viable. Une expérience intéressante qui connaît un réel succès. *Information*: Main Streets, Icomos Canada, P.O. Box 737, station B, Ottawa K1P 5R4 (Canada) ISBN: 0.8020.2542.0/0.8020.6556.2

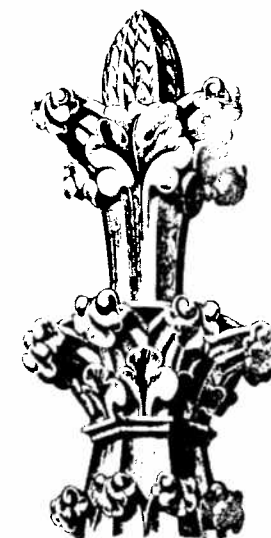
**Remote Sensing, Photogrammetry in Archaeology: The Chaco Mapping Project**, par D.L. Drager et T.R. Lyons, US Dept. of the Interior, Albuquerque 1985, 42 pp. ill., ref., ang. (Ph. 168, 8702). Supplément n° 10 à la série *Remote Sensing: a Handbook for Archaeologists and Cultural*

*Resource Managers*, cet ouvrage décrit l'usage qui peut être fait des cartes topographiques obtenues à partir des techniques de photogrammétrie aérienne pour établir la documentation sur les sites archéologiques et pour leur inventaire. Nombreuses cartes, et commentaires très détaillés.

*Information*: Superintendent of Documents, US Government Printing Office, Washington, DC 20402 (USA)

**De Sint Janskatedraal, 's Hertogenbosch / La Cathédrale Saint-Jean de 's Hertogenbosch**, par E. Peeters, Rijksdienst voor de Monumentenzorg, 's Gravenhage 1985, 498 pp., ill., néerl. (8692) 26<sup>e</sup> volume de la série *Inventaires Illustrés des Monuments Néerlandais d'Histoire et d'Art*. La parution de ce volume entièrement consacré à la Cathédrale Saint-Jean coïncide avec la fin des travaux de restauration qui ont duré plus de cent ans. Depuis la fin de sa construction en 1529 et surtout depuis le début du 18<sup>e</sup> siècle, l'église a subi de nombreuses modifications et cette monographie décrit son histoire, son architecture, les différentes étapes des travaux, de sa restauration, les matériaux de construction, sa sculpture, ses peintures murales et ses vitraux.

*Information*: Rijksdienst voor de Monumentenzorg, Broederplein 41, Zeist (Pays-Bas).



## BOOKS RECEIVED

A SELECTION OF BOOKS  
RECEIVED BY THE  
UNESCO-ICOMOS  
DOCUMENTATION CENTRE

**Die Rolle des Eisens in der historischen Architektur der Ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts/The Role of Iron in the Historic Architecture in the First Half of the 20th Century**, Icomos Federal Republic of Germany, Verlag, Hannover, 1985, 307 pp., ill., Fr./Eng.

Third International Symposium organized by the Icomos National Committee of Federal Republic of Germany on the role of iron in architecture. This year's symposium, was dedicated to the first half of the 20th century. Covers the beginnings of concrete architecture and the industrial architecture of the 1920s, which has been classified in numerous European countries. The problems of conservation and the use of steel for the reinforcement of building structures was dealt with as well.

*Information:* Curt R. Vincentz Verlag, Dr. Franck Vincentz, Schiffgraben 41 43, 3000 Hannover 1 (Federal Republic of Germany) ISBN 3.87870.221.3. Price DM10/FF30/US\$4 for members and DM15/FF45/US\$6 for non-members.

**Archéologie urbaine**, Icomos France, Paris, 1985, 54 pp., ill., Fr.

Report on 2 days of study which took place at Chartres in 1981; this is the sixth publication in the series, *les Cahiers de la Section française*. Ideas were exchanged between urbanists and archaeologists whose viewpoints on urban archaeological sites in France are frequently contradictory: legislation, the application of protective measures, the creation of a position of "city archaeologist" attached to the municipality. Discussions covered both the management of towns and of their heritage.

*Information:* French Section of Icomos, 62 rue Saint-Antoine, 75004 Paris (France) Price: FF50/US\$6

**All about Old Buildings: the Whole Preservation Catalog**, Diane Maddex ed., National Trust for Historic Preservation, Washington D.C., 1985, 436 pp., ill., bibl., index, Eng. (8684)

Reference work on the conservation of historic monuments in the USA. Covered in the work are the essential ideas of conservation which are illustrated by photos and quotations from writers and specialists on: the

history and chronology of the events marking the activities of the conservation movement in the USA both those of the government and the general public; the re-use and conversion of buildings, the restoration of historic gardens and sites, etc. Books which may be consulted and associations which may be contacted are indicated in each chapter. Excellent work for an understanding of the history of conservation in the USA.

*Information:* National Trust for Historic Preservation, 1785 Massachusetts Ave., N.W. Washington, DC 20036 (U.S.A.) ISBN: 0.89133.107.7/0.89133.108.5 Price: US\$24.95 or US\$39.95 + US\$3 postage

**Répertoire des centres de recherche et d'action sur le monde méditerranéen**, Fondation René Seydoux, Paris 1984, 152 pp., Fr.

This work brings together the informational facilities and services available on the Mediterranean area. It comprises an inventory of institutions, a table illustrating their distribution by country and by subject, a map of the Mediterranean Basin, indexes and a short bibliography.

Archaeology, architecture and conservation of monuments and sites are a few of the chapter titles listed in the subject index. A useful work, considering the multiplication of newly created institutions.

*Information:* Fondation René Seydoux, 33 rue du Louvre, 75002 Paris (France) Price: FF80/US\$10

**Reviving Main Street**, D. Holdsworth ed., Heritage Canada Foundation, Un. of Toronto Press 1985, 246 pp., ill., Eng.

A work on the conservation and revitalization of the principal streets of towns and villages in Quebec, which are the subject of a work program of *Heritage Canada: Reviving Main Street*. Its primary finding is that the necessity to preserve the urban fabric goes hand in hand with the necessity that the measures be economically viable. An interesting experiment that achieved substantial success.

*Information:* Main Street, Icomos Canada, P.O. Box 737, Station B, Ottawa K1P 5R4 (Canada) ISBN: 0.8020.2542.0/0.8020.6556.2

**Remote Sensing, Photogrammetry in Archaeology: the Chaco Mapping Project**, D.L. Drager and T.R. Lyons, US Dept. of the Interior, Albuquerque 1985, 42 pp. ill., ref., Eng. (Ph. 168, 8702).

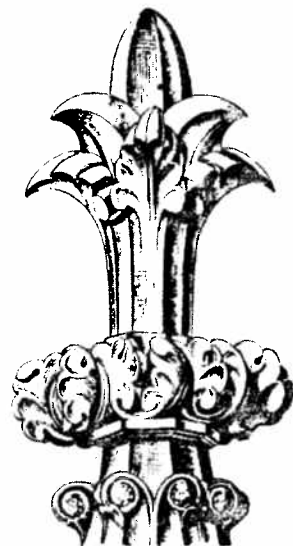
Issue no. 10 in the series *Remote Sensing: a Handbook for Archaeologists and Cultural Resource Managers*, this publication describes the use which may be made of topographical maps created by using techniques of aerial photogrammetry, to establish documentation on archaeological sites and to inventory them. Numerous maps and a very detailed commentary.

*Information:* Superintendent of Documents, US Government Printing Office, Washington, DC 20402 (USA)

**De sint Janskatedraal, 's Hertogenbosch /Saint John's Cathedral in 's Hertogenbosch**, E. Peeters, Rijksdienst voor de Monumentenzorg, 's Gravenhage 1985, 498 pp., ill., Dutch (8692)

26th volume in the series *Illustrated Inventory of Monuments of Art History in the Netherlands*. The publication of this volume, entirely dedicated to Sint Janskatedraal coincides with the termination of the restoration work which has lasted more than 100 years. Since the end of its construction in 1529 and especially since the beginning of the 18th century, the church has undergone numerous modifications. This monograph describes its history, its architecture, the different stages of its restoration, its construction materials, sculpture, wall paintings and stained glass windows.

*Information:* Rijksdienst voor de Monumentenzorg, Broederplein 41, 3700 BA Zeist (Netherlands)



## COMMUNIQUÉS

## UNESCO:

23<sup>e</sup> session de la Conférence Générale, 8 octobre-12 novembre 1985, Sofia (Bulgarie)  
Les débats venant de se terminer au moment où nous mettons sous presse, nous rendons compte du déroulement de la Conférence Générale et en particulier des travaux se rapportant à la partie "Culture et Avenir" dans le prochain numéro d'*Icomos Information*.

## CONSEIL DE L'EUROPE:

2<sup>e</sup> Conférence européenne des Ministres responsables du patrimoine architectural, 3-4 octobre 1985, Grenade (Espagne).

La 1<sup>ère</sup> Conférence de cette nature s'était tenue en 1969 à Bruxelles et avait constitué le point de départ de l'action du Conseil de l'Europe en ce domaine, qui devait s'exprimer notamment dans l'Année Européenne du Patrimoine Architectural en 1975. Il s'agissait à Grenade de relancer le mouvement d'opinion et le débat politique en faveur du patrimoine architectural, et d'actualiser la coopération européenne.

17 Etats Membres ont signé la Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine Architectural de l'Europe qui offre une structure renforcée pour la concertation des Etats, en vue d'une harmonisation de leurs politiques du patrimoine au travers d'un espace culturel européen reposant sur l'échange des expériences et des personnes.

Toute information complémentaire sur cette Conférence peut être obtenue au Conseil de l'Europe, BP 431 R6, 67006 Strasbourg cédex (France)

## IBI - (INSTITUT INTERNATIONAL DES CHÂTEAUX HISTORIQUES)

Après le congrès scientifique, réuni à Bamberg les 25 et 26 septembre, traitant de la fortification et des portes des villes du 14<sup>e</sup> siècle, la Journée de l'IBI eut lieu à Pommersfelden, imposante réalisation du baroque de Franconie. Le château de Weissenstein fut construit et embellit par trois générations successives des Comtes de Schönborn, Prince-évêque de Mayence et Evêque de Bamberg; l'architecte en fut Joh. Dientzenhofen. La Journée fut honorée par la

présence du Dr. Albrecht Krause, *Ministerial-dirigent* du Ministère fédéral de l'Intérieur. Le Professeur Dr. Max von Freeden, premier conférencier, expliqua le baroque de la région et l'influence de l'architecture rhénane. Ce baroque franconien rayonna sur de grandes parties de l'Allemagne, grâce à la puissance créatrice et au goût élégant des Comtes de Schönborn, dont témoignent nombre de palais, châteaux et couvents. L'Ingénieur Architecte Clodt Dankward von Pezold, architecte chargé de la restauration de Pommersfelden, parla de son travail: si les toitures, les fondations et beaucoup d'autres choses ont été remises en état, il y a bien des problèmes qui demandent des solutions, dont, en premier lieu, combattre l'humidité, peut-être par l'assèchement des terrains autour du château. Les murs de la grandiose cage d'escalier ont été peints en ocre. Cette couleur, appliquée il y a une dizaine d'années, remplace le blanc que l'on avait toujours connu. Mais il est presque certain que cette couleur ocre a décoré les murs au 18<sup>e</sup> siècle; le renouvellement de cette peinture a été très discuté. La Princesse de Bentheim-Tecklenburg, se tournant spécialement vers l'aspect humain, souligna l'importance de l'ouverture au public de tous les monuments, si privés qu'ils soient; c'est un droit de tous d'avoir accès aux beautés artistiques créées par nos ancêtres. Le Professeur Dr. Bernhard Klemm, de Dresde, dernier conférencier de la Journée, et clôturant les conférences du congrès scientifique, expliqua et fit voir les magnifiques portes, surtout construites en briques, de la ville de Neubrandenburg. Il montra des images très intéressantes de la restauration de cette ville, jadis en Mecklenburg. L'excursion de samedi, illustrant la conférence du Dr. von Freeden, se déroula à Würzburg: visite de la Vieille Résidence, oeuvre de Balthasar Neumann, vers 1720 à 1744, pour les Evêques de Schönborn; les jardins et le château de Veitsöckheim, résidence d'été des Evêques de Würzburg, célèbre par ses haies, ses perspectives, ses étangs, ses sculptures; le château de Reichmannsdorf, de dimensions plus réduites que Pommersfelden, est clairement du même architecte Joh. Dientzenhofen; dimanche, visite de Kronach, la ville de Cranach, la superbe forteresse, aux bastions du milieu du 17<sup>e</sup> siècle, abrite un splendide musée, dépendance du Bayerisches National-Museum où la directrice, Madame Dr

Eva Longenstein, commenta nombre d'oeuvres d'art; Thurnau, château en restauration, fut expliqué par son architecte, Monsieur von Pezold, le budget accordé pour la restauration est de 22 millions DM. mais elle coûtera bien plus. La Journée se termine avec la visite du théâtre en plein air du Sanspareil, construction de Margrave de Bayreuth, Wilhelmine, sœur du Roi Frédéric le Grand.

## Baron von Landsberg-Velen

Pour ailleurs, l'IBI organise chaque année quelques voyages dont le but est de visiter des châteaux forts dans toute l'Europe et ailleurs dans le monde. Ces voyages, préparés en collaboration avec les associations nationales de châteaux, sont conduits par des spécialistes en histoire et en archéologie. Souvent, figurent au programme des châteaux, qui ne sont pas ouverts au public. Les participants, dont le nombre est limité à une trentaine, viennent toujours de différents pays; beaucoup d'amitiés internationales se sont ainsi liées au cours des années.

Pour 1986, les voyages suivants sont prévus: 1. Istanbul, Bursa, Edirne, trois capitales Ottomanes, du 20 au 29 Avril.

2. Pologne, Varsovie et Cracovie, du 23 Mai au 1er Juin.

3. Pays-Bas, les provinces de l'est, du 1er au 8 Juin.

4. Kent, comté du sud-est, de l'Angleterre, du 15 au 22 Juin.

5. Bourgogne, le centre des excursions sera Dijon, début Septembre.

6. Portugal, région du Minho, du 1er au 9 Octobre.

Les prix varient entre 1800 et 2100 florins hollandais; dans ces prix ne sont pas inclus les voyages d'aller et retour.

Si ces voyages vous intéressent, veuillez écrire au Secretariat, Château de Rosendaal à 6891 DA Rozendaal, Pays Bas.

## COMMUNIQUÉS

## UNESCO:

23rd session of the General Conference, 8 October-12 November 1985, Sofia (Bulgaria) As the discussions are ending as we go to press, we will report the proceeding of the General Conference, and in particular works relating to the session on "Culture and Future" in the next issue of *Icomos Information*.

## COUNCIL OF EUROPE:

2nd European Conference of Ministers responsible for the Architectural Heritage, 3-4 October 1985, Granada (Spain).

The first of these conferences took place in 1969 in Brussels and was the point of departure for action by the Council of Europe in this area during the European Year for the Architectural Heritage in 1975. The Granada conference was intended to stimulate public opinion and political debate in support of the Architectural Heritage and to re-initiate European cooperation.

17 Member States have signed the Convention for the Conservation of European Architectural Heritage, which offers a stronger structure within which the States may work together to coordinate the heritage policy throughout Europe, based on the exchange of experience and people.

Any additional information on this Conference may be obtained from the Council of Europe, P.O. 431 R6, 67006 Strasbourg cedex (France)

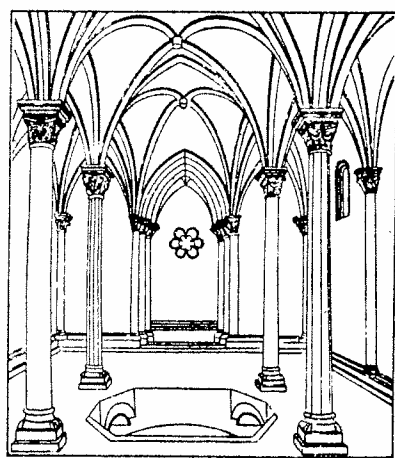
## IBI - (INTERNATIONAL CASTLES INSTITUTE)

IBI organizes every year a few tours visiting castles and country houses all over Europe and elsewhere in the world. These tours are prepared in collaboration with the national castle associations and led by experts in history and archaeology. The program shows country houses not often open to the public. The number of participants is limited to about 30 to 40. They always come from various countries, and through the years many international friendships have thus begun. For 1986, the following tours are being organized:

1. Istanbul, Bursa, Edirne, three Ottoman capitals, from 20th to 29th April.
2. Poland, Warsaw and Kraków, from 23rd May to 1st June.
3. Netherlands, the Eastern provinces, from 1st to 8th June.
4. Kent, from 15th to 22nd June.
5. Burgundy, based on Dijon, early September.
6. Portugal, region of the Minho, from 1st to 9th October.

The prices vary from 1800 to 2100 Dutch guilders; the journeys to and from the country of destination are not included.

If these tours interest you, please write to the Secretariat, Rosendaal Castle at 6891 Da Rozendaal, Netherlands.



## CALENDRIER CALENDAR

\* Manifestations organisées par ou avec la participation de l'Icomos

\* Events organized by or with the participation of Icomos

\***Décembre 2-6**, Paris (France): réunion du Comité du Patrimoine Mondial au siège de l'Unesco. Information: Secrétariat International de l'Icomos, 75 rue du Temple Paris (France).

\***Décembre 6-9**, Valence (Espagne): réunion du COPAM (Coopération pour le Patrimoine Architectural Méditerranéen). Information: Secrétariat International de l'Icomos, 75 rue du Temple 75003 Paris (France).

\***Décembre 11-15**, Cracovie (Pologne): 1<sup>re</sup> biennale d'architecture de Cracovie et concours sur le thème de la réhabilitation des quartiers détruits de la vieille ville de Cracovie. Information: Association des Architectes Polonais, ul. sw Jana 11, 31017 Cracovie (Pologne).

**1986 Année Internationale de la Paix (Nations Unies)**

**Janvier 13-19**, La Havane (Cuba): Colloque sur *L'art rupestre*. Information: Dr. A. Nuñez Jimenez, Avenida 9 na N. 8404, Playa, La Habana (Cuba).

**Mars 6-16**, Tehéran (Iran): Conférence Internationale sur la reconstruction des zones endommagées par la guerre. Information: the Secretary, the International Conference on Reconstruction of the war damaged areas, Faculty of Fine Arts, University of Teheran, Teheran (Rep. Islam. d'Iran).

**Mars 16-20**, Jérusalem: Séminaire organisé par la municipalité de Jérusalem et la Conservation Foundation sur le patrimoine et sa conservation. Information: Atzeret Ltd., the International Workshop on Heritage and Conservation, 29b Keren Hayesod street, P.O. Box 3888, Jerusalem 91037.

**Avril 1-5**, Poitiers (France): 111<sup>e</sup> congrès national des sociétés savantes organisé par le Comité des travaux historiques et scientifiques. Information: DBMIST-CTHS, 3-5 Boulevard Pasteur 75015 Paris (France).

\***December 2-6**, Paris (France): meeting of the Committee of the World Heritage Convention at the Unesco headquarters. Information: Icomos International Secretariat, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France)

\***December 6-9**, Valencia (Spain): meeting of COPAM (Cooperation for the Architectural Heritage of the Mediterranean Area). Information: Icomos International Secretariat, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France)

**December 11-15**, Cracow (Poland): 1st Biennial of Architecture of Cracow and Competition on the subject of the rehabilitation of the destroyed quarters of the old town of Cracow. Information: Architects' Association of Poland, ul. sw Jana 11, 31017 Cracow (Poland)

**1986 International Year of Peace (United Nations)**

**January 13-19**, Havana (Cuba): Symposium on *Rock Art*. Information: Dr. A. Nuñez Jimenez, Avenida 9 na N. 8404, Playa, Havana (Cuba)

**March 6-16**, Teheran (Iran): International Conference on *The Reconstruction of the War-damaged Area*. Information: The Secretary, the International Conference on the Reconstruction of the War-damaged Areas, faculty of Fine Arts, University of Teheran, Teheran (Islamic Republic of Iran)

**March 16-20**, Jerusalem: Seminar organized by the municipality of Jerusalem and the Conservation Foundation on *Heritage and its Conservation*. Information: Atzeret Ltd., the International Workshop on Heritage and Conservation, 29b Keren Hayesod Street, P.O. Box 3888, Jerusalem 90137

**April 1-5**, Poitiers (France): 111<sup>th</sup> National Congress of Learned Societies organized by the Comité des travaux historiques et scientifiques. Information: DBMIST-CTHS, 3-5 Bd. Pasteur 75015 Paris (France)

**Avril 2-6**, Washington (USA): réunions annuelles de la SAH (Society of Architectural Historians) et débats sur les aspects de la sauvegarde du patrimoine architectural. Information: SAH, Suite 716, 1700 Walnut, Philadelphia, PA 19103 6085 (USA).

\***Avril 18**: Journée Internationale pour les Monuments et les Sites. Information: votre Comité national et le Secrétariat International de l'Icomos, 75 rue du Temple 75003 Paris (France).

**April 2-6**, Washington (USA): the annual meetings of the SAH (Society of Architectural Historians) and discussions on different aspects of the conservation of the architectural heritage. Information: SAH, Suite 716, 1700 Walnut Street, Philadelphia, PA 19103 6085 (USA)

\***April 18**: International Day for Monuments and Sites. Information: Your National Committee and the Icomos International Secretariat, 75 rue du Temple, 75003 Paris (France)



**Avril 21-26**, Séville (Espagne): 10<sup>e</sup> anniversaire du Prix Aga Khan d'Architecture et séminaire. Information: the Aga Khan Award for Architecture, 32 Chemin des Crêts de Pregny, 1218 Grand Saconnex (Suisse)

**Mai 4-8**, Rome (Italie): 14<sup>e</sup> Assemblée Générale de l'ICCROM et réunion du conseil exécutif. Information: ICCROM, 13 via di San Michele 00135 Rome (Italie).

**Mai 19-24**, Athènes (Grèce): colloque international sur l'archéométrie. Information: M.M. Y. Maniatis, A.P. Grimanis, Nuclear Research Centre Demokritos, Aghia Paraskevi, Attiki, Athènes (Grèce).

\***Mai 19-24**, Leuven (Belgique): Séminaire organisé par la Catholic University of Leuven et le Comité belge de l'Icomos à l'occasion des 10 ans du Centre d'études pour la conservation du patrimoine architectural et urbain sur *La consolidation des structures anciennes*. Information: secrétariat du Comité belge de l'Icomos, Groot Begijnhof 95, 3000 Leuven (Belgique)

**April 21-26**, Sevilla (Spain): 10th Anniversary of the Aga Khan Prize for Architecture and Seminar. Information: the Aga Khan Award for Architecture, 32 Chemin des Crêts de Pregny, 1218 Grand Saconnex (Switzerland)

**May 4-8**, Rome (Italy): 14th General Assembly of ICCROM and meeting of the Executive Council. Information: ICCROM, 13 via di San Michele 00135 Rome (Italy)

**May 19-24**, Athens (Greece): international symposium on *Archaeometry*. Information: Y. Maniatis, A.P. Grimanis, Nuclear Research Centre Demokritos, Aghia Paraskevi, Attiki, Athens (Greece)

\***May 19-24**, Leuven (Belgium): Seminar organized by the Catholic University of Leuven and the Belgian Committee of Icomos on the occasion of the 10th anniversary of the Centre for the conservation of history towns and buildings on *The Structural Consolidation of Ancient Buildings*. Information: Secretariat of the Belgian Committee of Icomos, Groot Begijnhof 95, 3000 Leuven (Belgium)

## CALENDRIER / CALENDAR

**Mai 25-30**, Avignon (France): *réunion du Groupe international de recherche sur la préservation du bois*. Information: Centre Technique forestier tropical, 45bis avenue de la Belle Gabrielle 94130 Nogent-sur-Marne (France).

**\*Mai (dates à préciser)**, Lyon (France): colloque organisé par la Section française de l'Icomos avec le Conseil national des villes d'art sur *l'aménagement des espaces collectifs urbains*. Information: Section française de l'Icomos, 62 rue Saint-Antoine 75004 Paris (France).

**Mai 31-Juin 5**, Ottawa (Canada): Conférence sur la *Stratégie Mondiale de la Conservation* organisée par l'UICN. Information: Conférence SMC, 1673 avenue Carling, Ottawa, Ontario K2A 3Z1 (Canada)

**\*Juin 16-23**, Varsovie (Pologne): colloque sur *La sauvegarde du paysage rural: passé, présent et avenir*. Information: Icomos-Pologne, Château Royal de Varsovie, Pl. Zamkowy 4, 00277 Varsovie (Pologne)

**\*Juin-Août**, Paris (France): exposition organisée au Centre G. Pompidou par la Section française de l'Icomos sur le thème de *l'aménagement intérieur contemporain des bâtiments anciens*. Information: Section française de l'Icomos, 62 rue Saint-Antoine 75004 Paris (France)

**Août 11-18**, Washington D.C. (USA): 26<sup>e</sup> congrès international d'histoire: *l'art mondial, thèmes d'unité dans la diversité*. Information: 26<sup>e</sup> congrès d'histoire de l'art, Center for Advanced Study in the Visual Art, National Gallery of Arts, Washington, DC 20565 (USA)

**Septembre 1-7**, Southampton/Londres (Royaume-Uni): 11<sup>e</sup> congrès de l'Union internationale des sciences préhistoriques et protobistoriques. Information: the National Secretary, prof. P.J. Ucko, Dept. of archaeology, University of Southampton, Southampton S09 5HH (Royaume-Uni).

**May 25-30**, Avignon (France): meeting of *The International Research Group on Wood Preservation*. Information: Centre Technique forestier tropical, 45 bis avenue de la Belle Gabrielle 94130 Nogent-sur-Marne (France)

**\*May (date to be decided)**, Lyon (France): symposium organized by the French Section of Icomos with the Conseil national des villes d'art on *The Landscaping of Collective Urban Spaces*. Information: French Section of Icomos, 62 rue Saint-Antoine, 75004 Paris (France)

**May 31-June 5**, Ottawa (Canada): Conference on *World Strategy on Conservation* organized by the IUCN. Information: Conference SMC, 1673 Carling Avenue, Ottawa, Ontario K2A 3Z1 (Canada)

**\*June 16-23**, Warsaw (Poland): Conference on *Rural Landscape Management - History, Present and Future*. Information: Icomos Polish National Committee, Royal Palace of Warsaw, Pl. Zamkowy 4, 00277 Warsaw (Poland)

**\*June-August**, Paris (France): exhibition organized at the G. Pompidou Centre by the French Section of Icomos on the subject, *The Contemporary Interior Architecture of Old Buildings*. Information: French Section of Icomos, 62 rue Saint-Antoine, 75004 Paris (France)

**August 11-18**, Washington, D.C. (USA): 26th International Art History Congress: *World Art, Themes of Unity within Diversity*. Information: 26th Congress of Art History, Center for Advanced Study in the Visual Arts, National Gallery of Art, Washington D.C. 20565 (USA)

**September 1-7**, Southampton/London (UK): 11th Congress of the International Union of Prehistoric and Protobistoric Sciences. Information: the National Secretary, Prof. P.J. Ucko, Dept. of Archaeology, University of Southampton, Southampton S09 5HH (UK)

**Septembre 21-26**, Bologne (Italie): 11<sup>e</sup> congrès international de l'IC (International Institute for Conservation): *Exemples de conservation de la pierre des peintures murales*. Information: M.N.S. Brommelle, IIC Office, 6 Buckingham street London WC2N 6BA (Royaume-Uni).

**\*Septembre-Octobre (dates à préciser)**, Strasbourg (France): réunion d'expert organisée sur invitation par le CIPA: *la photogrammétrie appliquée aux centres historiques*. Information: M.M. Carbonnell, CIPA, 2 avenue Pasteur, 94160 Saint-Mandé (France).



**Octobre 6-8**, Champs-sur-Marne (France): colloque sur *la conservation des oeuvres d'art et décorations en métal exposées en plein air*, sur invitation. Information: ICCROM, colloque 1986 sur les métaux, 13 via di San Michele, 00135 Rome (Italie)

**Octobre 15-17**, Rome (Italie): Le Swedish Institute à Rome et l'Université de Göteborg organisent un colloque: *la pollution atmosphérique et la conservation; protéger notre patrimoine architectural*. Information: M.J. Rosvall, Dept. of conservation, University of Gothenburg, Vallgatan 22, S 41116 Göteborg (Suède).

**Octobre 26-Nov. 4**, Buenos Aires (Argentine): 15<sup>e</sup> Assemblée Générale triennale et 14<sup>e</sup> Conférence Générale de l'ICOM; thème de travail du colloque: *un avenir pour notre patrimoine? Etat d'urgence*. Information: Secrétariat de l'ICOM, maison de l'Unesco, 1 rue Miollis 75015 Paris (France).

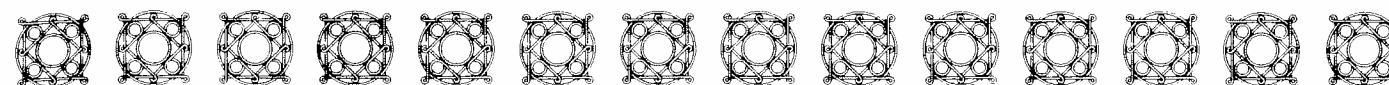
**September 21-26**, Bologna (Italy): 11th International Congress of the IIC (International Institute for Conservation): *Case Studies on the Conservation of Stone and Wall Paintings*. Information: Mr. N.S. Brommelle, IIC Office, 6 Buckingham Street, London WC2N 6BA (UK)

**\*September-October (dates to be decided)**, Strasbourg (France): meeting of experts organized by the CIPA and at their incitation: *Photogrammetry Applied to Historic Centres*. Information: Mr. M. Carbonnell, CIPA, 2 avenue Pasteur, 94160 Saint-Mandé (France)

**October 6-8**, Champs-sur-Marne (France): symposium on *The Conservation of Open Air Works of Art and Metal Decoration*, by invitation. Information: ICCROM, Symposium 1986 on Metal, 13 via di San Michele, 00135 Rome (Italy)

**October 15-17**, Rome (Italy): The Swedish Institute of Rome and the University of Gothenburg organize a symposium: *Air Pollution and Conservation: Safeguarding Our Architectural Heritage*. Information: Mr. J. Rosvall, Dept. of Conservation, University of Gothenburg, Vallgatan 22, S. 41116 Gothenburg (Sweden)

**October 26-November 4**, Buenos Aires (Argentina): 15th Triennial General Assembly and 14th General Conference of ICOM: working theme of the symposium: *A Future for Our Heritage? Emergency Alert*. Information: Secretariat of ICOM, Unesco, 1 rue Miollis 750915 Paris (France)



EDIZIONI SCIENTIFICHE ITALIANE



**FRANCESCO LUCARELLI  
OURO PRETO E OLINDA  
CENTRI STORICI DEL  
BRASILE «MEMORIA»  
PER L'UMANITÀ**

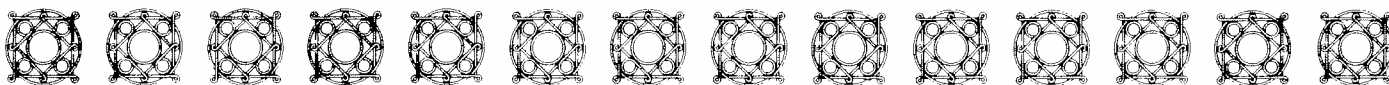
Contributo di E. Petroncelli

Il volume vuole, anzitutto, recuperare l'evoluzione del concetto generale di bene culturale, ponendo in luce il ruolo che negli ultimi cinquant'anni hanno assunto le Carte e le Direttive internazionali sulle legislazioni dei singoli Paesi. L'approfondimento del tema della tutela dei Centri Storici nei Paesi emergenti e la scelta del Brasile — esempio prestigioso di civiltà coloniale e post-coloniale — consentono di approfondire le radici storiche di un popolo e le sue scelte coerenti verso il recupero dell'identità nazionale; ma, al contempo, di cogliere le profonde contraddizioni socio-economiche che accompagnano la tutela e la rivitalizzazione dei centri storici. Il lavoro è arricchito da Cartografie originali degli insediamenti e da documentazione legislativa, tecnica e fotografica degli interventi di recupero in atto.

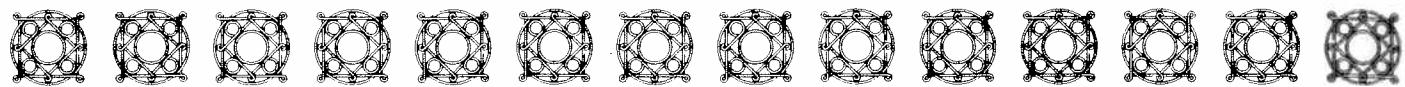
This volume represents an attempt, to review the general concept of cultural property, emphasizing the role that the international Papers and Instructions have played during the last fifty years in the legislation of each country. A close examination of the subject of Historic Centres in the emerging countries and the choice of Brazil - a striking instance of colonial and post-colonial cultures — make it possible to look more deeply into a people's historic roots and into the logical choices made in the hopes of recovering national identity. At the same time, however, this study allows us to understand the deep socio-economic contradiction that arise with the protection and the rehabilitation of historic centres. This work is enriched with the original, settlement maps and with legislative, technical and photographic documentation of the re-use interventions that are underway.

(cod. 0585045)  
Caratteristiche:  
1985; pp. 380; 48 tavv. b/n e col. f.t.; 1  
tav. doppia e 1 tripla b/n f.t.; f.to  
16,5 x 24; L. 48.000.

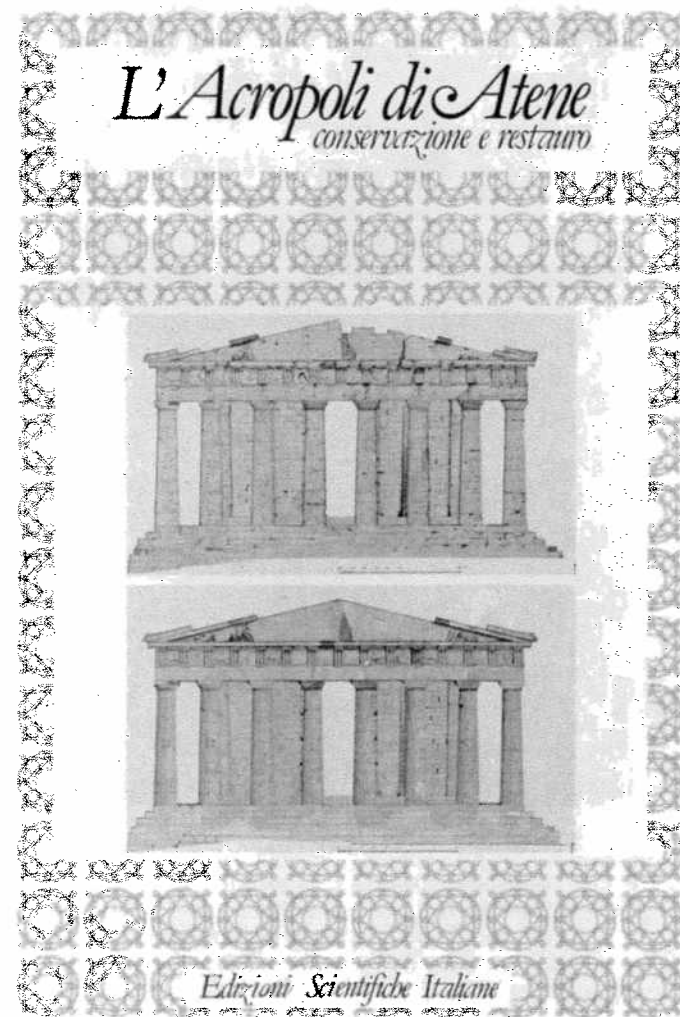
Specifications:  
1985; 380 pages; 48 black and white and  
colour plates; 1 double and 1 triple black  
and white plate; format 16,5 x 24; \$ 24.







EDIZIONI SCIENTIFICHE ITALIANE



Prendendo spunto dai lavori svolti, Nel febbraio 1984 a Napoli, da un gruppo di esperti di Restauro greci ed italiani, si propone all'attenzione dell'opinione pubblica e degli studiosi il complesso dei problemi oggi esistenti per la conservazione ed il restauro dei monumenti dell'Acropoli di Atene. L'interessamento del mondo intero, sollecitato dalla Grecia e sostenuto dalle campagne promosse anche dall'UNESCO, ha prodotto l'avvio di una serie di ricerche e di progettazioni che impongono, prima dell'esecuzione dei lavori, una ampia verifica critica e tecnica, alla luce della moderna cultura della conservazione.

Il volume raccoglie — insieme con una informazione generale che precisa i termini dei problemi in discussione — relazioni, interventi e conclusioni, registrati in occasione del convegno, organizzato dalla Scuola di perfezionamento in Restauro dei monumenti dell'Università di Napoli, che ha fornito interessanti contributi alla suddetta verifica.

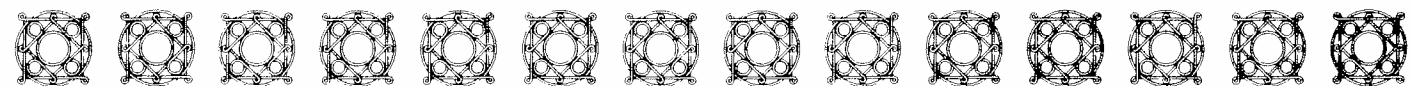
1985; pp. 124; 34 ill. b/n e col.; f.to 21,5x21,5; L. 20.000

Taking as starting point the work done in Naples in February 1984 by a group of Greek and Italian experts of restoration, the series of the present problems for the preservation and restoration of the Acropolis' monuments in Athens is brought to the attention of scholars and public opinion.

The interest of the entire world, solicited by Greece and also supported by the initiatives taken by UNESCO, has brought about the beginning of a series of studies and projects that necessitate, before the execution of the work, an extensive critical and technical verification, in light of the modern field of preservation.

The volume gathers — together with general information which specifies the terms of the problems under discussion — reports, interventions and conclusions, collected during the Conference organized by the School of Specialization in restoration of monuments (University of Naples), which has provided interesting contributions to the above-mentioned study.

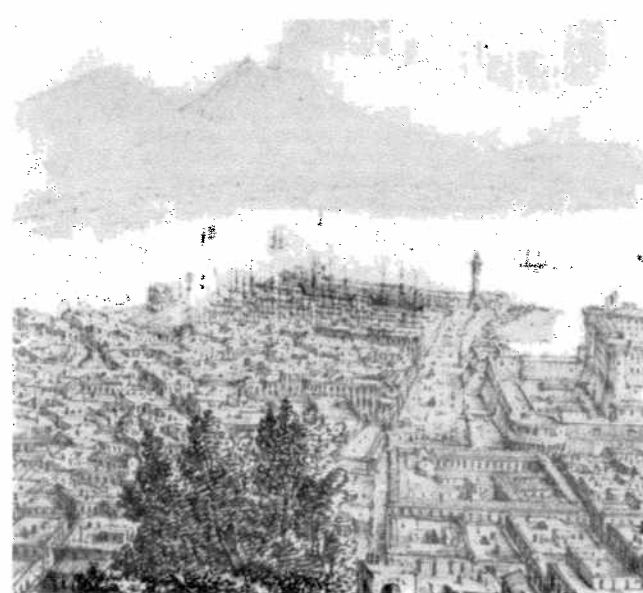
1985; 124 pages; 34 black and white and colour pictures; format 21,5x21,5; \$ 10.00



Giancarlo Alisio

## NAPOLI E IL RISANAMENTO

Recupero di una struttura urbana



**Caratteristiche dell'opera:**  
formato cm 27,5 x 34  
rilegato in tutta tela con incisioni in oro  
sovracoperta a colori plastificata  
16 riproduzioni a colori di litografie del D'Ambrà  
90 tavole cartografiche  
90 grafici su carta pergamenata  
500 illustrazioni, 500 pagine  
L. 170.000

**Specifications:**  
format cm 27,5 x 34  
clothbound with golden engravings  
plasticized coloured cover  
16 colour reproductions of lithographs by D'Ambrà  
90 cartographic plates  
90 graphs on parchment paper  
500 pictures, 500 pages  
\$ 81.00

Il volume illustra le operazioni condotte, a partire dal 1884, in seguito all'epidemia di colera, sui quartieri Porto, Pendino, Mercato e Vicaria. Particolare risalto acquista la pianta al 200 dei «quartieri bassi» — una straordinaria novità per la cartografia napoletana — redatta in 140 fogli, di cui si analizzano 90 tavole, sovrapponendo ad esse un lucido con lo stato attuale delle corrispondenti aree. A commento del grafico è stata inoltre redatta una scheda in cui si evidenziano i caratteri ambientali e urbanistici della città, prima delle opere del risanamento, e le avvenute trasformazioni.

This book deals with the work carried out since 1884 in the quarters of Porto, Pendino, Mercato and Vicaria following the cholera epidemic. Of particular note is the map of the «lower quarters» — an extraordinary first in the field of Neapolitan cartography. The map is composed of 140 plates, 90 of which are analysed in detail. The present state of the town can be compared by means of transparent sheets placed over the corresponding areas. To further illustrate the graphic material, there are tables indicating operations and the slumclearance and transformations.

Roberto Di Stefano

## LA CERTOSA DI SAN GIACOMO A CAPRI



**Caratteristiche dell'opera:**  
formato cm 21 x 31  
rilegatura in tutta tela  
sovracoperta a colori plastificata  
58 riproduzioni in bianco e nero  
48 fotografie a colori  
25 in bicromia  
90 bianco e nero  
didascalie in francese, Inglese e tedesco  
280 pagine  
L. 70.000

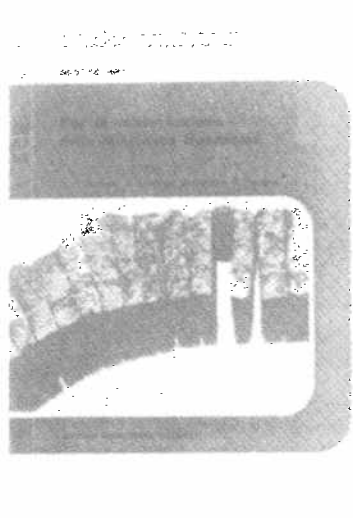
**Specifications:**  
format cm 21 x 31  
clothbound  
plasticized coloured cover  
58 black and white reproductions  
48 colour photographs  
25 two-colour  
90 black and white  
captions in French, English and German  
280 pages  
\$ 34.00

Se dalla piazzetta di Capri si scende verso la stradina che collega i giardini di Augusto con il viale d'ingresso alla Certosa, si avverte subito il piacere di passare da uno spazio costruito di tipo urbano ad un ambiente diverso, dove la bellezza della natura si impone. Non vi è soluzione di continuità alcuna in questa verde distesa, in cui si ritrovano le fabbriche conventuali spontaneamente nate, o sono sei secoli, e cresciute vive ancora oggi, nonostante le offese e le violenze non della natura ma di pochi uomini. Il volume è corredato da un'ampia bibliografia e dagli indici dei luoghi, dei nomi e delle illustrazioni.

Departing from the Piazzetta taking the lane that links the Augustan gardens to the Certosa's access road, one immediately experiences the pleasure of passing from an urban setting to a different environment in which nature's beauty reigns. This green expanse is quite varied: one finds monastic buildings that spontaneously came into being six centuries ago and which exist to this day despite the damage caused by a few men rather than by nature. This book also includes an ample bibliography and indexes of names, places, and illustrations.



EDIZIONI SCIENTIFICHE ITALIANE



## RESTAURO

Quaderni di restauro dei monumenti e di urbanistica dei centri antichi

Rivista bimestrale diretta da Roberto Di Stefano  
Bimonthly review edited by Roberto Di Stefano

La rivista contribuisce a soddisfare le esigenze fondamentali degli operatori del settore e di quanti (architetti, ingegneri, sovrintendenti) sono interessati ai problemi artistici ed architettonici, con la pubblicazione dei suoi «Quaderni», ciascuno dedicato ad uno specifico argomento, che raccolgono informazioni, notizie tecniche, risultati di studi e ricerche, atti di convegni e dibattiti, sempre relativi al restauro dei monumenti e all'urbanistica dei centri antichi.

This review attempts to fulfil the fundamental needs of those who work in the field and those (architects, engineers, administrators) interested in artistic and architectural problems. Each of the "Quaderni" deals with a specific subject and collects news, results of studies and researches, minutes of meetings and debates relating to the restoration of monuments and town-planning.

(f.to 17x24) Abb. 1985: L. 62.000 (Italia), L. 80.000 (Estero)  
Fascicolo sing.: L. 14.000 (Italia), L. 18.000 (Estero)  
(format 17x24) 1985 subscription: \$ 30.00 (Italy), \$ 38.00 (Abroad)  
One issue: \$ 7.00 (Italy), \$ 9.00 (Abroad)

## MUSEOLOGIA

Publicata per conto della Società Italiana di Museologia sotto l'egida dell'Università Internazionale dell'Arte di Firenze  
Rivista semestrale diretta da Ezio De Felice  
Published for the Italian Society of Museology, under the aegis of the International University of Art of Florence  
Semestrial review edited by Ezio De Felice

A Museologia collaborano specialisti italiani e stranieri i cui articoli pubblicati in italiano, inglese e francese, sono ampiamente illustrati. La rivista si occupa prevalentemente di storia dei musei, di problemi critici di allestimento e di architettura museale. Sono numerosi anche i lavori sull'evoluzione del concetto di musealizzazione, sulla funzione del museo, sul suo rapporto con l'ambiente architettonico e sociale e sulle modificazioni che vi determina. Una costante attenzione è rivolta alle iniziative più recenti, italiane e straniere, nel campo dei musei. Altri contributi sono raccolti in apposite rubriche, come «Il parere del fotografo», «Letteratura-museo», «Vecchie immagini-museo», «Recensioni».

Italian and foreign specialists contribute to Museologia with articles in Italian, English and French. This review deals above all with history of museums, critical problems of preparation and museum architecture. There are several works on the development of the concept of museum organization, on the function of museums, on their relation with the social and architectural environment and the changes that they bring about. It constantly focuses on the latest Italian and foreign enterprises in the field of museums. Other contributions are collected in special surveys, such as «The opinion of the photographer», «Museum-Literature», «Old museum-images», «Reviews».

(f.to 17x24) Abb. 1985: L. 30.000 (Italia), L. 43.000 (Estero)  
Fascicolo sing.: L. 16.000 (Italia), L. 22.000 (Estero)  
(format 17x24) 1985 subscription: \$ 15.00 (Italy), \$ 21.00 (Abroad)  
One issue: \$ 8.00 (Italy), \$ 11.00 (Abroad)

## RIVISTA ITALIANA DI GEOTECNICA

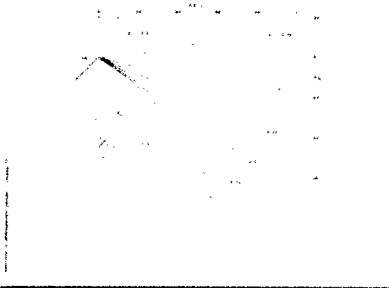
Rivista trimestrale diretta da Arrigo Croce  
Quarterly review edited by Arrigo Croce

La Rivista Italiana di Geotecnica, organo dell'Associazione Geotecnica Italiana, è dedicata ad argomenti quali la meccanica delle terre e delle rocce, le fondazioni, le strutture di sostegno, le gallerie ed i lavori in sottoterraneo, le costruzioni in materiali sciolti, la geologia applicata, la stabilità dei pendii, le frane, la difesa del suolo, la geofisica, e così via. Con riferimento a tali argomenti la rivista ha lo scopo di pubblicare i risultati delle più interessanti ricerche scientifiche e la descrizione delle più rilevanti applicazioni tecniche italiane, anche al fine di rendere note all'estero; si propone, inoltre, di dare notizia dei progressi compiuti dalla disciplina in Italia e all'estero sia nel campo scientifico che in quello applicativo.

The Rivista Italiana di Geotecnica, organ of the Italian Geotectonic Association, deals with such subjects as soil and rock mechanics, foundations, supporting structures, tunnels and underground works, loose material constructions, applied geology stability of slopes, landslides, soil protection, geographics and so on. As far as these subjects are concerned. The review's goal is to publish the results of the most interesting scientific research in the field and to describe the most important Italian technical applications, with a view to making them known abroad. Furthermore this publication aims at giving news about the theoretical and practical advances in this field both in Italy and abroad.

(f.to 21x31) Abb. 1985: L. 75.000 (Italia), L. 100.000 (Estero)  
Fascicolo sing.: L. 22.000 (Italia), L. 28.000 (Estero)  
(format 21x31) 1985 subscription: \$ 36.00 (Italy), \$ 48.00 (Abroad)  
One issue: \$ 11.00 (Italy), \$ 14.00 (Abroad)

## MUSEOLOGIA 9



# ICOMOS

## COMITÉ CONSULTATIF ADVISORY COMMITTEE

PRÉSIDENT/CHAIRMAN: MR.  
STEPHAN TSCHUDI-MAJSEN  
(NORVÈGE/NORWAY)  
VICE-PRÉSIDENT/VICE-CHAIRMAN: MR. MLADEN MINTCHEV  
(BULGARIE/BULGARIA)

### Allemagne, Rep. Fédérale/Federal Republic of Germany

Dr. W. Bornheim g. Schilling  
Auf der Bastei 1 D-6500 MAINZ

### Angola

M. Eleuterio Freire  
Conseil National de la Culture  
Cx Postal 1223 LUANDA

### Argentine/Argentina

Sr. Carlos Pernaut  
Casilla de Correo 2163  
1000 BUENOS AIRES

### Australie/Australia

Dr. Michael Pearson  
New South Wales Nat. Parks  
G.P.O. Box 5280 SYDNEY N.S.W. 2001

### Autriche/Austria

Mr. Ernst Bacher  
Bundesdenkmalamt  
Schweizerhof Säulenstiege 1010 WIEN I,  
HOFBURG

### Belgique/Belgium

Mr. Andries Van den Abele  
Groot Begijnhof 95 3000 LEUVEN

### Bolivie/Bolivia

Arq. Teresa Gisbert  
Museo de Arte Nacional  
Casilla 609 LA PAZ

### Bresil/Brazil

Mr. Jose Luis Mota Menezes  
Rua Sigismundo Gonçalves 151  
Cordeiro 50 000 RECIFE, PE

### Bulgarie/Bulgaria

M. Mladen Mintchev  
Comité National Bulgare  
rue Georgui Kirkov n° 34 SOFIA 1000

### Canada

Mr. Jacques Dalibard  
P.O. Box 1350  
Station B OTTAWA, ONT K1P 5R4

### Chili/Chile

Arq. R. Marquez de la Plata  
Agustinas 1070  
Oficina 420 SANTIAGO

### Cyprus/Cyprus

Dr. Vassos Karageorghis  
Director of Antiquities  
P.O. Box 2024 NICOSIA

### Colombie/Columbia

Arq. A. Corradine Angulo  
Apartado Aereo 39610 BOGOTA, D.E. 1

### Costa Rica

Arq. Edgar Vargas V.  
Apartado Postal 3866 SAN JOSE 1000

### Cuba

Sra. Marta Arjona  
Direccion del Patri. Cultural Calle A, 608 entre  
25 y 27 Vedado, LA HÁBANA

### Danemark/Denmark

Mr. Viggo Nielsen  
c/o Ms. Saaby  
National Agency for the Protection of Nature,  
Amaliegade 13, DS-1256 COPENHAGEN D.

### Egypte/Egypt

Dr. Ahmed Kadyr  
Egyptian Antiquities Org.  
Ministry of Culture  
4d, Fakhri Abdel Nour Street Abbasiya,  
EL CAIRO

### Equateur/Ecuador

Dr. Jorge Benavides Solis  
Apartado 3837 QUITO

### Espagne/Spain

M. Juan Bassetoda Nonell  
Consejo Sup. Col. Arquitectos  
Paseo de la Castellana 12 MADRID 1

### Etats-Unis d'Amerique/USA

Mrs. Terry Morton  
US/ICOMOS, Decatur House  
1600 H Street, N.W. WASHINGTON, D.C.  
20006

### Ethiopie/Ethiopia

Mr. Tadesse Terfa  
Ministry of Culture  
Box 1907 ADDIS ABEBA

### Finlande/Finland

Mrs. Leena Arko  
Nat. Board of Antiquities  
Ritarihuone P1 187 00171 HELSINKI 17

### France

M. Yves Boiret  
62, rue Saint Antoine 75004 PARIS

### Grece/Greece

Mr. Doumas  
Guatemala

Mr. Luis Lujan Munoz  
Universidad de San Carlos  
30 calle 17-00 Zona 12 GUATEMALA, C.A.

### Haiti

Mr. Albert Mangones  
73, rue Lalue PORT AU PRINCE

### Honduras

Arq. Enrique Mendoza

### Hongrie/Hungary

Dr. Dezsö Derecsnyi  
Intendance des Monuments Hist.  
Tanácsos Mihály utca 1 H-1250 BUDAPEST

### Inde/India

Prof. Bruno Dias Souza  
4, Block-B, Indraprastha Estate,  
NEW DELHI - 110002

### Indonesie/Indonesia

Dr. Haryati Soebadio  
Dept. of Education & Culture  
DJI Tjilatjap 4 DJAKARTA

### Iraq/Iraq

Dr. Muayad Said Damerji  
State Antiquities Organization  
Ministry of Culture & Arts BAGHDAD

### Iran

M. le Président ICOMOS/IRAN  
c/o Commission Iranienne UNESCO  
3000 Ave. Iranchahr Chomali  
B.P. 1533, TEHERAN

### Irlande/Ireland

Prof. Alistair Rowan  
School of Arch., Univ. Col. Dublin Richview  
Clonskeagh, DUBLIN 14

### Israël

Prof. A. Biran  
Ministry Education Culture  
Dept. Antiquities & Museums  
PO Box 586, JERUSALEM 100

### Italie/Italy

Prof. Mario Roggero  
Chiesa Trecentesa di Donnaregina  
Vico Donnaregina 26 (80128) NAPOLI

### Jamahiriya Arabe Libyenne/Libyan Arab Jamahiriya

Dr. Salah Eddine Hassan  
Pres. Dept. Antiquities  
Saray el Hamra, TRIPOLI

### Japon/Japan

Dr. Masaru Sekino  
c/o Mr. Nobuo Ito  
Dir. General of Tokyo  
Nat. Research  
Institute of Cultural Properties  
13-27 Ueno Park Taito-Ku TOKYO 110

### Jordanie/Jordan

Dr. Adnan Hadidi  
Department of Antiquities  
P.O. Box 88 AMMAN

### Kenya

Dr. Osaga Odak  
P.O. Box 10614 NAIROBI

### Liban/Lebanon

Prof. Joseph Phares  
P.B. 50222 Beyrouth  
Luxembourg/Luxemburg

### Mexique/Mexico

Prof. J. Alberto Manrique  
Academia Mexicana de la Historia  
Plaza de Carlos Pacheco, 21, MEXICO 1, D.F.

### Norvege/Norway

Mr. Stephan Tschudi-Madsen  
Central Office of Hist. Mon.  
Akershus Festning Bygn. 18  
Oslo Mil, OSLO 1

### Panama

Arq. Sebastian Paniza  
Instituto Panemeno Turismo  
Apartado 6239 PANAMA 5

### Paraguay

Arq. Jorge Patino Migone  
Andres Barbero 46  
Casilla de Correo 1401 ASUNCION

### Pays-Bas/The Netherlands

Mr. Jan Jessurun  
Huis de Pinto  
Sint Antoniesbreestraat 69  
1011 HB AMSTERDAM

### Perou/Peru

Mr. V. Pimentel Gurmendi  
Los Alamos de Monterrico  
Calle 3 - Manz. AY - Lote 6  
Surco LIMA 33

### Pologne/Poland

M. O. Czerner  
c/o ICOMOS POLAND  
Château Royal de Varsavie  
PL. Zamkowy 4 60277 Varsavie

### Portugal

Prof. Augusto Pereira Brando  
Comissao Nacional Portuguesa do Icomos  
Largo da Academia Nacional de Belas Artes 2  
1200 Lisboa

### Republique Arabe Syrienne/Syrian Arab Republic

Dr. Afif Bahnassi  
Dir. Gen. Antiquités Musées DAMAS

### Republique Democratique Allemande/German Democratic Republic

Dr. Ludwig Deiters  
Institut für Denkmalpflege  
Brüderstrasse 10 1020 BERLIN

### Republique Dominicaine/Dominican Republic

Arq. V. Bisano  
Museo de las Casas Reales  
Calle las Damas SANTO DOMINGO

### Roumanie/Romania

Prof. Vasile Dragot  
Institut des Beaux Arts

## NOMS ET ADRESSES DES PRÉSIDENTS DE COMITÉS ICOMOS

## NAMES AND ADDRESSES OF COMMITTEE CHAIRMEN

Royaume-Uni/United Kingdom  
Sir. Bernard Feilden  
UK/ICOMOS c/o Architectural Ass.  
36, Bedford Square LONDON WC1

Sri Lanka  
Mr. Roland Silva  
Central Cultural Fund  
212, Buddhaloka Mawatha COLOMBO 7

Suede/Sweden  
Dr. Haryati Soebadio  
Mr. Roland Pålsson  
Central Board Nat. Antiquities  
Storgatan 41  
P.O. Box 5405 S-114 84 STOCKHOLM

Suisse/Switzerland  
M. Claude Jaccottet  
c/o Bak, case postale 3000 BERNE 6

Tanzanie/Tanzania  
Mr. A. A. Mtari  
Min. Info. Cult., Ant. Div.  
P.O. Box 2280 DAR ES SALAAM

Tchecoslovaquie/Czechoslovakia  
Prof. Emanuel Hruska  
Pionyrů 12/673 16900 PRAHA - Stresovice

Tunisie/Tunisia  
M. Abdelaziz Daoulali  
Maison des Associations Culturelles  
Médessa Achouria  
Rue Haoumet TUNIS

Turquie/Turkey  
Mr. Nadir Avcı  
Kultur Bakanligı, Gen. Mural Eski Eseler ve  
Muzeler U.L.U.T. ANKARA

U.R.S.S./U.S.S.R.  
Prof. O. Chvidkovski  
2 Zatchatievsky 2  
Korp. 3 G-34 MOSCOU

Uruguay  
Arq. Antonio L. Cravotto  
Av. Sarmiento 2360 MONTEVIDEO

Venezuela  
Dr. Omar Hernandez  
Apartado de Correo 5552  
Carmelitas CARACAS 1041

Yougoslavie/Yugoslavia  
Dr. Iva Cark  
Zavod SR Slovenije za varstvo naravne in  
kulture dediscine  
Plecnikov trg 2 61000 LJUBLJANA

## COMITÉ EXÉCUTIF/EXECUTIVE COMMITTEE

### BUREAU:

President  
M. Michel Parent  
112, bd Raspail  
75006 Paris FRANCE

Vice-President  
Mr. Maxwell Bourke  
c/o Arts, Film & Heritage Division  
Depart. of Arts, Heritage & Environment.  
G.P.O. Box 1252

Vice-President  
Mrs. Ann Webster Smith  
3233 Klinger Road, N.W.  
Washington, D.C. 20008 U.S.A.

Secrétaire Général/Secretary General  
M. Abdelaziz Daoulali  
33, rue Tourbet El Bey  
Tunis TUNISIE/TUNISIA

Délégué Général aux Finances Treasurer  
General  
Arq. Jorge O. Gazaneo  
Casilla de Correo 2867  
Buenos Aires 1000

ARGENTINE/ARGENTINA

MEMBRES/MEMBERS:  
M. Ernst Bacher  
Bundesdenkmalamt  
Schweizerhof Säulenstiege  
1010 Wien, Hofburg AUTRICHE/AUSTRIA

Mr. Henry F. Cleere  
Council for British Archaeology  
112, Kennington Road  
London SE11 ROYAUME-UNI/  
UNITED KINGDOM

M. François Leblanc

Mr. Rakhaldas Sengupta  
Krisi designs  
16/20 East Patel Nagar  
New Delhi 110008 INDE

M. Jean Barthelemy  
rue J. Lesaerts, 13  
7000 Mons BELGIQUE/BELGIUM

Prof. Ludwig Deiters  
Institut für Denkmalpflege  
Brüderstrasse 10 1020 Berlin  
R.D.A./G.D.R.

Prof. Krzysztof Pawlowski  
Château Royal de Varsovie  
Pl. Zamk 4  
00277 Varsowie POLOGNE/POLAND

Mr. Stephan Tschudi-Madsen  
Akershus Festning Bygn 18  
Oslo Mil, Oslo NORVEGE/NORWAY

Dr. Daigoro Chihara  
1-15-25 Kugenuma-Matsugoaka  
Fujisawa-shi, Kanagawa-Ken 251  
JAPON/JAPAN

Mrs. Birgitta Hoberg  
Central Board of Nat. Antiquities  
P.O. Box 5405  
11 484 Stockholm SUEDE/SWEDEN

Dr. Andras Roman  
Intendance des Mon. Historiques  
Tanácsos Mihály utca 1  
Budapest 1 HONGRIE/HUNGARY

Mme Blanche Weichherding  
Commission des Sites et Mon. Nat  
21, route de Diekirch  
Walferdange LUXEMBOURG/LUXEMBURG

MEMBRES CO-OPTES /  
CO-OPTED MEMBERS

M. Nikos Agriontonis  
Chambre Technique de Grèce  
4 Karageorgi Servias  
Athens 125 GRECE/GREECE

M. Alpha Omar Konare  
Institute supérieure de formation et de  
recherches appliquées  
BP 1744 Damako MALI

M. Alberto Manrique  
Cullacan 123, 3er Piso  
Mexico, D.F. MEXIQUE

M. Roland Silva  
Central Cultural Fund  
212 Buddhaloka Mawatha  
Colombo 7 SRI LANKA

PRESIDENT D'HONNEUR /  
HONORARY PRESIDENT:

Prof. Raymond Lemaire  
Groot Begijnhof, 95  
3000 Leuven BELGIQUE

COMITES INTERNATIONAUX  
SPECIALISES / SPECIALIZED  
INTERNATIONAL COMMITTEES

Art Rupestre/Rock Art  
Prof. Emmanuel Anati  
Centro Camuno di Studi Preistorici  
25044 Capo di Ponte Brescia ITALIE

Architecture Vernaculaire/Vernacular  
Architecture  
Mme Rachel Anguelova  
B.P. 715 4000 Plovdiv BULGARIE

Bois/Wood  
Mr. Martin E. Weaver  
Heritage Canada Foundation  
P.O. Box 1358, Station B  
Ottawa Ont K1P 5R4 CANADA

Brique Crue/Mud Brick  
Director, ICCROM  
13, Via San Michele 00153 Roma ITALY

Formation/Training  
Prof. Dr. A. Tomaszewski  
Instytut Historii Architektury i sztuki  
Politechnica Warszaska 4L Koszykowa 55  
00-659 Warszawa POLOGNE

Gestion du Patrimoine Archeologique/  
Archaeological Heritage Management  
Mrs. Margareta Biornstad  
Central Board of National Antiquities  
Box 5405 S-11484 Stockholm Suede/Sweden

Villes Historique/Historic Towns  
Mr. Andras Roman  
Intendance des Monuments Historiques  
P.O. Box 6 H-1250 Budapest HONGRIE

Jardins et Sites Historiques/Historic Gardens  
ans Sites  
M. René Pechere  
Le Fenouillet, Route de la Cru  
83400 Hyeres FRANCE

Photogrammetrie/Photogrammetry  
Mr. Maurice Carboneil  
11 Rue Briere de Boismonet  
94165 Saint Mandé FRANCE

Pierre/Stone  
Mr. Marc Mamilian  
C.E.B.T.P.  
Domaine de Saint Paul  
78470 Saint Remy les Chevreux FRANCE

Tourisme Culturel/Cultural Tourism  
Secretariat international/International Secretariat  
Virral/Stained Glass  
Dr. Ernst Bacher

# ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES  
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES  
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ  
ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ  
CONSIGLIO INTERNAZIONALE DEI MONUMENTI E DEI SITI

ICOMOS is an international non-governmental organization bringing together people and institutions actively concerned with the conservation of buildings, groups of buildings and larger units of architectural, archaeological and historical interest. Both nationally and internationally it is directed by its members and its effectiveness and the scope of its influence are dependent on their number, their competence and their dynamism. It is their General Assembly which elects the Executive Committee, the members of which are responsible for the administration of the Council and for the general policy guiding the work of the Secretariat since it is they who are called on to implement the programmes adopted triennially by the General Assembly (Cracow 1965, Oxford 1969, Budapest 1972, Rothenburg 1975, Moscow 1978, Rome 1981, Rostock-Dresden 1984).

The aims of Icomos, as set out in its Statutes, are the furthering of the conservation, protection, rehabilitation and enhancement of monuments, groups of buildings and sites. To this end it strives to bring together all individuals or bodies (official or private) taking an active part in conservation. The scope of its membership has broadened as the concept of the architectural heritage itself has developed. At the same time, Icomos is in regular and close contact with numerous international organizations, governmental, professional and private.

When, in 1964, the 2nd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments decided to set up a permanent association, it was encouraged to do so by Unesco and, as early as 1970, Icomos was included by Unesco among its international non-governmental organizations enjoying consultative and associate status. Besides providing Icomos with regular assistance in the form of a subsidy supplementing its members' subscriptions and the subsidies paid by several governments, Unesco finances specialized assignments under contract. Icomos thus had an important part in the preparation of the World Heritage Convention (1972), in the organization of exchange and training programmes in the field of preservation of historic quarters (1980, 1982, 1984) and in the preparation of various recommendations.

The Assembly at which the Council was founded decided that its headquarters should be in Paris. Since 1971 it has been accommodated in the service wing of the Hotel Saint-Aignan, a historic building made available to it by the Paris City Council. The Secretariat consists of a salaried staff of four persons, whose work comes under the direct supervision of the Secretary General and the Treasurer General. It carries out the decisions of the General Assembly and the Executive Committee and is in charge of the day-to-day activities of the Council along the general lines laid down by the President. The Unesco/Icomos Documentation Centre, which is responsible for building up and keeping up to date a body of reference material on the conservation, protection, use and rehabilitation of the architectural heritage is financed under a special Unesco contract. It has a staff of two and its material may be consulted either personally or by letter.

Icomos National Committees may be set up in all Unesco Member States and admit all categories of Icomos members (individual, institutional, supporting or honorary). Each Committee has its own international regulations, programme and activities, in accordance with the Council's Statutes and aims. The Committees take an active part in Icomos international activities. At the time of the 1965 Icomos General Assembly there were only a few National Committees, most of them in Europe. Since then, a great effort has been made to increase the number of National Committees, 8 in Africa, 20 in America, 9 in Asia, 1 in Australia and 27 in Europe. Furthermore, Icomos has well as associate members in ten other countries which have not yet their own National Committee.

Icomos has established a network of Specialized International Committees which are bodies of experts concerned with the study of particular problems and which are also a convenient vehicle for regular cooperation with other international bodies. Those established thus far are concerned with rock art, vernacular architecture, wood, mud brick, training, archaeology, historic gardens, stone, photogrammetry, seismology, cultural tourism, historic towns, and stained glass. The Icomos advisory body is the Advisory Committee, the members of which each represent either a National or a Specialized International Committee.

L'ICOMOS est une organisation non-gouvernementale qui regroupe des personnes est des institutions travaillant à la conservation des monuments, ensembles et sites historiques. Ses membres en sont le moteur, au plan national et international. De leur nombre, de leur dynamisme, de leur compétence dépendent l'efficacité et le rayonnement du Conseil. Réunis en Assemblée Générale, ils élisent ceux d'entre eux qui, siégeant au Comité Exécutif, assurent l'administration du Conseil et orientent le travail du Secrétariat. Les membres du Comité Exécutif sont, en effet, responsables de la mise en oeuvre des programmes adoptés tous les trois ans par l'Assemblée Générale (Cracovie 1965, Oxford 1969, Budapest 1972, Rothenburg 1975, Moscou 1978, Rome 1981, Rostock-Dresde 1984).

Les buts de l'Icomos, définis dans ses Statuts, sont de «promouvoir la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur des monuments, ensembles et sites». Pour atteindre ces buts, l'Icomos s'est efforcé de regrouper toutes les personnes et tous les organismes (officiels et privés) qui concourent à la conservation. Son domaine de recrutement s'est d'ailleurs élargi en même temps que se développait le concept même de «patrimoine architectural».

L'Icomos entretient, d'autre part, des relations étroites avec de très nombreuses organisations internationales, gouvernementales ou professionnelles.

En 1964, lorsque le II<sup>ème</sup> Congrès International des Architectes et des Techniciens des Monuments Historiques avait décidé la création d'une association permanente, l'Unesco avait encouragé cette initiative.

Dès 1970, l'Unesco admettait l'Icomos au nombre de ses organisations internationales non-gouvernementales, avec le statut de consultation et d'association. L'Unesco octroie au Conseil une aide régulière (une subvention annuelle, qui s'ajoute aux cotisations des membres et aux subventions de plusieurs gouvernements) et lui confie des tâches spécialisées. L'Icomos a ainsi joué un rôle important dans la préparation de la Convention du Patrimoine Mondial (1972), dans l'organisation de programmes d'échanges et d'information dans le domaine de la préservation des quartiers historiques (1980, 1982, 1984), et dans la préparation de recommandations diverses.

Le siège de l'Icomos a été fixé à Paris par l'Assemblée Constitutive. Il occupe, depuis 1971, une aile de l'Hôtel Saint-Aignan, monument historique mis à sa disposition par la Ville de Paris. Le Secrétariat comprend quatre personnes salariées travaillant sous le contrôle direct du Secrétaire Général et du Délégué Général aux Finances. Il met en oeuvre les décisions de l'Assemblée et du Comité Exécutif et assure la gestion quotidienne du Conseil selon les orientations définies par le Président. Le Centre de Documentation Unesco/Icomos, dont le rôle est de rassembler et de tenir à jour une documentation sur la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur des monuments et des sites, bénéficie d'un contrat particulier de l'Unesco. Il emploie deux personnes et peut être consulté sur place ou par correspondance.

Des Comités Nationaux de l'Icomos sont constitués dans les Etats membres de l'Unesco. Ils regroupent tous les membres (individuels, institutionnels, bienfaiteurs, d'honneur) que compte l'Icomos en leur pays. Ils ont leur règlement intérieur, leur programme et leurs activités propres, en accord avec les Statuts et les objectifs de l'Icomos. Ils participent largement à ses activités internationales.

Lors de l'Assemblée Constitutive à Varsovie, en 1965, l'Icomos ne comptait que quelques Comités Nationaux — en majeure partie européens — un grand effort a été accompli depuis pour augmenter leur nombre et implanter l'Icomos dans toutes les régions du monde. En 1985, l'Icomos compte 65 Comités Nationaux ainsi répartis: 8 en Afrique, 20 en Amérique, 9 en Asie, 1 en Australie, 27 en Europe et des membres associés dans une dizaine d'autres pays qui n'ont pas encore constitué un Comité National. L'Icomos a mis en place un réseau de Comités Internationaux spécialisés, organes techniques consacrés à l'étude de problèmes particuliers. Ces Comités offrent aussi l'occasion d'instaurer une collaboration permanente avec d'autres organismes internationaux. Les Comités actuellement constitués sont les suivants: art rupestre, architecture vernaculaire, bois, brique crue, formation, archéologie, jardins et sites historiques, pierre, photogrammétrie, séismologie, tourisme culturel, villes historiques, et vitrail. Les Présidents des Comités Nationaux et des Comités Internationaux spécialisés, réunis au sein du Comité Consultatif, constituent l'organe consultatif de l'Icomos.

